هێنريك ئبسن

ماڵی بووكه شووشه

وەرگێرانی له ئینگلیزیەوە
تەیمور تاهیر قەرەداغی

سلێمانی-٢٠٠٦

حکومەتی هەرێمی کوردستان
وەزارەتی ڕۆشنبیری
بەڕێوەبەرایەتی خانەی وەرگێڕان
www.roshnbiri.org
khanaywargeran@yahoo.com

- **ناوی کتێب**: **ماڵی بووکە شوشە**
- **ناوی نووسەر**: **هێنریك ئبسن**
- **وەرگێڕانی لەئینگلیزبیەوە**: **تەیمور تاهیر قەرەداغی**
- **تایپ و نەخشەسازی کۆمپیوتەری**: **سۆران عەبدوڵا**
- **نەخشەسازی بەرگ**: **سۆران عەبدوڵا**
- **زنجیرە**: **١٣٢**
- **تیراژ**: **١٠٠٠**
- **ژمارەی(٧٤)ی وەزارەتی ڕۆشنبیری سلێمانی پێدراوە**
- **چاپ**:

پێشەکی

هێنریك جۆهان ئیبسن ، یەکێکە لەنوسەرە هەرە دیارەکانی بواری شانۆ، بەڕەگەز نەرویجی یە و لەسەدەی نۆزدەدا ژیاوە، بوتە پێشەوایەك لەکردنەوەی دەرگایەکی نوێ بۆ درامای مۆدێرن و هەموو ئەو بابەتە حەرامانە پێشێلٚ دەکات کەلەسەدەی نۆزدەدا لەشانۆدا نەدەنوسران. ئیبسن ماوەیەکی زۆر هەڵگری ناونیشانی ((باوکی درامای نوێ)) بووە ، ڕێبازێکی تایبەت بەخۆی هەبووە کەوای لەنوسەران و شانۆ نوسانی دوای خۆی کردووە هەمان ڕێچکە بگرنە بەر.

ئیبسن لەو بیرو بۆچوونانەی کە لە نوسینەکانیدا دەریدەبڕێت، پشتگیرییەکی تەواوی ئازادی ئافرەت دەکات. لە تێبینیەکاندا بۆ ((ماڵی بووکە شووشە)) دەڵێت: - ((لەکۆمەڵگای هاوچەرخدا ئافرەت نابێتە کەسێك، کۆمەڵگایەکی تایبەتە بەنێر کە یاساکانی لەلایەن پیاوەوە نوسراوەتەوە. هەروەها ئەو ڕاوێژو حوکمانەی کە مێینەی پێ دادگایی دەکرێت لەگۆشە نیگای نێرەوە سەرچاوە دەگرێت)). هاوچەرخەکانی ئیبسن هاوڕابوون لەگەڵ مافی ئافرەت و چەمکی((ئافرەتی نوێ))دا. لەساڵی ١٨٩٨دا کۆمەڵەی مافی ئافرەتانی نەرویجی خەلاتی ڕێزلێنانیان بەخشیە ئیبسن بۆ ئەو پشتگیرییە گەورەیەی کە لەمافی ئافرەتان کردوویەتی. ماکس بیربۆهم دەڵێت " ئافرەتی نوێ لەهزری ئیبسندا بە پرچەکی بازیداوەتەوە

خواری)). زاراوەی ((ئافرەتی نوێ)) لەکۆتایی سەدەی نۆزدەدا بەکارهێنراوە، بۆ تاریف کردنی ئەو ئافرەتانەی کەدەیانەوێت ئەو سنورانە بشکێنن کە کۆمەڵگا بەسەریاندا سەپاندویەتی، ئەمڕۆ پێیان دەوترێت ئافرەتی ئازاد یاخود فیمینیست.

لەشانۆی (ماڵی بوکە شووشەدا)دا ئیبسن بەقوڵی لەبابەتی ((ئەرك و پێگەی کۆمەڵایەتی)) دەدوێت، ئەم بابەتەش لەدامەزراوەیەکی پیرۆزدا خۆی مانفیست دەکاتەوە کە دامەزراوەی خێزانە، پێگەی ئافرەتیش لەم دامەزراوە پیرۆزەدا قەفەسی ئاڵتونیە.

"نورا" کە پاڵەوانی شانۆکەیە، هاوسەر و خۆشەویستی تۆرڤاڵد هێلمەرە. هێلمەر کەسێکی بەڕێزو خانەدانە، بەسۆزەوە گرنگی تەواو بە ژن و منداڵەکانی دەدات. کاتێك مەترسی روو لە ژیانی هاوسەرەکەی دەکات . نورا پێی وایە تەنها هەوڵدان نییە بەڵکو خۆشیەکی گەورەیە بۆی ناوی باوکی ساختە بکات لە پێناوی قەرز کردنی ئەو پارەیەی کە ژیانی هاوسەرەکەی پێ رزگار کرد. لە ماوەی هەشت ساڵی دوروو درێژی ژیانی هاوسەرێتیاندا، نورا توانی ئەو نهێنیە لەلای خۆی بهێڵێتەوە تاکو مێردەکەی نەزانێت ئەو پارەیەی لە کرۆگستاد قەرز کردووە، بە دڵنیایی ئەو گرێبەستەی کە گوایە باوکی نورا واژۆی کردبوو .کاتێك تۆرڤاڵد دەبێتە بەرێوبەری ئەو بانکەی کە کرۆگستاند فەرمانبەرە تیایدا، هەوڵدەدات کرۆگستاد لە بانك دەربکات چونکە رۆژێك لەرۆژان یاسای شکاندووە و لە چاوی کۆمەڵگادا لە رووی رەوشتییەوە روخاوە. کرۆگستاند هەوڵدەدات ئەو نهێنیەی نێوان خۆیی و نورا لەپێناوی گەڕانەوەیدا بۆ ناو بانك بەکار بهێنێت .چونکە ئەو دەیەوێت لە چاوی کۆمەڵگەدا خۆی پاك بکاتەوە لەبەرئەوەی منداڵەکانی گەورە دەبن، ئەو پۆستەشی لە بانکدا وەکو یەکەم هەنگاوی وایە بەرەو سەرەوە. کرۆگستاد، نورا دەخاتە بەر ئەو کارە تاکو هەوڵ بدات مێردەکەی رازی بکات بە مانەوەی

له بانكدا بەڵام   هەوڵەكەی نورا بێسود دەبێت و بێهیوا دەمێنێتەوە، نورا پێی وایە ئاشكرابوونی ئەو نهێنیە لەنێوان خۆیی و مێردەكەیدا ترسێك نییە لە خۆی بەڵكو ترسێكە لەوەی كە تۆرڤاڵد ئەو گلەیی و گازندەیە بخاتە ئەستۆی خۆی، ئەمیش بەوە رازی نابێت، سەرەتا بیر لەوە دەكاتەوە خۆی بكوژێت، بەڵام لەسەرو بەندی ئاشكرا بوونی ئەو نهێنیەدا ، نورا بۆی دەردەكەوێت كە ئەوەی چاوەڕوانی دەكرد بە تەواوی ئاوەژو دەبێتەوە و پەردە لەسەر هەموو راستییەكان هەڵدەماڵدرێت، مێردەكەی ئامادە نییە ئەو ئەركە بخاتە ئەستۆی خۆی. ئەو چەمكە لای نورا تیكدەشكێت، كە پێی وابوو هاوسەرێتی لە هەموو گریمانە دەرەكییەكان دەیپارێزێت. خاڵی وەرچەرخان لە دراماكەدا زیاتر ىبەستراوە بەو ترسەی تۆرڤاڵد كە پێی وایە لە دنیای بۆرژوازیدا ئابڕوی دەچێت. دواجار نورا بۆی ئاشكرا دەبێت كە جگە لە كڵاوكوڕە و بوكە شوشە و شمەكی یاریكردن زیاتر هیچ شتێكی تر نەبووە بۆ تۆرڤاڵد، بەهۆی ئەو پێگە كۆمەڵایەتییەوە كە ئافرەت لە گۆمەڵگەدا هەیەتی .دوا جار بڕیار دەدات ماڵی بوكوشوشەكەی بەجێ بهێڵێت و لە دنیای دەرەوەدا لە دووی سەربەخۆییدا بگەڕێت، تاكو لەم رێگەیەدا بۆی روون بێتەوە ئایا ئەوەی گۆمەڵگا و كڵێسا دەیڵێن راستە یاخود ئەو .

كاتێك نورا لەدوای خۆیەوە دەرگای ماڵی بووكەشوشەكەی پێوە دەدات، دەرگایەكی نوێ بۆ ئافرەتان دەكاتەوە، كە ئازادی دەتوانێت تێگەیشتنێكی تەواو لە نێوان ژن و پیاودا دروست بكات، دوور لە درۆ و شەرم. ئازادییەك كە لەژێردەستەیی و دابەشكردنی ئەركی كۆمەڵایەتی رزگاری بكات.

وەرگێر

سلێمانی

٢٠٠٥/٥/١١

ماڵی بووكە شوشە

كەسە درامیەكان:

تۆرڤاڵد هێڵمەر

نورا، ژنی هێڵمەر

دكتۆر رانك

خاتولیند

نیلز كرۆگستاد

سێ منداڵی بچوكی هێڵمەر

ئانی، دایەنی منداڵەكان

كارەكەرێك

حەماڵێك

(رووداوەكە لە ماڵی هێڵمەردا روودەدات)

ئاکتی یەکەم

بەیانی كریسمەس ئیڤ

(دیمەن: ژورێك جوان و دڵگیر رازێنراوەتەوە شتەكانی زۆر سادەن. لە دواوە دەرگایەك لەلای راست دەچێتە سەر راڕەوی هاتنە ژورەوە، دەرگایەكی تر لەلای چەپ بۆ شوێنی خوێندنەوەی هێڵمەر. لەنێوان دوو دەرگاكەدا پیانویەك دانراوە، لە ناوەراستی دیواری لای راستەوە دەرگایەك و لە دوای ئەوەوە پەنجەرەیەك هەیە، لە نزیك پەنجەرەكەوە مێزێكی خڕو چەند كورسیەكی دوو دەسك و قەنەفەیەكی بچوك دانراوە، لە ئەوسەری دیواری لای راستدا دەرگایەكی تر هەیە، هەر لەو لایەدا لە نزیك رووناكیەكانی پێشەوەی شانۆكە، ئاگردانێك و لەبەردەمیدا دوو كورسی ئاسایی و كورسیەكی بێشكەیی دانراوە، لە نێوان زۆپاو دەرگاكەدا مێزێكی بچوك هەیە، لە دیوارەكاندا تاق دروستكراوە، چەند دەورییەكی چینی و شتی بچوكتری لەو جۆرەی لەسەرە، دۆڵابێكی بچوك بۆ كتێب هەیە دەستەیەك كتێبی باشی تێدایە، فەرش داخراوە ئاگردانەكە دەسوتێت، كاتەكە زستانە. زەنگێك لە هۆڵەكەدا لێدەدات ، پاش كەمێك دەنگی كردنەوەی دەرگاكە دەبیسرێت، نورا بەدڵخۆشیەوە و بەدەم گۆرانی وتنەوە دێتە ژورەوە و جل و بەرگی دەرەوەی لەبەردایە، چەند پاكەتێكی پێچراوەی بە دەستەوەیە، لەسەر مێزەكەی لای راستەوە دایان دەنێت . دەرگاكە بە كراوەیی بەجێ دەهێڵت و لەنێو

دەرگاكەدا حەماڵێك دەبینرێت دارێكی كریسمەسی پێیە لەگەڵ سەبەتەیەكدا دەیداتە دەستی ئەو كارەكەرەی دەرگاكەی بۆ دەكاتەوە)

نورا: هێلین داری كریسمەسەكە باش بشارەوە و ئاگادار بە منداڵەكان نەیبینن تا ئێواریْ دەیرازێنینەوە.(جزدانەكەی دەردەهێنێت و بە حەماڵەكە دەڵێت) چەند دەكات؟

حەماڵ: شەش پێنس.

نورا: ئەوە شیلنگێك. نا، باقیەكەش هەڵبگرە بۆ خۆت (حەماڵەكە سوپاسی دەكات و دەچێتە دەرەوە، نورا دەرگاكە پێوەدەدات، لەبەر خۆیەوە پێدەكەنێت و چاكەت و كڵاوەكەی دادەنێت، پاكەتێك ماكەرۆنی لە گیرفانی دەردەهێنێت و یەك دووانێك دەخوات، بە ئەسپایی بەرەو دەرگای ژووی مێردەكەی دەڕوات و گویْ دەگرێت) ئا، لەوێیە (هێشتا هەر گۆرانی دەڵێت، دەڕوات بۆ لای مێزەكەی لای راست)

هێڵمەر: (لە ژوورەكەی خۆیەوە بانگ دەكات) ئەوە كڵاوكوڕە بچكۆلانەكەی منە لە درەوە دەجریوێنێت؟

نورا: (خەریكی كردنەوەی هەندیْ لە پاكەتە پێچراوەكانە) بەڵیْ خۆیەتی؟

هێڵمەر: ئەوە سمۆرەكەی منە خۆی خەریك دەكات؟

نورا: بەڵیْ.

هێڵمەر: سمۆرەكەم كەی گەڕایەوە ماڵەوە؟

نورا: ئێستا(پاكەتە ماكەرۆنییەكە دەخاتەوە گیرفانییەوە ودەمی دەسڕێت) وەرە بۆ ئێرە ، تۆرڤاڵ، سەیركە چیم كڕیوە.

هێڵمەر: سەرم لێتێكمەدە (پاش كەمێك دەرگاكە دەكاتەوە و سەیری ژوورەكە دەكات و قەڵەمێك بەدەستیەوەیە) وتت كڕین ؟ ئەم هەموو شتە؟ دەست بڵاوە بچكۆلانەكەم جارێكی تر پارەی بەفیڕۆ داوە؟

نورا: بەڵیْ بەڵام، تۆرڤاڵد، ئەم ساڵ ئێمە دەتوانین هەندێك بەرەو پێشەوە

برۆین، ئەمە یەکەم کریسمەسە لەبەرئەوە پێویست ناکات دەست بگرینەوە.

هێڵمەر: ئەزانیت، ئێمە هێشتا ناتوانین بێ سەرەو بەرە پارە خەرج بکەین.

نورا: با، تۆرڤاڵد، ئێستا دەتوانین تۆزێك زیاتر پارە خەرج بکەین، وانییە؟ تەنها تۆزێك! تۆ لەمەودوا موچەیەکی باش وەردەگریت و پارەیەکی باشت دەست دەکەوێت.

هێڵمەر: بەڵێ دوای ساڵی تازە، بەڵام پێش ئەوەی موچە بدرێت دەبێت وەرزێك چاوەرێ بکەین.

نورا: ئۆه ! دەتوانین تاکو ئەو کاتە قەرز بکەین .

هێڵمەر: نورا! (دەڕوات بۆ لایی و بە گاڵتەوە گوێی دەگرێت) بێ مێشکی بچکۆلانە! ئێستا وای دابنێ کە ئەمڕۆ پەنجا پاوەندم قەرز کرد و تۆش لە هەفتەی کریسمەسدا گشتیت خەرج کرد، ئەی ئەگەر لە ئێوارەی ساڵی تازەدا خشتێك لەو بنمیچەدا کەوتەوە خوارێ و کێشای بە سەرمداو کوشتمی، و ـــــ

نورا: (دەستی دەخاتە سەر دەمی هێڵمەر) ئۆه، باسی شتی وا ناخۆش مەکە.

هێڵمەر: جارێ وای دابنێ کە روویداوە ـــــ ئەی دوایی چی دەکەیت؟

نورا: ئەگەر شتی وا ڕوویدات ، باوەر ناکەم گوێ بەوە بدەم کە پارە قەرزدار بم یان نا.

هێڵمەر: بەڵێ، بەڵام ئەی خاوەن قەرزەکان؟

نورا: ئەوان ؟ کێ گوێ بەوان دەدات ؟هەر پێویستیش ناکات بزانم کێ بوون.

هێڵمەر: ژن وابیر دەکاتەوە! بەڵام لەراستیدا، نورا، دەزانیت بۆچوونی من لەوبارەیەوە چیە، نەقەرزاری و نەقەرزکردن، ئەو ماڵەی کە پشت بەقەرزکردن دەبەستێت هیچ جوانی و ئازادی یەکی تێدانییە. ئێمە تاکو ئێستا زۆر ئازایانە لەیەر ئەم ڕێگە ڕاستە رۆشتووین و هەوڵ دەدەین لەسەر هەمان ڕێچکە برۆین.

نورا: – (بەرەو زۆپاکە دەجولێت) چۆنت پێ خۆشە باوابێت، تۆرڤاڵد.

هێڵمەر: (دوای دەکەوێت) وەرە، وەرە، نابێت کلاوکورە بچکۆلانەکەم باڵەکانی شۆڕ بکاتەوە، ئەوەچیە! سمۆرە بچکۆلانەکەم بێ تاقەتە؟ (جزدانەکەی دەردەهێنێت) نورا، ئەزانیت چیم پێیە؟

نورا: – (بەخێرایی ئاوڕ دەداتەوە) پارە!

هێڵمەر: – ئاوەتا (هەندێك پارەی دەداتێ) پێت وایە، نازانم لەسەروبەری کریسمەسدا ماڵ بەرێوبردن چەندی دەوێت؟

نورا: (پارەکە دەژمێرێت) دە شیلینگ ـ پاوەندێك ـ دووپاوەند! سوپاس، سوپاس تۆرڤاڵد، بۆ ماوەیەکی زۆر بەشم دەکات.

هێڵمەر: هیوادارم وا بێت .

نورا: با، با وایە، بەڵام وەرە با پیشانت بدەم چیم کڕیوە. هەمووشی زۆر هەرزانن ! سەیرکە، ئەوە قاتێکی نوێیە بۆ ئیڤار، وە شمشێرێك و ئەسپێك و زوڕنایەك بۆ بۆب، ئەوە بوکەشوشەیەك و بێشکەکەی بۆ ئێمی، ـــ زۆر سادەن. بەڵام بەهەر حاڵ زۆر زوو دەیانشکێنی و پارچە پارچەیان دەکات. ئەوانەش قوماش و دەستە سڕن بۆ کارەکەرەکان، بەراستی پیرە ئانیش پێویستە هەندێ شتی باشتری هەبێت.

هێڵمەر: ئەی ئەو پاکەتە چییە؟

نورا: (هاوار دەکات) نا، نا، نابێت تاکو ئێوارێ بیبینیت.

هێڵمەر: زۆرباشە، ئەی ئێستا پێم بڵێ، دەستبلاوی خنجیلانە، حەزت لە چییە بو خۆت؟

نورا: بۆ خۆم؟ ئۆه، من دڵنیام کە هیچ شتێکم ناوێت.

هێڵمەر: با، بەڵام ئەبێت بتەوێت. شتێکی مەعقولم پێ بڵێ پێت خۆشە هەتبێت .

نورا: نا، لەڕاستیدا من ناتوانم بیر لە هیچ شتێك بکەمەوە . ئەگەر نا، تۆرڤاڵد ـ

هێڵمەر: ئێ ؟

نورا: (یاری بە قۆپچەی چاکەتەکەی دەکات، وە بەبێ ئەوەی چاوی هەڵبڕێت) ئەگەر بەراستی دەتەوێت شتێکم بدەیتێ ـــ دەتوانیت ـ دەتوانیت ـــ

هێڵمەر: ئێ، بیدرکێنە!

نورا: (بەخێرایی قسە دەکات) دەتوانیت پارەم بدەیتێ، تۆرڤاڵد . تەنها ئەوەندەی لەتوانادایە، پاشان لەم چەند رۆژەدا شتێکی پێ دەکرم.

هێڵمەر: بەڵام، نورا ـ

نورا: ئۆه، دەی! تۆرڤاڵدی ئازیز، تکایە دەی، تکایە! دوایی لە کاغەزی جواندا دەیپێچمەوە و بە داری کریسمەسەکەدا هەڵیدەواسم. شتێکی خۆشە وانییە؟

هێڵمەر: ئەو خەڵکە بچوکانە چیان پێ دەوترێت کە هەموو کات پارە بە فیرۆ دەدەن؟

نورا: دەست بڵاو ـ ئەزانم. تۆ پێشنیاری چی دەکەیت با وا بکەین، تۆرڤاڵد، پاشان کاتی ئەوەم دەبێت بیر لەوە بکەمەوە کە چیم پێویستە . ئەمە پلانێکی باشە، وانییە؟

هێڵمەر: (زەردەخەنەیەك دەیگرێت) راستە ـــ با بڵێین، ئەگەر بەڕاستی ئەو پارەیەی کە من دەتدەمێ کۆی بکەیتەوە، پاشان دەتوانیت شتێك بۆ خۆت بکڕیت. بەڵام ئەگەر هەمووی لە رێکخستنی ماڵ و هەر شتێکی تری ناپێویستدا خەرج بکەیت، ئەو کاتە دەبێت دیسانەوە بتدەمەوە.

نورا: ئۆه، بەڵام، تۆرڤاڵد ـــ

هێڵمەر: ناتوانیت نکۆڵی بکەیت، نورا بچکۆلانە ئازیزەکەم (دەستی لەناو قەدی دەئاڵێنێت) ئەمە کەمێك دەست بڵاوییە، بەڵام بڕێکی زۆری خەرج کردووە، کەس باوەڕ ناکات راگرتنی باڵدارێکی وەکو تۆ چەند لەسەر پیاو دەکەوێت !

نورا: شورەیی‌یە وا بڵێیت، ئەوەندەی بتوانم کۆی دەکەمەوە.

هێڵمەر: (پێدەکەنێت) زۆر راستە، ـــ ئەوەندەی بتوانیت. بەڵام تۆ ناتوانیت هیچ کۆبکەیتەوە!.

نورا: (بە دڵخۆشیەوە بە هێمنیەوە خەندەیەك دەکات) تۆ نازانیت ئێمەی کلاوکوڕە و سمۆرە چەند خەرجیمان زۆرە، تۆرڤاڵد.

هێڵمەر: تۆ رۆحێکی تەنهاو بچکۆلانەیت، زۆر لە باوکت دەچیت. هەموو کات شێوازی نوێ دەدۆزیتەوە بۆئەوەی پارەم لێبکێشیتەوە، وە هەر کە وەرتگرت، لەوە دەچێ لە دەستتدا بتوێتەوە، هەر نازانیت چی بەسەر دێت، لەگەڵ ئەوەشدا پیاو دەبێت خۆت چۆنی ئاوا قبوڵی بێت، ئەمە لە خوێنتدایە، چونکە بەڕاستی ئەم شتانەت بۆ ماوەتەوە، نورا.

نورا: ئاه، خۆزگە زۆربەی ئەو سیفەتانەی بابەم تێدا بوایە.

هێڵمەر: من خۆزگە ناخوازم تۆ هیچ شتێکی تر بویتایە تەنها ئەوە نەبێت کە خۆت هەیت، کلاو کوڕە بچکۆلانە شیرینەکەم. بەڵام،ئەزانیت، رایچڵەکانم کە تۆ ئاوا دەردەکەویت ـــ چی بڵێم ـ ئەوەندە نائاسایت ئەمڕۆ؟

نورا: نائاسایم؟

هێڵمەر: بەڕاستی، نائاسایت، رێك سەیرم بکە؟

نورا: (سەیری دەکات) ئێ؟

هێڵمەر: (پەنجەی بەرامبەری رادەوەشێنێت) خاتونی ددان شیرین ئەمڕۆ لە شار یاسای نەشکاندووە؟

نورا: نەخێر، چی وات لێدەکات بەو شێوەیە بیر بکەیتەوە؟

هێڵمەر: ئایا سەردانی حەلواچیت نەکردووە؟

نورا: نەخێر، دڵنیات دەکەمەوە، تۆرڤاڵد ـ

هێڵمەر: کەمێك شیرینیشت نەخواردوە؟

نورا: نا، بە دڵنیاییەوە نا.

هێڵمەر: یەك دوو قەپ ماكەرۆنیشی نەخواردووە؟

نورا: نەخێر، تۆرڤاڵد، بەڕاستی دڵنیات دەكەمەوە ـــ

هێڵمەر: ئاوا، ئاوا، بێگومان گاڵتەم لەگەڵ كردیت.

نورا: (دەڕوات بۆ لای مێزەكەی لای ڕاست) من نابێت بیر لەوە بكەمەوە دژی خۆزگەكانی تۆ بجوڵێمەوە.

هێڵمەر: نا، من دڵنیام، لەگەڵ ئەوەشدا تۆ بەڵێنت پێ داوم ـــ (دەڕوات بۆ لای) نهێنییە بچكۆلانەكانی كریسمەس با هەر لای خۆت بێت، ئازیزەكەم. كاتێك داری كریسمەس دادەگیرسێت بێگومان هەمووی ئاشكرا دەبێت.

نورا: لەبیرت بوو دكتۆر رانك بانگ بكەیت؟

هێڵمەر: نا بەڵام پێویست ناكات، وەكو مەسەلەیەك بێگومان بۆ نانی ئێوارە لەگەڵمان دێت، لەگەڵ ئەوەشدا، كە بەیانی هات پرسیاری لێدەكەم . هەندێك شەرابی باشم ئامادە كردووە. نورا، تۆ نازانیت من چەند چاوەڕوانی ئەم ئێوارەیە دەكەم.

نورا: هەروەها منیش! ئەی منداڵەكانیش چۆن چێژی لێ وەردەگرن، تۆرڤاڵد!.

هێڵمەر: خۆشە ئەگەر وا هەست بكەیت وادەیەكی بێ ترست هەبێت و دەسكەوتێكی گەورەو باشیش، خۆشە بیری لێبكەیتەوە، وا نییە؟

نورا: خۆشە!.

هێڵمەر: كریسمەسەكەی پارت لەبیرە؟ بۆ ماوەی سێ هەفتەی تەواو هەموو ئێوارەیەك تاكو دوای نیوە شەو دەچوویتە ژوورەوەو شمەكی رازاندنەوەت بۆ داری كریسمەسەكە دروست دەكرد، دەتویست هەموو ئەو شتە جوانانە ببێتە مایەی سەرسوڕمان بۆ ئێمە، ئەو سێ هەفتەیە ناخۆشترین ماوە بوو كە من لەژیانمدا بەسەرم بردبێت !.

نورا: لای من ناخۆش نەبوو .

هێڵمەر: (بە زەردەخەنەیەكەوە)، بەڵام ئەنجامێكی بەنرخ و بچكۆلانەی هەبوو، نورا .

نورا: ئۆه، گاڵتەم پێ مەكەرەوە چۆن توانیم یارمەتی پشیلەكە بدەم بڕواتە ژووری و هەموو شتێك پارچە پارچە بكات؟

هێڵمەر: بێگومان نەتتوانییوە. كچە بچكۆلانە داماوەكە، سەیرەكە لەوەدا بوو بەنیاز بوویت هەموومان دڵخۆش بكەیت. بەڵام شتێكی باشە ساتە ناخۆشەكانمان دەڕەوێنیتەوە.

نورا: بەڵێ، لەڕاستیدا زۆر خۆشە.

هێڵمەر: ئێستا پێویست ناكات من ئەوەندە خۆم هیلاك بكەم ، پێویست ناكات تۆش، چاوە ئازیزەكانت و دەستە بچكۆلانە جوانەكانت بشێوێنی ـــ

نورا: (چەپڵەیەك لێدەدات) نا، تۆرڤاڵد، چیتر پێویست ناكات، وایە؟ زۆر خۆشە گوێم لێیە وا دەڵێیت (باڵی دەگرێت) با پێت بڵێم، بیرم لەوە كردووەتەوە ئەبێت شتەكان رێك بخەین، تۆرڤاڵد. هەر كە كریسمەس تەواو بوو (زەنگێك لە هۆڵەكەدا لێدەدات) زەنگە (كەمێك ژوورەكە رێك دەخات) كەسێك لەبەر دەرگایە. چ بێزاركەرێكە!.

هێڵمەر: ئەگەر بانگی منی كرد، لەبیرت بێت من لە ماڵەوە نیم .

كارەكەر: (لەناو دەرگاكەدا) خانمێك دەیەوێت بتبینێت، خانمەكەم، . نەناسە.

نورا: پێی بڵێ بێتە ژوورەوە.

كارەكەر: (روو دەكاتە هێڵمەر) لەهەمان كاتدا دكتۆریش هاتووە، بەڕێز.

هێڵمەر: یەكسەر رۆشت بۆ ژوورەكەم؟

كارەكەر: بەڵێ، بەڕێز.

(هێڵمەر دەڕوات بۆ ژوورەكەی خۆی، خاتولیند جل و بەرگی دەرەوەی لەبەر

دایە و کارەکەرەکە پێشی دەکەوێت و دەرگاکە پێوە دەدات).

خاتولیند: (بە دەنگێکی تاساو و بە شەرمەوە) چۆنیت، نورا؟

نورا: (بە گومانەوە) تۆ چۆنیت ـــ

خاتولیند: وابزانم، نامناسیتەوە.

نورا: نا، نازانم ــ ئا، با دڵنیا بم، وا بزانم ـــ (بە خێرایی) چی ! کریستین! ئەوە بە راست تۆیت؟

خاتولیند: بەڵێ منم.

نورا: کریستین! بزانە نەمناسیتەوە! جا چۆن بتوانم ــ (بە هێمنییەوە) چەند گۆڕاویت کریستین!

خاتولیند: بەڵێ، لە راستیدا گۆڕاوم. لەم نۆو دە ساڵە دورو درێژەدا ــ

نورا: زۆر دەمێکە یەکترمان نەبینیوە؟ وابزانم وایە. ئەتوانم بڵێم ئەم هەشت ساڵەی رابردوو کاتێکی خۆش بوو بۆ من. ئێستاش لەم زستانەدا ئەم گەشتە دوورو درێژەت کردووە هاتویت بۆ شار؟ ــ چەند ئازایت!.

خاتولیند: ئەم بەیانییە بە کەشتی هەڵمین گەیشتمە ئێرە.

نورا: بۆ ئەوەی لەم کریسمەسەدا کاتێکی خۆش بەسەر ببەیت، چەند خۆشە! ئێمە بەیەکەوە کاتی خۆش بەسەر بەرین! دەی جلەکانت دابنێ. هیوادارم سەرمات نەبێت (یارمەتی دەدات) ئێستا لای زۆپاکەوە دادەنیشین و گەرم دەبینەوە. نا، تۆ لەسەر ئەو کورسییە دوو دەسکییە دانیشە، منیش لەسەر ئەو کورسییە بێشکەییە دادەنیشم (دەستی دەگرێت) کەمێك پیر بوویت وایە، تەنها لەیەکەم ساتدا بوو ـــ تۆزێك زەرد هەڵگەراویت کەمێکیش لاواز بوویت. کریستین.

خاتولیند: زۆر، زۆریش پیرتر، نورا

نورا: کەمێك پیربویت، زۆر نا، یەك تۆز، بە دڵنیاییەوە زۆر نا(لەپڕ دەوەستێت و بە جدی دەکەوێتە قسەکردن) چ بوونەوەرێکی بێ هەستم،

چۆن بەو شێوەیە دەمەتەقێی لەگەڵدا دەکەم، بم بەخشە کریستینای داماو!.

خاتولیند: مەبەستت چییە، نورا؟

نورا: (بە هێواشی) کریستینای داماو، بێوەژنیت.

خاتولیند: بەڵێ، سێ ساڵە بێوەژنم.

نورا: ئا، دەمزانی، لە رۆژنامەکاندا بینیم. دڵنیابە کریستین، لەو کاتەدا زۆر مەبەستم بوو نامەت بۆ بنوسم، بەڵام هەندێك جار وازم لێدەهێناو هەندێك شتیش رێگری لێ دەکردم.

خاتولیند: زۆر باش تێدەگەم ئازیزم.

نورا: خراپی من بوو، کریستین. داماو، ئەبێت چەند ئازارت چەشتبێت، هیچیشی بۆ بەجێ نەهێشتیت؟

خاتولیند: هیچ.

نورا: منداڵیش؟

خاتولیند: نەء.

نورا: هیچ شتێك.

خاتولیند: بگرە خەفەت و ناخۆشیشی بۆ بەجێ نەهێشتم تاکو بۆی بژیم.

نورا: (بە شێوەیەك سەیری دەکات کە باوەڕ نەکات)بەڵام، کریستین شتی وا دەبێت؟

خاتولیند: (بە بزەیەکی خەماوییەوە دەستی دەخاتە ناو قژی) هەندێك جار روودەدات.

نورا: کەواتە ئێستا تەواو بە تەنهایت. ئەبێت چەند ناخۆش بێت. من سێ منداڵی رۆح سوکم هەیە. لەبەرئەوەی لەگەڵ دایانەکەیاندا چوونەتە دەرەوە ئێستا ناتوانیت بیان بینیت. بەڵام ئەبێت دەربارەی خۆت هەموو شتێکم بۆ باس بکەیت.

خاتوليند: نا، نا، دەمەوێت دەربارەی تۆ ببیستم.

نورا: نا، ئەبێت تۆ دەست پێبکەیت. ئەمڕۆ من نابێت خۆپەرست بم، ئەمرۆ تەنها بیر لە کاروبارەکانی تۆ دەکەمەوە. بەڵام شتێك هەیە پێویستە پێت بڵێم زانیوتە کە ئێمە زۆر بەختەوەر بووین؟

خاتوليند: نەخێر، چییە؟

نورا: تۆ بیر لەوە بکەرەوە، مێردەکەم بووە بە بەڕێوەبەری بانك!.

خاتوليند: مێردەکەت، چەند بەختێکی باشە!.

نورا: بەڵێ، زۆر! پیشەی دادوەرێك کە چەند شتێکی ئاسایی نییە، بەتایبەتی کاتێك کێشەیەك دەگرێتە ئەستۆو رزگاری بکات، وە بە شێوەیەکی سروشتی تۆرڤاڵد پێی خۆش نەبووە ئەوە بکات، منیش بۆ ئەوە لەگەڵیدام. تۆ بیر لەوە بکەرەوە کە ئێمە چەند دڵخۆشین!، تۆرڤاڵد لە ساڵی تازە کارەکانی خۆی دەست پێدەکات، پاشان موچەیەکی باش و دەستکەوتێکی باشی دەبێت. لە داهاتودا ئێمە تەواو جیاواز دەژین ـــ ئەوەی حەزمان لێبێت دەتوانین بیکەین، من زۆر هەست بە ئاسودەیی و کامەرانی دەکەم، کریستین! نایاب دەبێت گەر پارەیەکی زۆرت پێ بێت و پێویست بە دوودڵی نەکات، وانییە؟

خاتوليند: بەڵێ، بەهەر حاڵ من وای بۆ دەچم ئەوەندەی پێویستت پێی بێت خۆشە.

نورا: نا، نەك تەنها ئەوەندەی پێویستت پێی بێت، بەڵکو پارەی زۆر زۆر.

خاتوليند: (بزەیەك دەیگرێت) نورا، نورا، تۆ هێشتا عاقڵ نەبویت؟ کاتێك قوتابی بوویت تۆ زۆر دەست بڵاو بوویت.

نورا: (پێدەکەنێت) بەڵێ، تۆرڤاڵدیش ئێستا وام پێدەڵێت (پەنجەی رادەوەشێنێت بەرامبەری) بەڵام "نورا، نورا" ئەوەندە گێل نییە کە تۆ دەیزانیت، ئێمە لە جێگەیەکدا نەژیاوین کە وا لە من بکات پارە بەفیڕۆ

بدەم، دەبوایە ئێمە هەردوکمان کارمان بکردایە.

خاتوليند: تۆش؟.

نورا: بەڵێ، کاری هەمەجۆر و چنین، کاری سەیرو نامۆ و لەو جۆرە شتانە.(دەنگ نزم دەکاتەوە) هەروەها شتی تریش. دەزانیت کاتێك ئێمە بووینە هاوسەری یەکتری تۆرڤاڵد ئۆفیسی بەجێ هێشت؟ هیچ هیوایەکی نەبوو پۆستەکەی بەرز بکرێتەوە، دەبوایە لە جاران زیاتر هەوڵی بدایە پارەی دەست بکەوێت. بەڵام لە سێ ساڵی یەکەمدا سامناکانە خۆی هیلاك دەکردوو کاری زیادەی دەکرد، دەزانیت بەهەر شێوەیەك بوایە دەبوایە پارەی پەیدا بکردایە، وە زۆر زوو دەچووە سەر کار و تاوەکو درەنگ کاری دەکرد. بەڵام ترسناکانە نەخۆش کەوت، نەیتوانی خۆی رابگرێت . دکتۆریش پێی وت پێویستە گەشتێك بەرەو باشور بکات.

خاتوليند: ساڵێکی تەواوتان لە ئیتالیا بەسەر برد، وا نەبوو؟

نورا: ئەتوانم بڵێم شتێکی ئاسایی نەبوو بڕۆین. پاش ئەوە بوو کە ئیڤار لە دایك بوو، بەڵام دەبوایە بڕۆشتینایە، گەشتێکی زۆر جوان و خۆش بوو، ژیانی تۆرڤاڵدی رزگار کرد بەڵام پارەیەکی زۆری تێچوو، کریستین.

خاتوليند: وایە.

نورا: دوو سەدوو پەنجا پاوەندی تێچوو، زۆرە، وانییە؟

خاتوليند: بەڵێ، خۆشبەختییە گەر لە حاڵەتێکی کتوپڕی ئاوادا پارەت هەبێت.

نورا: با بزانیت، ئێمە ئەو پارەیمان لە بابەم وەرگرت.

خاتوليند: ئۆه، دەزانم لەو کاتەدا بوو کە مرد، وانەبوو؟

نورا: تۆ بیر لەوە بکەرەوە، من نەمتوانی بچم چاودێری بکەم هەموو رۆژێك

چاوەروانی لە دایك بوونی ئیڤارم دەکردو دەبوایە چاودێری تۆرڤاڵدە داماوەکەشم بکردایە. باوکە دڵنەرمە ئازیزەکەم ـــ جارێکی تر نەمبینیەوە، کریستین، لەو کاتەوەی بووین بە هاوسەری یەکتری ئەوە ناخۆشترین کات بوو کە من بینیبێتم.

خاتولیند: دەزانم کە تۆ چەند عاشقی بوویت. پاشان ئێوە رۆشتن بۆ ئیتالیا؟

نورا: بەڵێ، دەزانیت دوای ئەوەی پارەمان هەبوو، دکتۆریش سور بوو لەسەر رۆشتنەکەمان، پاشان مانگێك دوای ئەوە ئێمە دەستمان کرد بە رۆشتنەکەمان.

خاتولیند:وە مێردەکەت بە تەندروستییەکی باشەوە گەڕایەوە.

نورا: وەکو گوێزی ساغی لێهات!

خاتولیند: بەڵام ـ دکتۆرەکە؟

نورا: مەبەستت چییە؟

خاتولیند: وابزانم کاتێك کە هاتم بۆ ئێرە کارەکەرەکەتان وتی ئەو پیاوە بەڕێزەی هات دکتۆرەکە بوو؟

نورا: بەڵێ، ئەوە دکتۆر رانك بوو، بەڵام بۆ کار نەهاتبوو بۆ ئێرە. لانی کەم رۆژی جارێك دێت. هاورێیەکی ئازیزی ئێمەیە. نا، لەو کاتەوە تۆرڤاڵد یەك دەقیقە نەخۆش نەکەوتووە، منداڵەکانیشمان بەهێزو لەش ساغن، هەروەها خۆشم. (بەرز دەبێتەوەو چەپڵەیەك لێدەدات) کریستین! کریستین! خۆشە مرۆڤ بژی و کامەران بێت! ـ باشە ئەوە بۆ ئەوەندە بێزارکەرم،خۆ من باسی هیچ شتێك ناکەم تەنها کاروباری خۆم نەبێت (لە نزیکی خاتولینداوە لەسەر ستوڵێك دادەنیشێت و دەست دەخاتە سەر ئەژنۆکانی) نابێت لێم زویر بیت. پێم بڵێ، راستە تۆ هاوسەرەکەت خۆش نەویستووە؟ بۆ شوت پێکرد؟

خاتولیند: ئەوکاتە دایکم لە ژیاندا بوو، بێ توانا لە جێگەدا کەوتبوو، منیش

دەبوایە ئاگام لە دووبرا بچوکەکەم بوایە، لەبەر ئەوە نەمدەتوانی بەڵگەیەك بهێنمەوە پێشنیارەکەی رەت بکەمەوە.

نورا: نا، لەوانەیە تۆ تەواو راست بیت. پاشان، ئەو کاتە ئەو دەوڵەمەند بوو؟

خاتولیند: باوەڕم وایە تەواو دەوڵەمەند بوو، بەڵام ئیش و کارێکی کاتی هەبوو هیچ دڵنیاییەکی تێدا نەبوو، وە کاتێکیش مرد، هەمووی پارچە پارچە بوو، هیچ بەجێ نەما.

نورا: ئەی دوایی؟

خاتولیند: پاشان دەبوایە هەوڵم بدایە شتێکم دەست بکەوێت و کارێك بدۆزمەوە بیکەم ـــ یەکەم جار دوکانێکی بچوك، پاشان لە قوتابخانەیەکدا کارم دەکرد. ئەو سێ ساڵەی رابردوو بۆ من رۆژگارێکی دوورو درێژی کارکردنی بێوچانم بوو. بەڵام ئێستا کۆتایی پێ هاتووە، نورا. دایکە داماوەکەم لەوە زیاتر پێویستی بە من نییە، چونکە رۆیشت، هەروەها کورەکانیش شوێنی خۆیان گرتووە پێویستین بە من نەماوە، ئێستا بۆ خۆیان دەژین .

نورا: ئەبێت هەست بە چ سەربەستییەك بکەیت ـــ

خاتولیند: لەراستیدا وانییە. من تەنها هەست بەوە دەکەم کە ژیانم بێ مانا بەتاڵە، چیتر کەس نییە بۆی بژیم (بێ سرەوت هەڵدەستێتە سەرپێ) هەر بۆیە، لەوەزیاتر تەحەمولی ئەم جۆگەلە دابڕاوانەی ژیانم ناکەم. هیوادارم لێرە سەرقاڵ ببم و بیرکردنەوەم کەمتربکاتەوە. ئەگەر خۆشبەختی رووی تێبکردمایە و کارێکم و دەست بکەوتایە ــــ کاری نوسینگە لەو جۆر شتانە ــــ.

نورا: بەڵام کریستین، ئەمە هیلاکییە، تۆش ئێستا توانات نەماوە. باشتر بوو رووبکەیتە جێگەیەکی ئاودامێنت و پشویەك بدەیت.

خاتولیند: (بەرەو پەنجەرەکە دەڕوات) نورا، من باوکم نییە ئەو پارەیەم

بداتێ گەشتێك بكەم.

نورا:(هەڵدەستێتە سەر پێ) ئۆهـ، نابێت لێم زویر ببیت.

خاتولیند: (دەڕوات بۆ لای) تۆ لەمن زویر مەبە، ئازیزەكەم . ئەوە جێگاخراپەكەی منە كەسێك بێزار دەكات. كەس نیە كاری بۆ بكەم. هەر ناچارم بەدوای هەلدا بگەڕێم. ژیان وات لێدەكات خۆپەرست بیت. كاتێك پێت وتم گوزەرانتان ڕووی لەباشی كردووە ـ تۆ بەئاسانی باوەڕ ناكەیت ــ من پێم خۆش بوو لەسەر حسابی خۆم بژیم. وەك ئەوەی لەسەر حسابی ئێوە.

نورا: مەبەستت چیە؟ ئۆهـ ، تێدەگەم ، مەبەستت ئەوەیە تۆرڤالد كارێكت بۆ بدۆزێتەوە.

خاتولیند: بەڵێ ئەوە بوو بیرم لێ دەكردەوە.

نورا : – ئەبێت شتێكت بۆ بكات، كریستین. بۆمنی بەجێ بهێڵە ، زۆر وریایانە ڕێگەیەك بۆ ئەمە دادەنێم، بیر لە شتێك دەكەمەوە كە زۆر دڵخۆشی بكات، زۆرم پێ خۆشە یارمەتیت بدەم.

خاتولیند: چاكی خۆتە، نورا، كە هەوڵ دەدەیت یارمەتیم بدەیت! چونكە زۆر كەم لەخەم و باری گرانی ژیان دەزانیت . ئەمە دوو هێندە چاكی تۆ دەردەخات.

نورا: من ــ؟ زۆر كەم لەوشتانە دەزانم؟

خاتولیند: (بەخەندەیەكەوە) ئازیزم! كاروباری ناوماڵ و لەو جۆرە شتانە! ـ تۆ منداڵیت، نورا.

نورا: –(سەری بادەدات و بەسەر تەختەی شانۆكەدا دەڕوات) نابێت ئەوەندە خۆت بەزل بزانیت.

خاتولیند: نا ؟

نورا: تۆش وەكو خەڵكی وایت. هەموو وا بیردەكەنەوە كەمن لەبەرامبەر

ئەوشتانەی كەبەڕاستی گرنگن بێتوانام ـــــ

خاتولیند: ئێ ، ئێ.

نورا: – ــــــ كە من لەم دنیای پڕ ئاگایەدا هیچ گرفتێك نەهاتووەتە ڕێگەم .

خاتولیند: بەڵام ئازیزەكەم ، نورا، تۆ هەموو گرفتەكانی خۆتت بۆ باسكردم.

نورا: – پوهـ! ــــ ئەوانە هیچ نەبوون (دەنگی نزم دەكاتەوە) شتی گرنگم بۆ باس نەكردوویت.

خاتولیند: شتی گرنگ؟ مەبەستت چیە؟

نورا: – كریستین، تۆ زۆر بەكەمی سەیری من دەكەیت ـــــ بەڵام نابێت وابێت. تۆ نەبوویت شانازیت بەخۆتەوە دەكرد لەبەرئەوەی كاری قورس و زۆرت بۆ دایكت كردبوو؟

خاتولیند: لەڕاستیدا من كەس بەكەم نازانم، بەڵام ڕاستە من خۆشحاڵم و شانازی بەخۆمەوە دەكەم، لەبەرئەوەی توانیم تا دواسات لەگەڵ دایكم دابم و ئێستا بێ خەم بم.

نورا: شانازیش بەوە دەكەیت كەچیت كردووە بۆ براكانت .

خاتولیند: وابزانم مافی خۆمە شانازی پێوەبكەم.

نورا: منیش وای بۆ دەچم، بەڵام با ئێستا پێت بڵێم، منیش هەندێك شتم هەیە خۆشحاڵم بكات و شانازی پێوەبكەم.

خاتولیند: گومانم لەوە نیە، بەڵام ئەوەی تۆ لەچ بارەیەكەوەیە؟

نورا: – هێواش قسە بكە. لەوە دەچێ گوێی لێمان بێت! نابێت بەهیچ شێوەیەك بیبیستێ ـــــ كریستین. نابێت لەم دنیایەدا جگە لەتۆ كەسی تر بیزانێت.

خاتولیند:بەڵام چیە؟

نورا: – وەرە بۆ ئێرە (لەلای خۆیەوە لەسەر قەنەفەكە دایدەنیشێنێ) ئێستا پێت دەڵێم كەمنیش هەندێك شتم هەیە خۆشحاڵم بكات و شانازی پێوە

بکەم. ئەوە من بووم ژیانی تۆرڤالدم ڕزگار کرد.

خاتولیند: "ڕزگار کرد"؟ چۆن؟

نورا: دەربارەی گەشتە کەمان بۆ ئیتاڵیا شتێکم بۆ باسکردیت ، گەر تۆرڤاڵد نەرۆیشتایە بۆ ئەوێ هەرگیز چاك نەدەبووەوە ــــ

خاتولیند:بەڵێ، بەڵام باوکت خەرجی پێویستی دابو پێتان.

نورا: (زەردەخەنەیەك دەیگرێت)، بەڵێ، ئەوە شتێکە، تۆرڤاڵد و ئەوانی تریش وا دەزانن. بەڵام ــــ

خاتولیند: بەڵام ــــ؟

نورا: باوکم یەك شیلینگی نەداینێ. من ئەو پارەیەم پەیدا کرد.

خاتولیند: تۆ؟ هەموو ئەو بڕە زۆرە؟

نورا: دووسەدوو پەنجا پاوەند. چۆنە بەلاتەوە؟

خاتولیند: بەڵام ، نورا، چۆن توانیت ئەوە بکەیت. خەڵاتت بردەوە؟

نورا: (بەشێوازێکی لەخۆبایی بوونەوە) خەڵات، لەوەدا هیچ شایەنێك نییە.

خاتولیند:بەڵام، ئەی لەکوێ دەستت کەوت؟

نورا: (هەناسەیەکی خەماوی هەڵدەکێشێت و بەزەردەخەنەیەکەوە ورتە ورت دەکات) هم !هم! ئەها!

خاتولیند: لەبەرئەوەی تۆ نەتتوانیوە قەرزی بکەیت.

نورا: نەمتوانیوە ؟ بۆ نا؟

خاتولیند: نەخێر ، ژن ناتوانێت بەبێ ڕازیبونی مێردەکەی قەرز بکات.

نورا: (سەری بادەدات) ئۆه، ئەگەر ژنێك بێت سەری لە ئیش و کار دەربچێت ــ ژنێك سەلیقەی هەبێت و کەمێك ژیر بێت ــ

خاتولیند: هیچ تێناگەم ، نورا.

نورا: ــهیچ پێویست ناکات، من هیچ نەموتووە پارەم قەرز کردووە. لەڕێگەیەکی ترەوە دەستم کەوتووە (لەسەر قەنەفەکە پاڵ دەکەوێت)

لەوانەیە لەلایەن هەندێك لەو کەسانەوە دەستم کەوتبێت کە سەرسامم بوون، کاتێك کەسێك وەکو من سەرنج ڕاکێش بێت ــــ

خاتولیند: بونەوەرێکی شێتی.

نورا: ئێستا تۆ دەتەوێت هەمووشتێك بزانیت، کریستین.

خاتولیند: گوێ بگرە، نورای ئازیز. ئایا کەمێك هەڵەشە نەبوویت؟

نورا: (یەکسەر هەڵدەستێتە سەر پێ) ئەگەر ژیانی مێردەکەت ڕزگاربکەیت، ئەمە هەڵەشەیی‌یە؟

خاتولیند:لای من هەڵەشەیی‌یە، بەبێ ئاگاداری ئەو ــــ

نورا: – بەڵام بەدڵنیاییەوە واپێویستی دەکرد نەیزانێ! خوایە گیان. تێناگەیت؟ دەبوایە نەیزانییایە کەلە چ بارودۆخێکی ترسناکدایە. دکتۆرەکە هات و پێی وتم ژیانی لە مەترسی‌دایە، تەنها شتیش کە ڕزگاری بکات مانەوەی بوو لەباشور. وا دەزانێت سەرەتادا بۆ بەدەست هێنانی ئەو شتانە بەشێوەیەکی دبلۆماتیانە هەوڵم نەداوە؟ پێم وت چەند خۆشە وەکو هەموو ئەو ژنە گەنجانەی تر گەشتێك بکەین بەرەو دەرەوە، لێی پاڕامەوە و فرمێسکم بۆ ڕشت، پێم وت دەبێت ئەوەت لەبیر بێت کەمن لە چ بارودۆخێکدام. دەبێت بەسۆز و دڵفراوان بیت لەگەڵمدا، بگرە ئاماژەشم بەوەکرد کەدەتوانێت قەرز بکات ، ئەمەش زۆر بە زوویی توڕەیی کرد، کریستین. ئەو دەیگوت من زۆر بێهەستم، ئەوەش ئەرکی ئەوبوو وەکو مێردی من نەئەبوایە ئەو ئارەزوو و خواستانەی من پشت گوێ بخات ــ من باوەڕم وایە کە بەو شێوەیە لەبۆچونەکانی من تێدەگەیشت. زۆر بەباشی بیرم لەوەکردبووەوە کەدەبێت ڕزگار بکرێت ــ بۆیە بۆ ڕزگاربوون لەناهەمواری ئەو ڕێگەیەم بەکارهێنا.

خاتولیند: ئایا مێردەکەت لەڕێگەی باوکتەوە نەیزانیوە کە ئەو پارەیە هی ئەو نەبووە؟

نورا: نەخێر، هەرگیز. لەوکاتەدا بابەم مرد، مەبەستم بوو بەشاراوەیی لای ئەو بیهێڵمەوە و داواشم لێکرد ئاشکرای نەکات. بەڵام زۆر نەخۆش بوو ـــ بەداخەوە، هیچ پێویستی نەکرد پێی بڵێم.

خاتولیند: تۆش لەوکاتەوە ئەو نهێنی‌یەت بەمێردەکەت نەوتووە؟

نورا: ئاسمانی مەزن! نەخێر. تۆ چۆن بەو شێوەیە بیر دەکەیتەوە؟ پیاوێك کە بۆچوونی توند و قورسی بەرامبەر بەو شتانە هەبێت! لەگەڵ ئەوەشدا زۆر سوکایەتی یە بۆ تۆرڤاڵد. لەگەڵ ئەو سەربەخۆیی‌یە پیاوانەیەی ئەودا، بۆئەوەی بزانێت شتێکی من قەرزدارە! گەر بیزانیایە، ئەم پەیوەندیەمان بەتەواوی هەڵدەوەشایەوە و لەوە زیاتر ئەم ماڵە جوان و خۆشەشمان بەوشێوەیە نەدەمایەوە.

خاتولیند: مەبەستت ئەوەیە هەرگیز پێی ناڵێیت؟

نورا: لەوانەیە پاش چەند ساڵێك، کاتێك لەوە زیاتر وەکو ئێستا جوانیم نامێنێ. پێم پێمەکەنە! بێگومان مەبەستم ئەوەیە کاتێك لەوە زیاتر تۆرڤاڵد گرنگیم پێ نادات. کاتێك سەماو خۆجوانکردن و هەندێك شتی تر لای ئەو کۆتاییان دێت ، پاشان ئەمانە باشن بۆ ئەوەی لەکاتی دژواریدا هەندێك شتت هەبێت ـــــ (کەمێك بێدەنگ دەبن)) قسەی هیچ ! کاتی وا هەرگیز نایەت. کریستین. ئێستا تۆ چۆن بیر لەو نهێنییە گەورەیەی من دەکەیتەوە؟ هەر وا دەزانیت بێکەڵکم؟ هەروەها دەتوانم بڵێم کەئەو کاروبارانە هەندێك دوودڵیان کردووم. بەبێ هۆ ئاسان نەبووە بۆ من وادەی ئەم شەڕە. دەتوانم بڵێم هەندێك شت هەیە لەئیش وکاردا پێی دەوترێت بەرژەوەندی کاتی و شتێکی تر هەیە پێی دەوترێت پارەدانی بەش بەش، هەندێك جاریش بەکارهێنانیان ئاسان

نی‌یە، لەهەرشوێنێك بمتوانیایە، لێرەو لەوێ دەبوایە پارەم پاشەکەوت بکردایە، تێدەگەیت. لەپارەی خەرجی ناوماڵ نەمتوانیوە بڕێکی زۆر بخەمە لاوە، دەبوایە تۆرڤاڵد کاری باشی هەبوایە. لەبەرئەوە نەمتوانیوە منداڵەکانیشم بە شڕو دڕی ڕاگرم، واهەستم کردووە ناچاربووم هەموو ئەو پارەیی کەدەیدا پێم بۆیان خەرج بکەم، بۆ ئازیزە شیرینە بچکۆلانەکانم!

خاتولیند:نورای داماو، کەواتە دەبوایە لەپێویستی‌یەکانی ژیانتانت بگرتایەتەوە؟

نورا: – بێگومان، لەگەڵ ئەوەشدا، تەنها کەس کە لێپرسراوبێت بۆ ئەو کارە من بووم. هەرکاتێك تۆرڤاڵد پارەی بدایە پێم بۆ جل و بەرگ و شتی تر، هەموویم خەرج نەدەکرد، هەموو کاتێك شتی سادە و هەرزانم کڕیوە. سوپاس بۆ یەزدان جلەکانیش جوان بوون، تۆرڤاڵدیش تێبینی ئەوەی نەکردووە، بەڵام، کریستین، هەندێ جار ئەمە قورس بووە بۆ من ـــ چونکە، بەڕاستی خۆشە پۆشتە بیت، وانی‌یە؟

خاتولیند: لەڕاستیدا وایە.

نورا: ئێ، پاشان ڕێگەی ترم دۆزییەوە بۆ دەست کەوتنی پارە، زستانی ڕابردوو بەختەوەربووم، لەبەرئەوەی هەندێك کاری نوسینم دەست کەوت. بەو شێوەیە خۆم قفڵ دابوو هەموو ئێوارەیەك تا درەنگ دادەنیشتم دەمنووسی، هەندێك جار زۆر هیلاك دەبووم. بەڵام هەمووی خۆشییەکی گەورە بوو بۆ من دابنیشم و کاربکەم و پارە پەیدا بکەم. بەتەواوی واهەستم دەکرد وەکو پیاو وام.

خاتولیند: باشە بەو شێوەیە توانیت چەند لەو پارەیە بدەیتەوە؟

نورا: بەتەواوی ناتوانم پێتبڵێم. دەزانیت ئاسان نی‌یە حسابی ئیش وکاری لەو جۆرە رابگریت. دەتوانم بڵێم هەموو پێنی‌یەکی ئەو پارەیەی

کۆمکردووەتەوە داومەتەوە، لەڕاستیدا هەندێك جار نەمدەزانی ڕووبکەمەوە کوێ (زەردەخەنەیەك دەیگرێت) پاشان لێرەدا دادەنیشتمو ئەوەم دەخستە خەیاڵی خۆمەوە کە پیاوماقوڵێکی پیری دەوڵەمەند کەوتووتە داوی خۆشەویستییەوە لەگەڵمدا ـــــــــــ.

خاتولیند: چی!! پیاوماقوڵ؟

نورا: بێدەنگ بە! ـــ مردووە، کاتێکیش دوا کۆچم نامەکەی دەکرێتەوە، بەپیتی گەورە نوسراوە، ڕێنمایی " خاتوو نورا هێڵمەری خۆشەویست، ئەوەی کەمن هەمە بەنەقد بیدرێتی".

خاتولیند: بەڵام، نورای ئازیز ـ ئەبێت ئەو پیاوە کێ بێت؟

نورا: خوایەگیان، تێناگەیت؟ پیاوماقوڵی پیر هەرنەبووە. کاتێك نەمدەتوانی بۆ پەیداکردنی پارە بیر لە ڕێگەیەك بکەمەوە، لێرەدا دادەنیشتم و بیرم لەوە دەکردەوە. بەڵام ئێستا هەموو شتێك چوونیەکەو ئەو پیاوە پیرە ماندووکەرەش دەتوانێت لە شوێنی خۆیدا بێت و ئەوەندەیتر دوور بێت، من گوێ بەخۆیو دوا کۆچ نامەکەشی نادەم، لەبەرئەوە من ئێستا گوێ بەهیچ شتێك نادەم! (لەجێگای خۆی بەرزدەبێتەوە) خوایەگیان، خۆشەویری لێبکەیتەوە، کریستین! بێ خەم بیت، بۆ ئەوەی بتوانیت بێ خەم بیت، تەواو بێ خەم بیت!. تۆ بیر لەوە بکەرەوە، هەر زوو بەهار دێت لەگەڵ ئاسمانی شینی فراواندا. لەوانەیە ئێمە بتوانین گەشتێکی بچوك بکەین ـ لەوانەیە جارێکی تر دەریا ببینمەوە! ئۆه ، زۆر خۆشە مرۆڤ بژی و کامەران بێت (لەهۆڵەکەدا زەنگێك دەبیسترێت).

خاتولیند(هەڵدەستێتە سەر پێ) زەنگە، وابزانم بڕۆشتمایە باشتر بوو.

نورا: نا، مەڕۆ، کەس نایەتە ئێرە. بەدڵنیایی‌یەوە بۆ لای تۆرڤاڵد دێت.

خزمەتکار: –(لەناو دەرگای هۆڵەکەوە) ببەخشە، خانمەکەم ـــ بەڕێزێکە دەیەوێت مستەر هێڵمەر ببینێت ـ دکتۆریش هات.

نورا : – کێیە؟

کرۆگستاد: – (لەناو دەرکەوە) منم، خاتو هێلمەر (خاتولیند دەپەشۆکێت و ڕوودەکاتە پەنجەرەکە)

نورا: – (هەنگاوێك بەرەو ڕووی دەڕوات و بەدەنگی نزم قسە دەکات) تۆیت؟ چیە؟ بۆچی دەتەوێت مێردەکەم ببینیت؟

کرۆگستاد: – کاروباری بانکە ـ بەشێوەیەك، من پۆستێکی بچوکم لەبانکدا هەیە، بیستومە ئێستا مێردەکەت بووەتە سەرۆکی ئێمە ـــــ

نورا: – پاشان ئەو ـــــ

کرۆگستاد: هیچ نییە تەنها مەسەلەی ئیش وکارە، خاتو هێڵمەر، بەدڵنیایەوە هیچیتر نییە.

نورا: – وەکو چۆن دەچیتە وانەوە ئەوەندە ڕێك وپێك بە، (بێ ئاگایانە سەری دادەخات و دەرگای هۆڵەکە پێوە دەدات ، پاشان دەگەڕێتەوە و ئاگری زۆپاکە دەکات).

خاتولیند: نورا ــــ ئەو پیاوە کێ بوو؟

نورا: – پارێزەرێکە ، ناوی کرۆگستادە.

خاتولیند: بەراست ئەو بوو!

نورا : – ئەو پیاوە دەناسیت؟

خاتولیند: ساڵانێك لەمەوبەر ـ دەمناسی، کاتێك نوسەری پارێزەرێك بوو لەشارەکەی ئێمە کاری دەکرد.

نورا: بەڵێ، وابوو.

خاتولیند: زۆر گۆڕاوە.

نورا: – ژنێکی هێنا لەپاڵیدا نەحەسایەوە.

خاتولیند: ئێستا بێوەپیاوە، وانیە؟

نورا : – لەگەڵ چەند منداڵیکدایە. ئەوەتا ئێستا دەسوتێ (دەرگای زۆپاکە پێوەدەدات و بێشکە کورسی‌یەکە دەخاتە لاوە) .

خاتولیند: دەڵێت، چەند کارێکی جۆراوجۆر دەکات.

نورا: – بەڕاست ! لەوانەیە بیکات. من هیچ شتێك دەربارەی نازانم. بەڵام با ئەوەندە بیر لە ئیش وکار نەکەینەوە، زۆر بێزارکەرە.

رانك: – (لە ژوورەکەی هێڵمەر دێتە دەرێ و پێش ئەوەی دەرگاکە دابخات بانگی هێڵمەر دەکات) ، نا، هاوڕێی ئازیزم، بێزارت ناکەم، پێم باشە کەمێك چاوم بەخێزانەکەت بکەوێت (دەرگاکە پێوە دەدات و خاتولیند دەبینێت) بم بەخشن، دەترسم ئێوەشم بێزار کردبێت.

نورا: – نا، هەرگیز(خاتوليندی پێدەناسێنێ) دکتۆر رانك ، خاتولیند.

رانك: زۆرجار ناوی خاتوولیندم لێرە بیستووە. وابزانم کاتێك گەیشتمە ئێرە لەسەر قادرمەکاندا بەلای تۆدا تێپەڕیم، خاتولیند؟

خاتولیند: بەڵێ، زۆر بەهێواشی دەڕۆیشتم، ناتوانم باش بەقادرمەدا سەر بکەوم.

رانك: ئاه! هەندێك لاوازی جەستەییە؟

خاتولیند: نا، راستیەکەی ئەوەیە من زۆر خۆم هیلاك دەکەم.

رانك: لەوە زیاتر هیچ شتێکی تر نییە؟ پاشان وابزانم هاتویت بۆ شار بۆ ئەوەی کاتی خۆت لەگەڵ خۆشیەکانی ئێمەدا بەسەربەریت؟

خاتولیند: هاتوم بە دوای کاردا بگەڕێم.

رانك: ئایا چارەسەرێکی باشە بۆ زیاد کارکردن؟

خاتولیند: دکتۆر رانك ئەبێت بژیت.

رانك: بەڵێ، بۆچونە گشتییەکان وا دەردەخەن کە ئەمە پێویستە.

نورا: سەیری ئێرە بکە دکتۆر رانك ـــ پێویستە خۆت بژێنیت!

رانك: بە دڵنیاییەوە، هەرچەندە هیلاکم و بێتاقەتم. دەمەوێت هێندەی بگونجێت درێژە بەم ئازار و ناڵاندنەم بدەم. هەموو نەخۆشەکانم بەو شێوەیەن. وە هەروەها ئەوانەش کەلە رەوشتدا نەخۆشن، یەکێك لەوانە کە بارێکی خراپی هەیە ئا لەم کاتەدا لەگەڵ هێڵمەردایە ـــ

خاتولیند: (بە غەمباریەوە) ئاه!

نورا: مەبەستت کێیە؟

رانك: پارێزەرێکە بە ناوی کرۆگستادەوە، برادەرێکە تۆ هەرگیز نایناسیت، کەسێکە لە ناخەوە بۆگەنی کردووە، خاتو هێڵمەر. کەچی هەر باسی خۆی دەکات کە چەند کەسێکی گرنگە، دەبێت بژی.

نورا: وایە؟ دەیەوێت دەربارەی چی قسە لەگەڵ تۆرڤاڵدا بکات؟

رانك: نازانم، تەنها گوێم لەوە بووە کە هەندێك شت بوو دەربارەی بانك.

نورا: نەمزانیبوو ـــ ناوی چییە ـــ کرۆگستاد، هیچ شتێکی هەبوو لە بانك بیکات؟

رانك: بەڵێ، لەوێ شوێنی دەست کەوتووە (روو دەکاتە خاتولیند) نازانم، ئەگەر لەو دنیایەی تۆشدا خەڵکانێك شك ببەیت بەپەرۆشەوە بەدوای گەندەڵی رەوشتدا دەگەڕێن، هەر کە دۆزییانەوە، کەسێك لەو شوێنە سوودبەخشەدا دادەنێت تاوەکو چاوێکی لەسەر بێت. کەسێك نییە شیاو بێت لە شوێنی شیاودا.

خاتولیند: وابزانم ئەو کەسانە نەخۆشن کە پێویستیان بە چاودێری هەیە.

رانك: (شانی هەڵدەتەکێنێت) بەڵێ، وەکو ئێوە. ئەو سۆزەی کە کۆمەڵگا دەکاتە نەخۆشخانە.

(نورا، نوقمی بیرکردنەوە بووە، بە پێکەنینێکی شاراوەوە دەستی دەدات بەیەکدا).

رانك: بۆچی بەوە پێدەکەنیت؟ تۆ چەمکێك شك دەبەیت کە ئایا ئەم کۆمەڵگایە چییە؟

نورا: ئێوە چیتان داوە لەم کۆمەڵگا بێزراوە؟ من بە شتێك پێدەکەنم کە زۆر جیاوازە، شتێکی زۆر خۆشە. دکتۆر رانك پێم بڵێ، هەموو ئەو کەسانەی کە لە بانکدا دامەزراون ئێستا لەژێر دەستی تۆرڤاڵددا کار دەکەن؟

رانك: ئەمەیە کە تۆ بەخۆشی دەزانیت؟

نورا: (بە خەندەیەکەوە منگە منگێك دەکات) ئەوە کاروباری منە! (بە ژوورەکەدا پیاسە دەکات) زۆر شکۆمەندییە بیر لەوە بکەیتەوە کە ئێمە ـــ تۆرڤاڵد بەسەر ئەو هەموو خەڵکەدا ئەوەندە دەسەڵاتی هەیە. (پاکەتەکە لە گیرفانی دەردەهێنێت)دکتۆر رانك، ماکەرۆنی ناخۆیت ؟

رانك: چی، ماکەرۆنی؟ وام دەزانی لێرە یاساخە.

نورا: بەڵێ، هەندێك بوو کریستین دای پێم.

خاتولیند: چی! من؟ ـــ

نورا: ئۆه، باشە، مەترسە! نەتزانیوە تۆرڤاڵد یاساخی کردووە. با پێت بڵێم ئەو لەو دەترسێت ددانەکانم بشێوێنێت. بەڵام، باه ـ بە شێوەیەك ـــ ئاوایە، وانییە دکتۆر رانك؟ بە خۆشی تۆوە! (ماکەرۆنییەك دەخاتە دەمییەوە) دەبێت، تۆش دانەیەك بخۆیت کریستین. منیش دانەیەك دەخۆم ـــ تەنها دانەیەکی بچوك ـــ یان دووان. (پیاسە دەکات) من زۆر شادمانم. تەنها یەك شت هەیە لەم دنیایەدا کە ئێستا حەز دەکەم بیکەم.

رانك: باشە، چییە؟

نورا: هەندێك شتە ئەگەر تۆرڤاڵد گوێی لێم بێت حەز دەکەم بڵێم.

رانك: باشە، بۆ نایڵێیت؟

نورا: نا، ناوێرم، خورپەیە.

خاتولیند: خورپە؟

رانك: باشە، من ئامۆژگاریت ناکەم بیڵێیت، جارێ لەگەڵ ئێمەدا دەتوانیت. ئەو شتە چییە حەز دەکەیت بیڵێیت ئەگەر تۆرڤاڵد گوێی لێبێت.

نورا: تەنها حەز دەکەم بیڵێم ـ باشە، من نەفرەتم لێکراوە .!

رانك: شێتیت؟

خاتولیند: نورا، ئازیز ـــ !

رانك: دەی بیڵێ، ئەوەتا لێرەیە!

نورا: (پاکەتەکە دەشارێتەوە) ووس! ووس! ووس (هێلمەر چاکەتەکەی بەسەر باڵیەوە و کڵاوەکەی بە دەستیەوەیە لە ژوورەکەی خۆی دێتە دەرێ)

نورا: رزگارت بوو لەدەستی، تۆرڤاڵدی ئازیز؟

هێڵمەر: بەڵێ، ئێستا رۆشت.

نورا: با پێت بناسێنم ـ ئەوە کریستینە، هاتووە بۆ شار ـــ

هێڵمەر: کریستین ـ؟ بم بەخشە بەڵام نازانم ـــ

نورا: ئازیزم، خاتولیند، کریستین لیند.

هێڵمەر: بیگومان، وابزانم هاورێی ژنەکەم بووە لە قوتابخانە ؟

خاتولیند: بەڵێ، لەوکاتەوە یەکتری دەناسین.

نورا: ئەوەش بزانە، گەشتێکی دورودرێژی کردووە بۆ بینینی تۆ.

هێڵمەر: مەبەستت چییە؟

خاتولیند: نا، لەڕاستیدا، من ـــ

نورا: کریستین لە کاروباری نوسینگەدا زۆر زیرەکە، وە زۆر تامەزرۆی ئەوەیە لەلای پیاوێکی زیرەك کار بکات، بۆ ئەوەی خۆی چاك بکات ـــ

هێڵمەر: زۆر ژیرانەیە خاتولیند.

نورا: کاتێکیش بیستبووی تۆ کراویت بە بەرێوەبەری بانك ـــ دەزانیت هەواڵەکە بڵاو ببوەوە ـــ زۆر بە خێرایی هاتووە بۆ ئێرە، تۆرڤاڵد من دڵنیام دەتوانیت شتێك بۆ کریستین بکەیت، لەبەر خاتری من، دەتوانیت؟

هێڵمەر: باشە، ئەوەندە شتێکی گران نییە. خاتولیند، وابزانم بێوەژنیت؟

خاتولیند: بەڵێ.

هێڵمەر: هەندێکیش ئەزمونت لە ئیش و کاردا هەیە ؟

خاتولیند: بەڵێ ، زۆرباش.

هێڵمەر: ئاها! باشە، لەوانەیە شتێکت بۆ بدۆزمەوە ـــــــ

نورا: (چەپڵەیەك لێدەدات) چیم پێ وتیت؟ چیم پێ وتیت؟

هێڵمەر: لە کاتێکی باشدا هاتیت خاتولیند.

خاتولیند: نازانم چۆن سوپاست بکەم؟

هێڵمەر: پێویست ناکات (پاڵتۆکەی لەبەر دەکات) بەڵام ئەمڕو دەبێت بمبەخشیت ـــ

رانك: یەك دەقە بووەستە، لەگەڵت دێم (لە هۆڵەکەدا پاڵتۆ فەروەکەی دەهێنێت و لەبەر ئاگرەکە گەرمی دەکاتەوە)

نورا: تۆرڤاڵدی ئازیز، زۆرت پێنەچێت.

هێڵمەر: تەنها کاتژمێرێکم پێ دەچێت، زۆرتر نا..

نورا: کریستین، تۆش دەرۆیت؟

خاتولیند: (عەباکەی لەبەر دەکات) بەڵێ، دەبێت بڕۆم بەدوای ژوورێکدا بگەڕێم.

هێڵمەر: ئۆه، باشە، بەیەکەوە بە شەقامەکەدا دەڕۆینە خوارەوە.

نورا: (یارمەتی خاتولیند دەدات) جێگای بەزەییە ژووری زیادەمان نییە، شوێنەکەمان زۆر تەسکە، بەڵام باشتر وایە ـــ

خاتولیند: تکایە بیر لەوە مەکەرەوە! خوات لەگەڵ ، نورا، زۆر سوپاس.

نورا: جاری خوات لەگەڵ. بێگومان ئێوارە دەگەڕێیتەوە، دکتۆر رانك تۆش، تۆ دەڵێیت چی؟ ئەگەر هەندێك باش یت؟ ئۆه! باش دەبیت! باش خۆت بپێچەرەوە (بەدەم قسە کردنەوە دەڕۆنە دەرەوە،لەسەر پلیکانەکان دەنگی منداڵەکان دێت).

نورا: ئەوەتان، ئەوەتان! (رادەکات دەرگاکە بکاتەوە،دایانەکە بە منداڵەکانەوە دێتە ژوورەوە.) وەرنە ژوورەوە! وەرنە ژوورەوە (دادەنەوێتەوە و ماچیان دەکات) ئۆه، خۆشەویستە شیرینەکانم ! سەیرکە کریستین ! جوان نین؟

رانك: لەمبەر سەرمایە رامان مەگرە.

هێڵمەر: وەرە خاتولیند ئێستا شوێنەکە وای لێدێت مەگەر تەنها دایك بتوانێت خۆی بۆ رابگرێت!

(رانك و هێڵمەر و خاتولیند دەڕۆنە خوارەوە، دایانەکە بە منداڵەکانەوە دێتە پێشەوە، نورا دەرگای هۆڵەکە پێوەدەدات).

نورا: چەند جوان و خاوێنن! ئەو روومەتە جوانانە! ـــ ئەڵێی سێوە لاسورەیە (کاتێك نورا لەگەڵیان دەدوێت منداڵەکان بەیەکەوە قسە دەکەن) کاتێکی خۆشتان بەسەر برد؟ نایابە! چی، لەسەر گالیسکەکە پاڵت بە ئێمیو بۆبەوە ناوە ؟ ـــ هەردووکیان بەیەکەوە؟ ـــ بویت بە پیاو ئیڤار، تۆ کورێکی ئازایت. ئانی، با تۆزێك ئەو کچە بگرمە باوەش، کۆرپە بوکە شوشە جوانەکەم (منداڵەکە لە کارەکەرەکە وەردەگرێت و هەڵی دەپڕێنێت) ئا، ئا، دایە سەماش لەگەڵ بۆبدا دەکات. چی! تۆپەڵە بەفرت کردووە؟ خۆزگە منیش لەوێ بومایە! نا قەیناکە، بە یارمەتیت، ئان، من جلەکانی دادەکەنم، چەند خۆشە. تۆ بچۆرە ژوورەوە خەریکە رەق دەبیتەوە، هەندێك قاوەی گەرم لەسەر زۆپاکە هەیە بیخۆرەوە .

(دایەنەکە لەلای چەپەوە دەڕواتە ژوورەوە. کاتێک منداڵەکان بەیەکەوە قسە دەکەن، نورا شتەکانیان دادەکەنێت و فڕێیان دەدات)

نورا: بەڕاست! سەگێکی گەورە دواتان کەوت؟ بەڵام گازی لێنەگرتن؟ نا سەگ گاز لە منداڵی بووکە شوشەی جوان ناگرێت، ئیڤار، سەیری ئەو پاکەتە پێچراوانە مەکە. ئەوانەچین؟ ئاه، حەز دەکەیت بزانیت چییە؟ نا، نا، وریابە گازت لێدەگرێت! وەرن با یارییەک بکەین! یاری چی بکەین؟ چاوشارکێ؟ یاری چاوشارکێ دەکەین. یەکەم جار بۆب خۆی دەشارێتەوە. من یەکەم جار خۆم بشارمەوە؟ زۆر باشە، یەکەم جار من خۆم دەشارمەوە (نورا و منداڵەکان پێدەکەنن و هاوار و هەڵبەز و دابەز دەکەن بۆ ناوەوە و دەرەوەی ژوورەکە، دوا جار نورا لەژێر مێزەکەدا خۆی دەشارێتەوە، منداڵەکان رادەکەنە دەرەوە و ناوەوە بۆی دەگەڕێن. بەڵام نایبینن. گوێیان لە پرمە پرمی پێکەنین دەبێت و رادەکەن بۆ لای مێزەکە، پەڕۆکەی سەری لادەبەن و دەیدۆزنەوە، بە هاواری پێکەنین و بە گاڵگۆلکێ دەڕوات بۆ ئەوەی بیان ترسێنێت. لەو کاتەدا لە دەرگای هۆڵەکە دەدرێت، بەڵام هیچ کەس لەوان ئاگایان لێی نییە، دەرگاکە نیمچە کراوەیەو کرۆگستاد دەردەکەوێت، کەمێک دەوەستێت، یارییەکە هەر بەردەوامە)

کرۆگستاد: بم بەخشە، خاتو هێڵمەر ــــ

نورا: (بە هاوارێکی تاساوەوە ئاوڕێک دەداتەوە و هەڵدەستێتە سەر چۆک) ئاه، چیت دەوێت؟

کرۆگستاد: بم بەخشە، دەرگای دەرەوە لەسەر پشت بوو، وابزانم کەسێک لەبیری چوو بوو دایبخات.

نورا: (هەڵدەستێتە سەر پێ) مێردەکەم لە دەرەوەیە، میستر کرۆگستاد.

کرۆگستاد: دەزانم.

نورا: ئەی چیت دەوێت لێرە؟

کرۆگستاد: تەنها وشەیەک لەگەڵ تۆدا.

نورا: لەگەڵ مندا؟ ــ (بە هێواشی قسە لەگەڵ منداڵەکان دەکات) بڕۆنە ژوورەوە بۆ لای ئان. چی؟ نا، ئەو پیاوە نەناسە ئازاری دایە نادات، هەر کە رۆیشت یارییەکی تر دەکەین (لەلای راستەوە منداڵەکان دەکاتە ژوورەوەو دەرگاکەیان لێ پێوە دەدات) دەتەوێت قسەم لەگەڵدا بکەیت؟

کرۆگستاد: بەڵێ، دەمەوێت.

نورا: ئەمڕۆ؟ هێشتا یەکەم رۆژی مانگ نەهاتووە.

کرۆگستاد: نەخێر، کریسمەس ئیڤە، ئەمەش دەکەوێتە سەر خۆت، چ جۆرە کریسمەسێک بەسەر ببەیت.

نورا: مەبەستت چییە؟ دڵنیابە ئەمڕۆ محاڵە ــــ

کرۆگستاد: ئێمە تا دوایی لەو بارەیەوە قسە ناکەیتن، ئەمە شتێکی جیاوازە. وابزانم بوارم دەدەیتێ.؟

نورا: بەڵێ ــ بەڵێ، دەتوانم ــ هەرچەندە ــ

کرۆگستاد: چاکە، لە چێشتخانەی ئۆڵسن بووم، مێردەکەتم بینی بە شەقامەکەدا دەڕۆیشتە خوارەوە.

نورا: ئێ؟

کرۆگستاد: لەگەڵ خانمێکدا بوو؟

نورا: پاشان چی؟

کرۆگستاد: دەتوانم بپرسم کە ئایا ئەوە خاتولیند بوو لەگەڵیدا؟

نورا: بەڵێ.

کرۆگستاد: ئەمڕۆ هاتووە بۆ شار؟

نورا: بەڵێ، ئەمڕۆ .

کرۆگستاد: هاوڕێیەکی نزیکی تۆیە، وانییە؟

نورا: بەڵێ. بەڵام من بەو شێوەیە نایبنیم.

کرۆگستاد: منیش جاران دەمناسی.

نورا: ئاگام لێیە.

کرۆگستاد: – ئاگات لەوەیە؟ کەواتە دەربارەی ئەوە هەمو شتێك دەزانێت. پاشان، بەبێ ئەوەی تفەنگ بەتاریکییەوە بنێم دەتوانم بپرسم ـــــــ خاتوو لیند بۆئەوە هاتووە ئیشی دەست بکەوێت لەبانك ؟

نورا: چ مافێکت هەیە ئەو پرسییارە لەمن بکەیت، مستەر کرۆگستاد:؟ ـــــــ تۆ کەسێکیت لەژێر دەستی مێردەکەمدایت ! بەڵام دەبوایە لەوکاتەوە بتزانیایە. بەڵێ، خاتولیند لەوێ کاری دەبێت، بائەوە شت پێ بڵێم ، مستەر کرۆگستاد، من زۆر بۆی پاڕامەوە .

کرۆگستاد: کەواتە، ئەوەی بیرم لێدەکردەوە راست بوو.

نورا: (لەسەرتەختەی شانۆکە بەرە و خوارەوە بەرەو سەرەوە پیاسە دەکات) هەندێك جار کەسێك کاریگەری دەبێت، هیوام وایە، چونکە ئەو کەسە ئافرەتە، پێویست ناکات بەدوای ئەوەدا بڕۆیت ـــــــ مستەر کرۆگستاد، کاتێك کەسێك لەشوێنێکی ئاسایی‌دادەبێت، دەبێت ئاگای لەوە بێت دڵی هیچ کەسێك نەشکێنن کە ـــــ کە ـــــــــ

کرۆگستاد: کە کاریگەری هەبێت؟

نورا: – زۆر ڕاستە.

کرۆگستاد: (شێوازی قسەکردنەکەی دەگۆڕێت) خاتو هێڵمەر زۆر باشە ئەگەر ئەو کاریگەرییەی خۆت لە بەرژەوەندی مندا بەکاربهێنیت.

نورا: چی ؟ مەبەستت چی‌یە؟

کرۆگستاد: چاکی خۆتە ئەگەر بزانیت من ڕێگەم دەدرێت، لەو شوێنە ئاساییەی خۆمدا دەمێنمەوە لەبانك.

نورا: مەبەستت چی‌یە ؟ کێ پێشنیاری ئەوەی کردووە پۆستەکەت لێ بسەنێتەوە؟

کرۆگستاد: خۆت گێل مەکە. زۆر چاك دەزانم کە هاوڕێکەت شپرزەی ئەوە نی‌یە، خۆی لەو بوارەدا ببینێتەوە و شان لەشانی من بدات، زۆر باشیش دەزانم ئەوکەسە کێیە من سوپاسی دەکەم ئەگەر گوێ نەگرێت.

نورا: – دڵنیات دەکەمەوە ـــــــ

کرۆگستاد: لەوانەیە: – لەوانەیە، بەڵام بۆئەوەی بگەینە ئەنجام، کاتی ئەوەهاتووە من ئامۆژگاریت بکەم، بۆئەوەی کاریگەری خۆت بنوێنیت و ڕێگری بکەیت.

نورا: مستەر کرۆگستاد، بەڵام من هیچ کاریگەرییەکم نی‌یە.

کرۆگستاد: نیتە؟ وابزانم ئێستا خۆت باست کرد ـــــــ

نورا: ئاسایی مەبەستم ئەو نەبوو پێچەوانەی بکەمەوە. من! چی وات لێدەکات بیر لەوە بکەیتەوە کەمن ئەو جۆرە کاریگەرییانەم لەسەر مێردەکەم هەیە؟

کرۆگستاد: ئۆه، لەو ڕۆژانەوە مێردەکەتم ناسیوە کەبەیەکەوە قوتابی بووین. بڕواناکەم وەکو مێردەکانی تر نەبێت ئەوەندە بەئاسانی خۆی نەدات بەدەستەوە.

نورا: ئەگەر بەوشێوەیە باسی مێردەکەم دەکەیت دەتکەمە دەرەوە.

کرۆگستاد: تۆ زۆر چاونەترسیت خاتوو هێڵمەر.

نورا: لە وەزیاتر لە تۆ ناترسم، هەرکەساڵی تازەهات، لەماوەیە کی کورتدا لەهەموو شتێك ڕزگارم دەبێت.

کرۆگستاد: (هەوڵدەدات دان بەخۆیدا بگرێت) گوێ بگرە، خاتو هێڵمەر، ئەگەر پێویست بکات لەپێناوی ئەو پۆستە بچوکەمدا شەڕدەکەم، وەکو ئەوەی لەپێناوی ژیانمدا شەڕبکەم.

نورا: – دیارە.

کرۆگستاد: تەنها لەپێناوی پارەدا نیە، بەلایەنی کەمەوە کێشانەی منە لەم مەسەلەیەدا. هەروەها دەتوانم بڵێم هۆیەکی تریش هەیە ـــ باشە، شوێنی من ئەوەیە، دەتوانم بڵێم تۆش وەکو هەموو کەسێکی تر ئەوەدەزانیت، کەجارێك لەجاران چەند ساڵێك لەمەوبەر، من بەوە تاوانبار کرابووم کەدژی کۆمەڵگا وەستابوومەوە.

نورا: وابزانم شتێکم لەوبارەیەوە بیستووە.

کرۆگستاد: بەهیچ شێوەیەك کێشە کە نەهاتە دادگا، بەڵام وا دیار بوو دوای ئەوە هەموو ڕێگەکان لەسەرم داخران، پاشان دەستم دایە ئەو کارەی کەتۆ دەیزانیت، دەبوایە شتێکم بکردایە، وە راست گۆیانە وابیر ناکەمەوە کەسێك بم هێندە خراپ ، بەڵام دەبێت ئێستا لەهەموو ئەوەشتانە خۆم ڕزگاربکەم، کوڕەکانم گەورە دەبن. دەبێت لەبەرخاتری ئەوان ئەوەندەی لەتوانامدا هەیە هەوڵ بدەم لەم شارەدا ڕێزی خۆم بگێڕمەوە. ئەو پۆستەش لەبانکدا وەك یەکەم هەنگاوم وابوو بەرە و سەرەوە ــــــ ئێستا مێردەکەت لەسەر پەیژەکە دەمخاتە خوارەوە و جارێکی تر سەرم دەکات بەقوڕدا.

نورا: – مستەر کرۆگستاد، بڕوام پێبکە بەهیچ شێوەیەك ئەمە لە دەسەڵاتی مندا نیە یارمەتیت بدەم.

کرۆگستاد: لەبەرئەوەی تۆ ناتەوێت یارمەتیم بدەیت، منیش ڕێگەی خۆم هەیە ناچارت بکەم.

نورا: مەبەستت ئەوە نیە بەمێردەکەم بڵێیت کە قەرزارتم ؟

کرۆگستاد: هم! ـــ دەبوایە پێم بوتایە؟

نورا: ئەمە بەتەواوی شەرمەزاری یە بۆ تۆ (کورکە کورك دەکات و هەناسەی تاساو هەڵدەکێشێت) بۆئەوەی هێڵمەر ئەو نهێنییەی من بەو شێوەیە ناشیرین و قێزەونیە بزانێت کە جێگای خۆشی و سەربەرزی من بووە ـــــ لەتۆوە دەیبیستێت! ئەمە ترسناکانە دەمخاتە جێگەیەکی ناپەسەندەوە ـــــ .

کرۆگستاد: تەنها ناپەسەند؟

نورا: – (بەشپرزەییەوە) باشە، بیکە، پاشان ـــ ئەمە خراپت بەسەر دێنێ، مێردەکەم بۆی دەردەکەوێت کەچەند کەسێکی چەپەڵیت. بەدڵنیاییەوە تۆش دوای ئەوە پۆستەکەت لەدەست دەدەیت.

کرۆگستاد:من پرسیارم لێکردیت، ئایا تەنها ئەو دیمەنە ناپەسەندەی ماڵەوەیە تۆ لێی دەترسیت؟

نورا: بێگومان ئەگەر مێردەکەم بزانێت یەکسەر ئەو قەرزەی کەماوە دەتداتەوە، پاشان ئێمە هیچمان لەگەڵ تۆدا نامێنێ.

کرۆگستاد: (هەنگاوێك نزیك دەبێتەوە) گوێ بگرە، خاتو هێلمەر، تۆ یان بیروەریت خراپە، یان کەم لەئیش و کار دەزانیت و منیش ناچار دەبم ڕوونکردنەوەی زیاترت بیر بهێنمەوە.

نورا: – مەبەستت چیە؟

کرۆگستاد: کاتێك مێردەکەت نەخۆش بوو، تۆ هاتیت بۆلام و دووسەدوو پەنجا پاوەندت قەرزکرد.

نورا: کەسی ترم شك نەدەبرد بچم بۆ لای .

کرۆگستاد:بەڵێنم پێدایت ئەو بڕە پارەیەت بۆ بۆ پەیدا بکەم ـــــــ.

نورا: بەڵێ ، بەڵێنت پێدام.

کرۆگستاد: بەڵێنم پێدایت ئەو بڕە پاریەت بۆ پەیدا بکەم، بەچەند مەرجێکی دیاری کراو، تۆ مێشکت لای نەخۆشی مێردەکەت بوو، وە زۆر شپرزەی

پەیداکردنی ئەو پارەیە بویت بۆ گەشتەکەتان، بۆ یە هیچ ئاگات لەو مەرجانە نەبوو کەلەسەری ڕێکەوتبووین، لەبەرئەوە هەڵە نابم ئەگەر ئێستا ئەو شتانەت بیر بهێنمەوە، بەدڵنیاییی ئەو پەیوەستنامەیەی کەنوسی بووم، بەڵێنم پێدایت ئەو پارەیەت بۆ پەیدا بکەم.

نورا: ئا، ئەوەی کە ئیمزام کرد.

کرۆگستاد: باشە، لە خوار ئیمزاکەتەوە چەند دێڕێك هەبوو پێك هاتبوو لە دڵنیایی باوکت بۆ ئەو پارەیە، ئەو چەند دێرە دەبوایە باوکت ئیمزای بکردایە.

نورا: دەبوایە؟ بەڵام ئەو ئیمزای کردبوو.

کرۆگستاد: من بەروارەکەم بە بۆشایی بەجێ هێشت. با بڵێین، دەبوایە باوکت خۆی لەسەر ئەو کاغەزەی کە ئیمزای کرد بەرواری دابنایە. لەبیرتە؟

نورا: بەڵێ، وابزانم لەبیرمە ــــ

کرۆگستاد: پاشان، پەیوەستنامەکەم داپێت، بۆ ئەوەی پۆستدا بینێریت بۆ باوکت، وانییە؟

نورا: بەڵێ.

کرۆگستاد: تۆش ئاسایی ئەوەت کرد. پێنج شەش ڕۆژ دوای ئەوە پەیوەستنامەکەت بە ئیمزای باوکتەوە بۆ هێنامەوە. پاشان پارەکەم داپێت.

نورا: باشە، ئەی بەڕێکوپێکی نەمداوەتەوە؟

کرۆگستاد: بەڵێ، تا ڕادەیەك وایە. بەڵام ــــ با بگەڕێینەوە سەر ئەو مەسەلەیە کە مەبەستمانەو تەواو هەوڵی تۆی تێدا دەردەکەوێت، خاتو هێڵمەر.

نورا: لەڕاستیدا وابوو.

کرۆگستاد: باوکت زۆر نەخۆش بوو، وانەبوو؟

نورا: مردنی زۆر نزیك بوو.

کرۆگستاد: دوای ئەوە زۆر زوو مرد؟

نورا: بەڵێ

کرۆگستاد: خاتو هێڵمەر پێم بڵێ، دەتوانیت بیهێنیتەوە یادی خۆت لە چ ڕۆژێکدا باوکت مرد ؟ ــــ مەبەستم ئەوەیە لە چ ڕۆژێکی مانگدا.

نورا: لە ٢٩ی ئەیلولدا باوکم مرد.

کرۆگستاد: ڕاستە، خۆمم لەوە دڵنیا کردبووەوە. کەواتە جیاوازیەك هەیە (پارچەیەك کاغەز لە گیرفانی دەردهێنێت) من ناتوانم ڕوونی بکەمەوە.

نورا: جیاوازی چی، من نازانم ــ

کرۆگستاد: خاتو هێڵمەر جیاوازی تێدایە، لەڕاستیدا باوکت سێ ڕۆژ دوای مردنەکەی ئیمزای کردووە.

نورا: مەبەستت چییە؟ تێناگەم.

کرۆگستاد: سەیری ئێرە بکە، باوکت (٢٩) ئەیلول مردووە، بەڵام بەرواری ئیمزاکەی لە (٢) ی تشرینی یەکەم دایە، ئەمە جیاوازییە، وانییە ؟ (نورا بێدەنگ دەبێت) دەتوانیت بۆم ڕوون بکەیتەوە؟ (نورا هەر بێدەنگ دەبێت). شتێکی ئاشکرایە، ئەو ووشانەی "(٢)ی تشرینی یەکەم" هەروەها ساڵەکەش بە دەستنوسی باوکت نەنوسراوە، بەڵام لەوە دەچێ بزانم. ئێ، بێگومان ئەتوانرێت ڕوون بکرێتەوە، باوکت لەبیری چووە بەروار لەسەر ئیمزاکەی دابنێت، وە کەسانی تر کوێرانە پێش ئەوەی بە مردنەکەی بزانن بەرواریان بۆ داناوە. هیچ زەرەدێك لەوەدا نییە، هەمووی بە ئیمزای ناوەکەوە بەستراوە. خاتو هێڵمەر، وابزانم ئەمە سەر ڕاستییە؟ ئەوە باوکت خۆی بووە لێرەدا ئیمزای لەسەر ناوەکەی کردووە؟

نورا: (دوای وەستانێکی کەم، قژی هەڵدەدات بۆ سەرەوە و نەترسانە سەیری دەکات) نا، وانەبوو، من ناوی باوکمم نوسیوە.

کرۆگستاد: دەزانیت ئەمە دانپێدانانێکی ترسناکە؟

نورا: بە چ شێوەیەك؟ تۆ بەم زووانە پارەی خۆت دەست دەکەوێتەوە.

کرۆگستاد: با پرسیارێکت لێبکەم، بۆچی ئەو کاغەزەت بۆ باوکت نەنارد؟

نورا: نەدەبوو، ئەو کاتە باوکم زۆر نەخۆش بوو، ئەگەر پرسیارم لێبکردایە بۆ ئیمزا، ئەوا دەبوایە پێشم بوتایە ئەو پارەیەم بۆ چییە. لە کاتێکدا کە خۆی زۆر نەخۆش بێت، چۆن بتوانم پێی بڵێم ژیانی مێردەکەم لە مەترسیدایە ـــــ محاڵ بوو.

کرۆگستاد: ئەگەر دەستت لە گەشتەکەت هەڵبگرتایە باشتر بوو.

نورا: ئەمەش مەحاڵ بوو، ئەو گەشتە بۆ رزگارکردنی مێردەکەم بوو، نەمدەتوانی دەستی لێهەڵبگرم.

کرۆگستاد: بەڵام هەرگیز ئەوە رووی نەدەدا تۆ فێڵ لە من بکەیت؟

نورا: نەمدەتوانی رەچاوی ئەو شتە بکەم، لەبەر خاتری تۆ کێشەم بۆ خۆم دروست نەدەکرد. خۆڕاگر نەبووم، چونکە چەند مەرجێکی قورس و بێرەحمانەت بۆ من دانابوو، هەرچەندە دەتزانی مێردەکەم لە چ بارودۆخێکی ترسناکدا بوو.

کرۆگستاد: خاتوهێڵمەر، تۆ جارێ بۆت ئاشکرا نەبووە کە تاوانباری چیت. بەڵام دڵنیات دەکەمەوە لە یەك هەنگاوی هەڵەی خۆم کە ناو و ناوبانگی منی تێدا لەناو چوو. ئەوەی من زیاتر و خراپتر نەبووە لەوەی کە تۆ کردووتە.

نورا: تۆ؟ دەتەوێت ئەوەم پێبڵێیت، کە تۆ ئەوەندە ئازایت خۆت بخەیتە مەترسییەوە ژیانی ژنەکەت رزگار بکەیت؟

کرۆگستاد: یاسا گوێ نادات بەوەی کە تۆ چی پاڵی پێیەوە ناویت ئەوە بکەیت.

نورا: کەواتە ئەبێت یاسایەکی زۆر بێمانا بێت.

کرۆگستاد: بێمانا بێت یانا یاسایەکە، ئەگەر ئەو کاغەزە لە دادگادا دەربخەم تۆی پێ دادگایی دەکرێیت.

نورا: باوەڕم بەوە نییە. باشە، رێگە بە کچێك نادرێت ئاگای لەخەم و دڵەڕاوکێی ئەو باوکەی بێت کە گیان دەدات؟ رێگە نادرێت بە ژنێك ژیانی هاوسەرەکەی رزگار بکات؟ من زۆر شارەزای یاسا نیم، بەڵام

دڵنیام یاسایەك هەیە رێگە بەو جۆرە شتانە بدات. تۆ هیچ زانیارییەکت لەسەر ئەو جۆرە یاسایانە نییە ـــــ تۆیەك کە پارێزەریت؟ لەوە دەچێت پارێزەرێکی زۆر داماو بیت، مستەر کرۆگستاد.

کرۆگستاد: لەوانەیە. بەڵام کێشەکە کێشەی ئیش و کارە ـــــ ئەو جۆرە ئیش و کارەی من و تۆ بەیەکەوە هەمان بووە ـــــ ئەزانیت من لەوە تێناگەم؟ زۆرباشە، چۆنت پێ خۆشە ئاوا بکە. با بۆ جاری دووەم ئەم شتەت پێ بڵێم. ئەگەر من ئەو شوێنەی خۆم لەدەست بدەم، تۆش ئەوەی خۆت لەلای منەوە دەدۆڕێنی (هەناسەیەك هەڵدەکێشێ و لە هۆڵەکەوە دەڕواتە دەرەوە)

نورا: (بۆ ماوەیەکی کەم نوقمی بیرکردنەوە دەبێت، پاشان سەری بادەدات) هیچ و پوچ، دەیەوێت بەو شێوەیە بمترسێنێت! ـــــ ئەوەندە بێ عەقڵ نیم کە تۆ بیری لێدەکەیتەوە (خۆی خەریك دەکات و شتی منداڵەکان رێك دەخات) هێشتا ـــــ ؟ نا، محاڵە! من لەبەر خاتری خۆشەویستی ئەو کارەم کردووە.

منداڵەکان: (لەناو دەرگای لای چەپەوە) دایە، پیاوە بێگانەکە لە دەروازەکەوە رۆشتە دەرەوە.

نورا: ئا، ئازیزەکانم، دەزانم، بەڵام دەربارەی ئەو پیاوە بێگانەیە هیچ بەکەس نالێن. گوێتان لێیە؟ بە بابەش نەڵێن.

منداڵەکان: نا، دایە، ئەی دێیت یاریمان لەگەڵدا بکەیتەوە؟

نورا: نا، نا، ئێستا نا.

منداڵەکان: ئەی تۆ بەڵێنت پێداین.

نورا: ئا، بەڵام ئێستا ناتوانم. راکەنە ژوورەوە، هەندێك کارم هەیە دەبێت بیانکەم. دەی خۆشەویستەکانم راکەنە ژوورەوە (وردە وردە منداڵەکان دەباتە ژورەوەو دەرگاکەیان دادەخات، پاشان لەسەر قەنەفەکە دادەنیشێت و تەشیلەیەك هەڵدەگرێت و چەند تەقەڵێك دەچنێت. دەوەستێت) نا!(تەشیلەکە فرێدەدات و هەڵدەستێتە سەر پێ. دەڕوات

بــۆ هۆڵەکــە و بــانگی دەرەوە دەکــات) هــێلین! دارەکــە بهێنـــەرە ژوورەوە(دەڕوات بۆ لای مێزەکەی لای چەپ،چەکمەجەیەك دەکاتـەوەو دووبارە دەوەستێت) نا، نا! شتی وەها هەرگیز نابێت.

کارەکەر: (دارکەی بەدەستەوەیە دێتە ژوورەوە) خانمەکەم لە کوێدا دایبنێم؟

نورا: ئێرە، لەو ناوەراستەدا.

کارەکەر: هیچی ترت ناوێت بۆت بهێنم؟

نورا: نا، سوپاس، هەموو شتێکم لایە.

(کارەکەرەکە دەڕواتە درەوە)

نورا: (دەست دەکات بە رازاندنەوەی دارەکە) مۆمێك لێرەدا ـــ گوڵـەکانیش لێرەدا ـــ ئەو پیاوە ترسناکە! هەمووی قسەی هیچە ـــ هەڵەی تێدا نییە. دارەکە نایاب دەبێت! تۆرڤاڵد،من هەموو شتێك دەکەم و بیر لەوە دەکەمکەوە کامەرانت بکەم !ـــ گۆرانیت بۆ دەڵێم و سەمات بۆ دەکەم (هێڵمـەر دێتـە ژوورەوە و هەنـدێك کاغـەز لـە ژێـر بـاڵی دایـە) ئـۆه، گەڕایتەوە؟

هێڵمەر: بەڵێ، کەس لێرە نەبوو؟

نورا: لێرە؟ نەخێر.

هێڵمەر: سەیرە. کرۆگستادم بینی لە دەروازەکەوە چووە دەرەوە.

نورا: بینیت؟ ئۆه، ئا، لەیادم چوو، کرۆگستاد کەمێك لێرە بوو.

هێڵمەر: نورا، لە روخسارتا ئەوە دەبینم، لێت پاڕاوەتـەوە هەندێ قسەی باشی بۆ بکەیت.

نورا: بەڵێ.

هێڵمەر: تۆش وا خۆت دەردەخست کە بە رەزامەندی خۆت ئەمە بکەیت. ویستت ئەو راستییە لە من بشاریتەوە، وتت ئەو لێرە نەبووە. لێت نەپارایەوە؟

نورا: بەڵێ، تۆرڤاڵد بەڵام ـــ .

هێڵمەر: نورا، نورا، تۆش لەو جۆرە شتانەدا نرخی خۆت دادەبەزێنیت! ئەگەر قسە لەگەڵ ئەو جۆرە پیاوانەدا بکەیت و هەر جۆرە پەیمانێکی بدەیتێ! چونکە لەسەر ئەوە رێکەوتون درۆیەکم بۆ بکەیت!

نورا: درۆیەك ـــ ؟

هێڵمەر: ئـەی پێـت نـەوتم کـەس لێـرە نـەبووە؟ (پەنجـەی بەرامبـەری رادەوەشێنێ) نابێت باڵدارە دەنگ خۆشەکەم جارێکی تر شتی وەها بکات. باڵدارە دەنگ خۆشەکەم بۆ ئەوەی بەراستی بجریوێنێ،دەبێت دەندوکی پاکی هەبێت ـــ لە نۆتەکانیدا هەڵە نەکات !(دەستی لەناو قەدی دەئاڵێنێت) ئاوایە، وانییە؟ بەڵێ،من دڵنیام وابوو (رێگەی دەدات بڕوات) ئـیتر لـەوە زیـاتر قـسەی لەسـەر ناکـەین (لـەلای زۆپاکـەوە دادەنیشێت) ئێرە چەند گەرم و خۆشە (کاغەزەکان هەڵدەگرێت)

نورا: (دوای وەستانێکی کەم، لەو ماوەیەدا خۆی بە داری کریسمەسەکەوە خەریك دەکات). تۆرڤاڵد!

هێڵمەر: بەڵێ.

نورا: زۆر چاوەڕوانی ئەو ئاهەنگەی جلی ئاڵو واڵایەم کە دووسبەی لە ستێنبۆرگ دەکرێت.

هێڵمەر: پێم خۆشە بزانم تۆ بە چی سەرسامم دەکەیت.

نورا: بێ عقڵییە ئەگەر شتی وا بکەم.

هێڵمەر: مەبەستت چییە؟

نورا: ناتوانم هیچ شتێك دیاری بکەم بیکەم. وابزانم هەموو شتێك گەوجییەو بێبایەخ دەبێت.

هێڵمەر: ئایا نورا بچکۆلانەکەم لە کۆتاییدا ئەوەی زانی؟

نورا: (لە دوای کورسیەکەوە دادەنیشێت و دەست دەخاتە سەر پشتی کورسیەکە) تۆرڤاڵد، زۆر سەرت قاڵە؟

هێڵمەر: ئێ ـ

نورا: ئەو هەموو کاغەزە چین؟

هێڵمەر: ئیش و کاری بانکە.

نورا: ئێستا؟

هێڵمەر: دەسەڵاتم لە بەڕیوبەری خانەنشینەوە وەرگرتووە، بۆ ئەوەی گۆرانکاری پێویست لە دەستەی کارگێریدا بکەم و دووبارە کارەکان ڕێك بخەمەوە. دەبێت ئەم هەفتەیەی کریسمەس بۆ ئەو کارانە بەکاربهێنم، بۆئەوەی بۆ ساڵی تازە هەموو شتێك ڕێکبخەم.

نورا: پاشان هەر لەبەر ئەوە بوو ئەو کرۆگستادە داماوە ــــ

هێڵمەر: هم!

نورا: (خۆی بەسەر پشتی کورسییەکەدا دەنوشتێنێتەوە و دەستی دەخاتە ناو قژیەوە)تۆرڤاڵد، ئەگەر ئەوەندە سەرت قاڵ نەبوایە پرسیارێکی گەورە و گرنگم لێدەکردیت.

هێڵمەر: چییە؟ پێم بڵێ.

نورا: لەم دنیایەدا کەس نییە بە وێنەی تۆ، هەروەها منیش دەمەوێت لە ئاهەنگی جلی ئالو والآکەدا قەشەنگ دەربکەوم تۆرڤاڵد. دەتوانیت دەستم بگریت و بڕیار لەسەر ئەوە بدەیت چۆن بڕۆم و چ جۆرە جلێك لەبەر بکەم؟

هێڵمەر: ئەها، کەواتە ژنە کەلەرەقە بچکۆلانەکەم ناچارە کەسێکی دەست بکەوێت بۆ ئەوەی ڕزگاری بکات؟

نورا: ئا، تۆرڤاڵد، بەبێ یارمەتی تۆ ناتوانم هیچ شتێك بکەم؟

هێڵمەر: زۆرباشە، بیری لێدەکەمەوە، هەوڵدەدەین شتێك دیاری بکەین.

نورا: چاکی خۆتە (دەڕوات بۆ لای داری کریسمەسەکە. وەستانێکی کەم) ئەو گوڵە سورانە چەند جوانن ــــ ئەی، پێم بڵێ، هیچ شتێکی خراپ هەبوو، ئەو کرۆگستادەی پێ تاوانبار بێت؟

هێڵمەر: ناوی چەند کەسێکی ساختە کردبوو. دەزانیت مانای چییە؟

نورا: ناشێ لەبەر پێویستی ناچار بوبێت ئەو کارە بکات؟

هێڵمەر:بەڵێ، بێ شەرمانە وەکو چەندین کێشە. من ئەوەندە بێ ڕەحم نیم لەبەر ئەوەی تەنها هەنگاوێکی لەو جۆرەی ناوە، پیاوێك بە تەواوی ڕیسوا بکەم.

نورا: نا،شتی وا نەکەیت. تۆرڤاڵد، وا دەکەیت؟

هێڵمەر: زۆر پیاو ئەگەر توانیبێتی دان بە هەڵەکانی خۆیدا بنێت و سزای خۆی وەربگرێت، کەسایەتی خۆیان بەدەست دەهێنێننەوە.

نورا: سزا ــــ؟

هێڵمەر : بەڵام کرۆگستاد هیچ شتێکی لەو جۆرەی نەکردووە. زۆر فێڵبازان خۆی ڕزگار کرد ،هەر لەبەر ئەوەش بوو ئاوا خۆی نغرۆ کرد.

نورا: بەڵام وا دەزانیت کە – ؟

هێڵمەر: تەنها بیر لەوە بکەرەوە ئەو پیاوە تاوانبارانە چۆن دەبێت درۆ بکەن و لەگەڵ هەموو کەسێکدا دووڕوبن، چۆن دەبێت لە ئامادەبوونی کەسانی نزیکی خۆیدا دەمامك لەسەر بکەن، بگرە لەبەردەم ژن و منداڵەکانی خۆشیدا، ئەی منداڵەکانی ــــ ئەوە لەهەمووی ناخۆشترە.

نورا: چۆن؟

هێڵمەر: چونکە ئەو بارودۆخی درۆکردنە، هەموو ژیانی ئەو ماڵە ژەهراوی دەکات، هەر هەناسەیەك کە منداڵەکان هەڵیدەمژن لێوانلێوە لەمیکرۆبی نەگریسی.

نورا: (لێی نزیك دەبێتەوە) تۆ دڵنیایت لەوە؟

هێڵمەر: ئازیزەکەم،من وەکو پارێزەرێك لە بواری کارەکەمدا زۆر کێشەی لەو جۆرەم بینیوە، هەرکەسێك لە ژیانیدا بەزوویی توشی هەڵە بوو، ئەوە دایکێکی فێڵبازی هەبووە.

نورا:بۆچی تەنها دەڵێیت ــــ دایك؟

هێڵمەر: وادیارە شتێکی زۆر باوە کە کاریگەری دایك بێت، هەرچەندە باوکی خراپیش هەمان دەرئەنجامی دەبێت .هەموو پارێزەرێك ئەمە دەزانێت. ئەم کرۆگستادە بەدرۆ کردن و شاردنەوەی ڕاستیەکان منداڵەکانی

خۆی ژەهراوی کردووە، بۆیە دەڵێم ڕەوشتی کەسێتی ڕوخاوە (ئاماژەی بۆدەکات)بۆیە نورا بچکۆلانەکەم دەبێت پەیمانم بداتیٚ پشگیری نەکات. لەبەر ئەوە، وەرە دەستم بدەریٚ، وەرە ئەوە چییە؟ئێستا هەموو شتێك کۆتای هات، دەی ووەرە دەستم بدەریٚ.دڵنیات دەکەمەوە محاڵە بۆ من جارێکی تر کاری لەگەڵدا بکەم. لە ڕاستیدا هەست بە نارەحەتی دەکەم ئەگەر لەگەڵ ئەو کۆمەڵە کەسانەدا بم.

نورا:(دەستی لەناو دەستی دەردەهێنێت و دەڕواتە ئەودیوی بەرامبەری داری کریستمسەکە) ئێرە چەند گەرمە. هەندێك کارم هەیە دەبێت بییان کەم.

هێڵمەر: (هەڵدەستێت و کاغەزەکانی ریکدەخات) باشە، پێویستە هەوڵبدەم پێش نانی ئێوارە هەندێکیان بخوێنمەوە، هەروەها پێویستە بیر لە جل و بەرگەکانی تۆش بکەمەوە. دەبێت چەند شتێك لە کاغەزی ئاڵتونیدا ئامادە بکەم بۆ ئەوەی بەداری کریستمسەکەدا هەڵبواسرێت (دەستی دەخاتە سەرسەری نورا) ئەی باڵدارە دەنگخۆشە بەنرخەکەم (دەڕواتە ژورەکەی خۆیەوە و دەرگاکە لە دوای خۆیەوە دادەخات)

نورا: (دوای هەڵوێستەیەك، چرپەچرپ دەکات) نا،نا ــــ ڕاست نییە مەحاڵە، ئەبێت مەحاڵ بێت.

(دایەنەکە لە لای چەپەوە دەرگاکە دەکاتەوە)

دایەن: بچکۆلەکان زۆر دەپارێنەوە بێنە ژورەوە بۆ لای دایە.

نورا: نا،نا،نا! با نەیەنە ژورەوە ! ئان، تۆ لەگەڵیان بمێنەرەوە.

دایەن:زۆر باشە خانمەکەم (دەرگاکە دادەخات).

نورا: (ڕەنگی زەردو ترساو)منداڵە بچکۆلەکانم خراپ بکەم؟ماڵەکەژەهراوی بکەم؟(کەمێك هەڵوێستە دەکات، پاشان سەری بادەدات)ڕاست نییە، هەرگیز نابێت ڕاست بێت.

ئاكتی دووەم

دوانیوەڕۆی ڕۆژی کریسمەس

(**هەمان دیمەن** :داری کریسمەسە کە لە سوچێکدا لەلای پیانۆکەوە دانراوە، شتومەکەکانی ڕازاندنەوە لەگەڵ هەندێ مۆمی سەر تواوەدا بە لقە پەرشو بڵاوەکانیدا هەڵواسراوە، عەباو کڵاوەکەی نورا لەسەر قەنەفەکە کەوتووە.نورا لە ژورەکەدا بەتەنهایە، بێسرەوت پیاسە دەکات. لەلای ئاگردانەکەوە دەوەستێت و عەباکەی هەڵدەگرێت).

نورا: (عەباکەی دادەنێت) ئێستا کەسێك دێت (دەڕوات بۆ لای دەرگاکە و گوێدەگرێت)نا— کەس نییە، بێگومان ئەمڕۆ کەس نایەت، نە ڕۆژی کریسمەس و نە سبەینێش کەس نایەت .بەڵام، لەوانەیە—(دەرگاکە دەکاتەوەو سەیرێکی دەرەوە دەکات) نا،سندوقی نامەکە هیچ شتێکی تێدا نییە وتەواو بەتاڵە (دەرواتە پێشەوە) قسەی بێمانا، بێگومان دەربارەی ئەو شتە بەراستی نییە .نابێت شتی وا ڕوویداتومەحاڵە— منداڵەکانم وردن.

(دایەنەکە بە بوخچەیەکی گەورەوە لە ژورەکەی لای چەپەوە دێتە ژورەوە)

دایەن: دواجار بوخچەی جلە ئاڵو واڵاکانم دۆزیەوە؟

نورا: سوپاس، لەسەر مێزەکە دایبنێ.

دایەن: (لەسەر مێزەکە دایدەنێت)بەڵام پێویستییان بە چاککردن هەیە.

نورا: حەزدەکەم بیانکەم بە هەزار پارچەوە.

دایەن: چ بیرکرنەوەیەکە! تۆزێك ئارام بە— ئاسان ڕێك دەخرێن.

نورا: ئا، دەڕۆم خاتولیند دەهێنم یارمەتیم بدات.

دایەن: چی، جارێکی تر دەڕۆیتە دەرەوە؟ بەم کەش و هەواساردە؟ خانمەکەم. سەرمات دەبێت و خۆت نەخۆش دەخەیت.

نورا: باشە، ئەی لەوە خراپترە کە ڕودەدات ـ. منداڵەکان چۆنن؟

دایەن: ڕۆحە بچکۆلانەکان یاری بە دیاری کریسمەسەکانیانەوە دەکەن.

نورا: زۆر پرسیاری من ئەکەن؟

دایەن: دەزانیت، ڕاهاتون دەبێت دایکیان لەگەڵدا بێت.

نورا: ئا، بەڵام ئێستا من ناتوانم وەك جاران لەگەڵیاندا بمێنمەوە.

دایەن: ئۆه، باشە منداڵی بچوك زوو لەسەر شت ڕادێن.

نورا: بڵێی وابێت؟ تۆ باوەڕت وایە دایکیان زوو لەبیر بچێتەوە ئەگەر بەیەکجاری بڕوات.

دایەن: ئاسمانی مەزن! — بۆبە یەکجاری بروات؟

نورا: ئان، دەمەوێت ئەو پرسییارەت لێ بکەم کە هەموو کات ویستومە بیزانم ـ تۆ چۆن دڵت هات منداڵەکانت لەناو بێگانەدا بەجێبهێڵیت؟

دایەن: ناچاربووم، لەبەرئەوەی دەمویست ببمە دایەنی نورای بچکۆلانە.

نورا: بەڵێ، بەڵام چۆن پێتخۆش بوو ئەوە بکەیت.

دایەن: چی، کاتێك بەهۆی ئەوەوە شوێنێکی باشم دەستبکەوێت؟ کچێکی هەژار کە توشی کێشە بوو،دەبێت ڕازی بێت پێی. لەگەڵ ئەوەشدا ئەو پیاوە لاوازە هیچ شتێکی بۆ نەکردم.

نورا: بەڵام، وابزانم کچەکەت بەتەوای تۆی لەبیرچووەتەوە.

دایەن: نا، لەڕاستیدا منی لەبیر نەچووەتەوە. کاتێك بوو بە مەسیحی نامەی بۆ نوسیم، هەروەها کاتێکیش شوی کرد.

نورا: (باوەشی پیادا دەکات) پیرە ئانی ئازیز، کاتێك منداڵ بووم دایکێکی

باش بووی بۆ من.

دایەن: نورای بچکۆلانە ،جگە لەمن دایکی تری نەبوو.

نورا: ئەگەر بچکۆلانەکانی منیش دایکیان نەبوایە ،دڵنیام تۆ دەبویتە دایکیان ــ قسەی هیچ، ئەوە من باسی چی دەکەم (بوخچەکە دەکاتەوە) بڕۆرە ژورەوە بۆ لایان، ئێستا دەبێت منیش ــ . سبەینێ دەبینیت چەند سەرنج ڕاکێش دەبم.

دایەن: خانمەکەم، دڵنیام لە ئاهەنگەکەدا کەس نابێت هێندەی تۆ سەرنج ڕاکێش بێت.(دەڕوات بۆ ژوورەکەی لای چەپ)

نورا: (دەست دەکات بە کردنەوەی بوخچەکە ،بەڵام پاڵی پێوە دەنێت و لەخۆی دوردەخاتەوە) مەگەر تەنها من وێرابێم بڕۆمە دەرەوە.ئەگەر کەس نەهاتایە ئەگەر تەنها دڵنیا بومایە ئا لەم کاتەدا هیچ شتێك لێرە روو نادات .قسەی هیچ! کەس نایەت. نابێت تەنها هەر بیر لەوە بکەمەوە. دسگۆرکەکەم پاك دەکەمەوە، دەستکێشە جوانەکانم ! لەبیر بچێتەوە، لەبیرم بچێتەوە! یەك، دوو، سێ، چوار، پێنج، شەش ــ (هاوار دەکات) ئاه ! کەسێك هات ــ (بەرەو دەرگاکە دەڕوات ،بەڵام بە دودڵیەوە رادەوەستێت)

(خاتولیند لە هۆڵکەوە دێتە ژورەوە، لەوێدا عەبا و کڵاوەکەی داناوە)

نورا: ئۆه، کریستین ئەوە تۆیت. کەسی تر لە دەرەوە نەبوو، ها کەسی لێبوو؟ باش بوو هاتیت!

خاتولیند: بیستم هەواڵی منت پرسیبوو.

نورا: بەڵێ، بە رێکەوت بوو. لەڕاستیدا شتێکە تۆ دەتوانیت یارمەتیم بدەیت. با لێرەدا لەسەر قەنەفەکە دانیشین. سەیری ئێرە بکە. سبەی ئێوارە ئاهەنگی جل و وڵایە لە ستێنبۆرگس.لەسەرو ئێمەوە دەژین. تورڤاڵد، پێی خۆشە وەکو کچە ماسیگری ناپڵی دەربکەوم و ئەو سەمای

تارانتێلایەی بۆ بکەم کە لە کاپری فێر بووم.

خاتولیند: دەزانم، دەتەوێت کەسایەتی خۆت بەرز ڕابگریت.

نورا: بەڵێ، تۆرڤاڵدیش ئەوەی دەوێت. سەیرکە، ئەوە جلەکەیە، تۆرڤاڵد لەوێ بۆی بەکرد داوم، بەڵام زۆر دڕاون، من نازانم ــ .

خاتولیند:بەئاسانی دەتوانین چاکی بکەینەوە. هەندێك شتی نەچنراوە. دەرزی و دەزوو؟ ئێستا ئەوە هەموو شتێکە کە ئێمە دەمانەوێت.

نورا: ئۆه، چەند باشیت.

خاتولیند: (دەچنێت) کەواتە، نورا، تۆ سبەینێ خۆت دەڕازێنیتەوە. پێت دەڵێم کە ــ بۆ ساتێك دێمە ژورەوەو بە پەڕوباڵی جوانەوە دەتبینم، بەڵام لەبیرم چوو بۆ ئەو ئێوارە خۆشەی دوێنێ سوپاست بکەم

نورا: (هەڵدەستێتە سەرپێ و لەسەر شانۆکە دەجولێت). باشە، خۆ من نەمزانیوە دوێنێ ئەوەندە خۆش بووە. دەبوایە زوتر بهاتیتایە بۆ شار، بەدڵنیایەوە تۆرڤاڵد دەزانێت چۆن ماڵەکە جوان و سەرنج راکێش بکات.

خاتولیند: هەروەها تۆش، وابزانم تۆ لە هیچ شتێکدا لە باوکت ناچیت. ئەی پێم بڵێ،هەموو کاتێك دکتۆر رانك ئاوا غەمبارە وەکو دوێنێ؟

نورا: نا، دوێنێ زۆر پێوەی دیار بوو، باپێت بڵێم دووچاری نەخۆشیەکی ترساك بووە، نەخۆشی بربرەی هەیە، داماوە باوکی پیاوێکی خراپ بوو، ببورە هۆی هەموو ئەو جۆرە خۆ هیلاکردنانە. هەر لەبەرئەوەشە کوڕەکەی هەر لە منداڵیەوە نەخۆشە. تێدەگەیت؟

خاتولیند: (چنینەکەی دادەنێت)باشە، نورا، تۆ چۆن هەموو شتێك دەربارەی ئەو دەزانیت؟

نورا: (بە ژورەکەدا پیاسە دەکات)ئۆه، کاتێك سێ منداڵت هەبێت، ژنان زۆر سەردانت دەکەن،ئەوانەی هەنێك زانیاری دەربارەی مەسەلەی پزیشکی

دەزانن. ئەوانە دەربارەی زۆر شت دەدوێن.

خاتولیند: (بەردەوام دەبێت لەسەر چنین، بێدەنگیەکی کەم) هەموو رۆژێک دکتۆر رانک دێت بۆ ئێرە؟

نورا: ئاسایی هەموو رۆژێک دێت. هاورێیەکی نزیکی تۆرڤاڵدە و هەروەها هاورێیەکی باشی منیشە. وەکو ئەندامێکی خێزانەکە وایە.

خاتولیند: ئەی پێم بڵێ ـــ زۆر دڵسۆزە؟ مەبەستم ئەوەیە، ئایا لەو جۆرە پیاوانە نییە خۆی بهێنێتە پێشەوە؟

نورا: نا، هەرگیز. چی واتلێدەکات بەو شێوەیە بیربکەیتەوە.

خاتولیند: دوێنێ کە بە منت ناساند، پێی وتم زۆر جار بیستومە لێرە باسی تۆ کراوە. بەڵام دوای ئەوە تێبینی ئەوەم کرد مێردەکەت نەیدەزانی من کێ بووم. باشە دکتۆر رانک چۆن توانی ــ ؟

نورا: زۆر راستە، کریستین، تۆرڤاڵد، وەکو خۆی دەڵێت، ئەوەندە عاشقی منە دەیەوێت بەتەواوی بۆ ئەو بم. سەرەتا وا دەرکەوت دڵی پیسبێت کە من لە ماڵەوە باسی ئەو خەڵکە ئازیزانە بکەم. پاشان منیش وازم لەوە هێنا. بەڵام لەگەڵ دکتۆر رانکدا زۆر جار باسی ئەو شتانە دەکەین، چونکە زۆر حەز دەکات دەربارەی ئەوان ببیستێت.

خاتولیند: گوێبگرە نورا، تۆ لەزۆر شتدا هەر لە منداڵ دەچیت، منیش ئەزمونم لە تۆ زیاترەو بەتەمەنتریشم. باشتێکت پێبڵێم ـــ دەبێت لەگەڵ دکتۆر رانکدا کۆتایی پێبهێنیت.

نورا: ئەبێت کۆتایی بەچی بهێنم؟

خاتولیند: وابزانم بە دوو شت. دوێنێ باسی هەندێ شتی بێمانات کرد. دەربارەی ئەو دەوڵەمەنەی کە سەرسامت بووە و پارەی بۆ بەجێ دەهێشتیت ـــ

نورا: مەخابن، کەسێک کەبونی نییە! ئەی چی تر؟

خاتولیند: ئایا دکتۆر رانک کەسێک نییە مەبەستی هەبێت؟

نورا: بەڵێ وایە.

خاتولیند: کەسێکیش نییە بۆی دابین بکات ؟

نورا: نا، کەس نییە،بەڵام ـــ

خاتولیند: هەموو رۆژێکیش دێت بۆ ئێرە؟

نورا: بەڵێ پێم وتیت.

خاتولیند: باشە ئەو پیاوە وەجاخ زادەیە بۆ ئەوەندە نەزانە؟

نورا: هیچ لەتۆ تێناگەم .

خاتولیند: بەهەڵمدا مەبە، نورا. پێت وایە نازانم کێ ئەو دووسەدو پەنجا پاوەندەی داوە پێت.

نورا: تۆ ئاگات لەخۆتە؟ چۆن بیر لەشتی وا دەکەیتەوە! هاورێیەکی ئێمە کەهەموو رۆژێک دێتە ئێرە! دەزانیت چەند بارێکی ناخۆش و ترسناکە گەر وابێت؟

خاتولیند: ئەی خۆی نییە لەراستیدا؟

نورا: نا، بەدڵنیاییەوە وانییە، هەرگیز بۆ ساتێکیش شتی وا بەمێشکمدا نەهاتووە. لەگەڵ ئەوەشدا، ئەو پارەی نەبووە تاکو بە قەرزی بدات. لەو کاتە بە دواوە ئەو پارەی هەبوو.

خاتولیند: باشە، وابزانم خۆشبەختی بووە بۆ تۆ، نورای ئازیز.

نورا: نەخێر، هەرگیز ئەوە بە مێشکمدا نەهاتووە داوا لە دکتۆر رانک بکەم. لەگەڵ ئەوەشدا من زۆر دڵنیم ئەگەر داوام لێبکردایە ـــ

خاتولیند: بەڵام من دڵنیام تۆ شتی وا ناکەیت .

نورا: بێگومان نەخێر. هیچ هۆیەکم نییە تا بەو شێوەیە بیر بکەمەوە کە ئەو شتە پێویست بوبێت .بەڵام زۆر دڵنیام ئەگەر بە دکتۆر رانکم بوتایە ــ

خاتولیند: لە پشتی مێردەکەتەوە؟

نورا: پێویستە لەگەڵ ئەو کەسەی تردا کۆتایی پێبهێنم، ئەمەش هەر لە پشتی ئەوەوە دەبێت، پێویستە لەگەڵ ئەودا کۆتایی پێبهێنم.

خاتولیند: بەڵێ، ئەمە ئەوە کە دوێنێ پێم وتیت، بەڵام ــ

نورا: (لەسەرەوە بۆ خوارەوە پیاسە دەکات)پیاو لە توانایدا هەیە لە ژن باشتر ئەو شتە پشتڕاست بکاتەوە ــ

خاتولیند: بەڵێ، مێردی کەسێك.

نورا: قسەی هیچ! (هێشتا هەر بە پێوەیە) باشە، کاتێك قەرزێك دەدەیتەوە پەیوەستنامەکەت دەست دەکەوێتەوە، وا نییە؟

خاتولیند: بەڵێ بێگومان.

نورا: وە دەتوانیت بیکەیت بە هەزار پارچەوەو بیسوتێنیت ــ ئەو کاغەزە پیسە ناشرینە!

خاتولیند: (چاوی تێدەبڕێت، چنینەکە دادەنێت و بەهێواشی هەڵدەستێتە سەرپێ)نورا، تۆ شتێك لەمن دەشاریتەوە.

نورا: لەوە ئەچێت شاردبێتمەوە؟

خاتولیند: لە دوێنێ بەیانییەوە شتێك لەتۆدا رویداوە. نورا،چییە؟

نورا: (لێی نزیك دەبێتەوە)کریستین! (گوێدەگرێت)ووس بە، ئەوە تۆرڤاڵد هاتەوە ماڵەوە. دەتوانیت جارێ بچینە لای منداڵەکان؟ تۆرڤاڵد پێی خۆش نییە جل دوورین هەر بەردەوام بێت. با، ئان یارمەتیت بدات.

خاتولیند: (هەندێك شت کۆدەکاتەوە)بە دڵنیاییەوە، بەڵام لەم ماڵە ناڕۆم تاکو هەموو شتێکم بۆ باس نەکەیت(دەڕواتە ژورەکەی لای چەپ، لەو کاتەدا هێڵمەر لە هۆڵەکەوە دێتە ژورەوە)

نورا: (دەڕواتە سەرەوە بۆ لای هێڵمەر) زۆر پێویستم پێتە تۆرڤاڵدی ئازیز .

هێڵمەر: ئەوە بەرگ درووەکە بوو؟

نورا: نا،کریستین بوو، یارمەتیم دەدات جلەکان رێکبخەم، دوایی دەبینیت

چەند جوان دەبم.

هێڵمەر: باشە، ئەوە بیرکردنەوەیەکی باش نەبوو کەمن بیرم لێکردەوە؟

نورا: نایابە! ئەی دەزانیت چاکی منیشە بە دڵی تۆ دەیکەم؟

هێڵمەر: جوانە؟ــ لەبەرئەوەی بە دڵی مێردەکەت دەیکەیت؟ ئێ، ئێ لاساری بچکۆلانە، دڵنیام مەبەستت ئەوە نەبوو. بەڵام بێزارت ناکەم. وابزانم دەتەوێت خۆت لەگەڵ جلەکانتدا خەریك بکەیت.

نورا: وابزانم دەڕۆیت بۆ کار؟

هێڵمەر: بەڵێ (دەستەیەك کاغەزی پیشان دەدات) سەیری ئەوە بکە. لە بانك بووم (رودەکاتە ئەودیو و دەڕواتە ژورەکەی خۆی).

نورا: تۆرڤاڵد.

هێڵمەر: بەڵێ.

نورا: ئەگەر سمۆرە بچکۆلانەکەت زۆر زۆر بە جوانی داوای شتێکت لێبکات؟

هێڵمەر: پاشان چی؟

نورا: ئەگەر نەرمو نیان بیت و ئەوەی ئەو دەیەوێت بیکەیت، ئەوا سمۆرەکەت رادەکات و هەموو فێڵەکانی خۆی دەکات.

هێڵمەر: بەڕوونی قسە بکە.

نورا: کلاوکوڕەکەت لە هەموو ژوورەکاندا دەجریوێنێ و گۆرانییەکانی بەرز دەبێتەوە نزم دەبێتەوە ــ

هێڵمەر: دەی بەهەر حاڵ کلاوکوڕەکەم ئەوە دەکات.

نورا: لەبەر تیشکی مانگە شەودا یاری پەریت بۆ دەکەم و سەمات بۆ دەکەم ،تۆرڤاڵد.

هێڵمەر: نورا ــ بە دڵنیاییەوە مەبەستت لەو داواکارییە نییە کە ئەم بەیانییە پێت وتم؟

نورا: (لێی نزیك دەبێتەوە)با، تۆرڤاڵد، بەراستی لێت دەپاڕێمەوە ــ

هێڵمەر: زاتی ئەوەت هەیە جارێکی تر ئەو پرسیارەم لێ بکەیتەوە؟

نورا: بەڵێ، ئازیز، داوای هەرچییەکم لێکردیت دەبێت بیکەیت. دەبێت رێگە به کرۆگستاد بدەیت لەسەر کارەکەی بمێنێتەوە لە بانك.

هێڵمەر: نورای ئازیز ئەوە کارەکەی ئەوە بۆ خاتولیندم رێکخستووە.

نورا: بەڵێ، پیاوەتی خۆتە، بەڵام دەتوانیت لە جیاتی کرۆگستاد فەرمانبەرێکی نوسین دەربکەیت.

هێڵمەر: ئەمە کەلە رەقییە! پەیمانێکی بێمێشکانەت داوە پێی تاکو هەوڵێکی بۆ بدەیت. من چاوەڕوانم لێدەکرێت ــ

نورا: لەبەر ئەو هۆیە نییە، تۆرڤاڵد، ئەمە لەبەر خاتری خۆتە، تۆ بۆخۆت پێت وتم ئەو برادەرە لە رۆژنامە گاڵتەجاریەکاندا دەنوسێت، دەتوانێت زیانی هێندە خراپت پێبگەیەنێت کە قسەی لەسەر ناکرێت. من هێندەی مردن لێی دەترسم.

هێڵمەر: ئاه، تێدەگەم، ئەو شتانەی رابردووت بیر دێتەوە و دەتترسێنێ.

نورا: مەبەستت چییە؟

هێڵمەر: ئاسایی تۆ بیر لە باوکت دەکەیتەوە.

نورا: ئا ــ ئا، بێگومان، تۆ بیهێنەرەوە یادی خۆت کە ئەو بونەوەرە چەتونە لە رۆژنامەکاندا دەربارەی باوکم چی دەنوسی و چۆن ترسناکانە بوختانیان بۆ کردبوو. من باوەڕم وایە ئەگەر وەزارەت تۆی نەناردایە لێکۆڵینەوەی لەسەر بکەیت و ئەگەر تۆ خۆت یارمەتیدەر نەبویتایە بۆی، هەر زوو دەریان دەکرد.

هێڵمەر: نورا بچکۆلانەکەم، لەنێوان من و باوکتدا جیاوازییەکی زۆر هەیە، ئەوەی باوکت هیچ گومانێکی تێدا نەبوو. هیوادارم ئەوەی من تاکو شوێنی خۆم دەگرم هەروا بەردەوام بێت.

نورا: تۆ نازانیت، ئەو پیاوە نەگریسانە توانای دۆزینەوەی هەموو پلانێکیان

هەیە. ئەبێت ئێمە لەم ماڵە خۆش و پڕ ئاشتیەماندا کامەران بین و بێ خەم بین ـــ من و تۆو منداڵەکان، تۆرڤاڵد، لەبەر ئەوەیە ئەوەندە لێت ئەپاڕێمەوە ــ

هێڵمەر: تەنها بەهانە بۆ ئەوە دەهێنیتەوە دەبێت هەر بمێنێتەوە و دەری نەکەم. ئێستا لە هەموو بانکدا ئاشکرایە کە من مەبەستمە کرۆگستاد دەربکەم. تۆ دەتەوێت خەڵك وا تێبگات کە بەڕیوبەرە تازەکە بە فەرمانی ژنەکەی رای خۆی گۆڕیوە.

نورا: جا چییە ئەگەر وابێت؟

هێڵمەر: بێگومان! ـــ ئەگەر تەنها ئەو کەسە بچکۆلە لاسارە رێگەی خۆی بگرێت ! تۆ وا دەزانیت لەبەردەم دەستەی کارگێڕیەکەمدا خۆم دەکەم بە گاڵتەجاڕ. بۆ ئەوەی خەڵکی وا تێبگات کە من بە هەموو جۆرە کاریگەریەکانی دەرەوە ئەمسەرو ئەوسەرم پێدەکرێت ؟ دەبێت زۆر بەزوویی لە ئاکامەکەی تێبگەم . با ئەوەشت پێ بڵێم، تەنها شتێك هەیە وام لێدەکات هەتاکو من بەڕێوەبەر بم لە بانکدا مانەوەی کرۆگستاد مەحاڵبێت.

نورا: چی وات لێدەکات؟

هێڵمەر:لەوانەیە چاوپۆشیم لە رمانی رەوشتی ئەو کردبێت، ئەگەر پێویست بکات ـــ

نورا: بەڵێ، چاوپۆشیت لێکردووە ـــ وانییە؟

هێڵمەر:دەبیستم ئیشکەرێکی باشە ، بەڵام کاتێك کە کوڕ بوین ناسیومە. یەکیك بوو لەو هاوڕێ هەڵەشانەی کە ببوە مۆتەکەی ژیان. دەتوانم ئەوەش بڵێم کە ئێمە رۆژێك لە رۆژان هاوڕێیەکی گیان بەگیانی یەکتر بوین. ئەم برادەرە بێ فێڵە کاتێك خەڵکی دیاربوایە دانی بەخۆیدا دەگرت. بە پێچەوانەوە ئەو وا بیریدەکردەوە کە مافی ئەوەی هەیە

لێزانانە خۆی لەگەڵ مندا بگونجێنێ، هەموو کاتێك دەیگوت "ئەڵێم هێڵمەر، هاوڕێی دێرین" هەندێك شتی لەو جۆرە. دڵنیات دەکەمەوە ئەوە زۆر ئازاری دەدام. پێی خۆش بوو شوێنم لە بانکدا نابوت بکات .

نورا: تۆرڤاڵد، باوەڕ ناکەم بەڕاستت بێت.

هێڵمەر: باوەڕ ناکەیت؟ بۆ باوەڕ ناکەیت؟

نورا: چونکە بیرتەسکییە ئەگەر بەو شێوەیە بیر بکەیتەوە.

هێڵمەر:ئەوە تۆ دەڵێیت چی؟ بیر تەسکی ؟ تۆ وا دەزانیت من بیر تەسکم؟

نورا: نا، بە پێچەوانەوە، ئازیز ـــ تەنها لەبەر ئەو هۆیە .

هێڵمەر: جا جیاوازی چییە، تۆ دەڵێیت ئەو بۆچونەی من بیر تەسکییە. کەواتە دەبێت وا بم. بیر تەسك! زۆر باشە ـــ پێویستە کۆتایی بەمە بهێنم (دەڕوات بۆ لای دەرگای هۆڵەکە و بانگ دەکات) هێڵین!

نورا: چی دەکەیت؟

هێڵمەر: (سەیری ناو کاغەزەکان دەکات) چاکیان دەکەم. (کارەکەرەکە دێتە ژوورەوە) سەیرکە، ئەو نامەیە ببەو هەر ئێستا بیگەنیەنە جێ. خێراکە، ناونیشانی لەسەرە و ئەوەش پارەیە.

کارەکەر: زۆر باشە گەورەم(بە نامەکەوە دەڕواتە دەرەوە)

هێڵمەر: (کاغەزەکان بە یەکەوە دادەنێت) ئێستا، دەی خانمە کەلە رەقە بچکۆلانەکە.

نورا: (بە هەناسە بڕکێوە) تۆرڤاڵد ئەو نامەیە چی بوو؟

هێڵمەر: دەرکردنەکەی کرۆگستادە.

نورا: بانگی بکەرەوە، تۆرڤاڵد ! کات ماوە. ئۆه، تۆرڤاڵد، بانگی بکەرەوە ! لەبەر خاتری ـــ لەبەر خاتری خۆت ـــ لەبەر خاتری منداڵەکان! گوێت لێمە تۆرڤاڵد؟ بانگی بکەرەوە! تۆ نازانیت ئەو نامەیە چیمان بەسەر دێنێت.

هێڵمەر: تازە ڕۆیشت.

نورا: ئا، تازە ڕۆیشت.

هێڵمەر: نورای ئازیزم، هەرچەند سوکایەتیە بۆ من، دەتوانم لەو دڵەراوکییە کە تۆی تێدایت خۆش ببم . لە راستیدا وایە . ئایە ئەمە سوکایەتی نییە لە تۆڵەی کۆلکە نوسەرێکی لەبرسا مردوو بترسم؟ سەرەڕای ئەوەش لێت خۆش دەبم. چونکە ئەو قسە شیرینانەت شایتحاڵی خۆشەویستی گەورەی تۆیە بۆ من (هەردوو باڵی دەگرێت) ئازیزەکەم نورا، دەبێت ببێت .رەنگە بۆ خۆت دڵنیا بیت ئەگەر پێویست بکات ئەوەندە جوامێرم تێدایە. دەبینیت ئەوەندە پیاوم بۆ خۆم هەموو شتێك دەکەم.

نورا: (بە دەنگێکی ترساوەوە)مەبەستت چییە؟

هێڵمەر: هەموو شتێك، ئەڵێم ـــ

نورا: (ترس لەخۆی دەبڕێت) هەرگیز نابێت شتی وا بکەیت.

هێڵمەر: راستە. باشە، هەردوکمان وەکو ژن و مێردێك بەشدار دەبین، نورا. چۆنە (باوەشی پێدا دەکات) ئێستا رازی بویت، دەی! ئەوەتا! وەکو کۆتری ترساو مەبە ! هەموو شتێك تەنها خەیاڵێکی دژوارە ! ـــ ئێستا برۆ بەناو تارانتێلاکەدا گەمە بکەو مەشق بە دەفەکەت بکە، من دەڕۆمە نوسینگەکەی خۆم و دەرگاکە دادەخەم و گوێم لە هیچ شتێك نابێت، چەندت پێخۆشە ئەوەندە دەنگە دەنگ بکە (روو دەکاتە دەرگاکە) ئەگەر رانك هات ، پێی بڵێ لە کوێ بمدۆزێتەوە(سەری بۆ دەلەقێنێت و کاغەزەکان هەڵدەگرێت، دەڕواتە ژورەوە و دەرگاکە لە دوای خۆیەوە پێوە دەدات)

نورا: (وەکو ئەوەی لەو جێگەیەدا رەگی داکوتا بێت دەحەپەسێت و دەچرپێنێ) توانی ئەوە بکات . سەرەڕای هەموو شتێك وا دەکات. ـــ

نا، نا، هەرگیز، هەرگیز، لەوە زیاتر هەر شتێکی تر ! ئۆه، بۆ تۆزێک یارمەتی، ڕێگەیەك دەرباز ببم (زەنگی دەرگاکەکە لێدەدات) دکتۆر رانك ! هەر ئەو نەبێت ـــ هەر شتێك، هەر چییەك بێت! (دەستی دەخاتە سەر دەم و چاوی و خۆی گرمۆڵە دەکات، دەڕواتە لای دەرگاکەوەو دەیکاتەوە، رانك بە تەنها وەستاوە و چاکەتەکەی هەڵدەواسێت، لە ماوەی ئەو ووتو ویژەیاندا تاریك دادێت)

نورا: ڕۆژێکی شاد، دکتۆر رانك. زەنگەکەتم ناسیەوە، بەڵام جاریٚ نابێت بچیتە ژورەوە بۆ لای تۆرڤاڵد، وابزانم کەمێك سەری قاڵە.

رانك: ئەی تۆ؟

نورا: (رانك دەهێنێتە ژوورەوەو دەرگاکە لە دوایەوە دادەخات) ئۆه، زۆر باش دەزانیت بۆ تۆ کاتم هەیە.

رانك : سوپاس، ئەوەندەی بتوانم هەوڵ دەدەم بەکاری بهێنم.

نورا: مەبەستت چییە؟ ئەوەندەی بتوانیت؟

رانك: چییە ترسایت ؟

نورا: شێوازێکی زۆر نامۆ بوو، ئەگەری شتێك هەیە روو بدات؟

رانك: هیچ، تەنها شتێکە لە مێژەوە خۆم بۆ ئامادە کردووە، بەڵام لە راستیدا چاوەڕوانی ئەوەم نەکردبوو ئەوەندە بە زوویی رووبدات.

نورا: (باڵی دەگرێت) چیت بینیوە لە دەرەوە ؟ دکتۆر رانك، پێویستە پێم بڵێیت.

رانك: (لەلای زۆپاکەوە دادەنیشێت)لەلای من کۆتایی هاتووە. ناشتوانرێت یارمەتی بدرێت.

نورا: (بە غەمباریەوە هەناسەیەك هەڵدەکێشێت)دەربارەی خۆتە؟

رانك: کێی تر هەیە؟ بێکەڵکە درۆ لەگەڵ خۆتدا بکەیت، تەواو کەساسی دەستی نەخۆشەکانم، خاتو هێڵمەر ،پێشتر من لەسەر ئابوری

چەشپاوی خۆم ژیاوم ـ نابوت بووم ! لەوانەیە لەم مانگەدا لە حەوشەی کڵێسایەکدا بڕزێم.

نورا: ئۆه، بە شێوازێکی ناخۆش قسە دەکەیت!

رانك: شتەکە خۆی ناخۆش و نەفرەت لێکراوە. بەڵام ناخۆشیەکەی ئەوەیە کە دەبێت ڕوو بەرووی شتی لەوە خراپتر ببمەوە. پێویستە جارێکی تر خۆم تاقی بکەمەوە. هەر کاتێکیش ئەوەم کرد، ئەو کاتە دڵنیا دەبم کە ترسی بێچارەیی دەست پێدەکات. هەندێك شت هەیە دەمەوێت پێت بڵێم. ئەو سروشتە پوختەی هێڵمەر خۆیەتی قێزەونیەکی سەرسەختی پێدەبەخشێت دەربارەی هەموو ئەو شتانەی کە ناشرینن، نابێت لە نەخۆشخانەکەی مندا بێت.

نورا: ئۆه، بەڵام، دکتۆر رانك ـــ

رانك: نامەوێت لەوێ بێت . بێ هیچ رونکردنەوەیەك دەرگای لێدادەخەم. هەر کە دڵنیا بووم خراپی رووی تێکردم، کارتەکەی خۆمت بۆ دەنێرم هێڵێکی راستوچەپی رەشی لەسەر دەبێت. ئەو کاتە تۆ دەزانیت کە ئەو رقە کۆتایی هاتووە.

نورا: ئەمرۆ تەواو تێك چوویت، من ویستم لە بارێکی باشدا بیت.

رانك: لەگەڵ ئەو مردنەدا کە بێ چرپە لە تەنیشتمەوە دێت ! تاکو سزای تاوانبارێ تر من بیدەم ! ئایا ئەمە هیچ دادپەروەرییەکی تێدایە؟ لە هەموو خێزانێکدا بە ڕێگەی جیاواز هەندێ تەمێ کردنی بێ بەزەییانە بونی هەیە ـــ

نورا: (دەستی دەخاتە سەر گوێی) قسەی بێ مانا! باسی شتێکی خۆش بکە .

رانك: ئۆه، تەنها بۆ پێکەنین بوو. بڕبڕەی داماوم دەبێت توشی کەیف و خۆشیە گەنجانەکانی باوکم ببێت.

نورا: (لەلای چەپەوە لەسەر مێزەکە دادەنیشێت) وابزانم مەبەستت ئەوەیە زۆر حەزی لە(هیلیون)[1]و(سرێشی جگەری قاز)[2]بووە، مەبەستت ئەوەیە؟

رانك: بەڵێ، قارچکە دومەڵانیش.

نورا: قارچکە دومەڵان، ئا، وابزانم گوێجکە ماسیش.

رانك: گویجکە ماسی، بێگومان. بەبێ ئەوەی قسەی لەسەر بکەین بۆ خۆی درێژە دەکێشێت.

نورا: وە(پۆرت)[3]ی زۆرو شەمپانیاش، خۆش نییە ئەو شتە چاکانە تۆڵەی خۆیان لە ئێسکەکانمان بکەنەوە .

رانك: بە تایبەتی تۆڵەی خۆیان لەو ئێسکە بەدبەختانە بکەنەوە کە رازی نابن چێژی لێوەربگرن.

نورا: بەڵێ، زۆر ناخۆشە.

رانك: (چاوێکی پێدادەگرێت) هم! ــــ

نورا: (دوای وەستانێکی کەم) بۆ بزە دەتگرێت؟

رانك: نا، تۆ پێدەکەنیت.

نورا: نا، تۆ بزە گرتیتی، دکتۆر رانك!

رانك: (هەڵدەستیتە سەر پێ) تۆ زۆر لەوە لاسارتریت کە من دەمزانی.

نورا: ئەمڕۆ لە هەوەسێکی شێتانەدام.

رانك: دیارە.

نورا: (دەستی دەخاتە سەر شانی دکتۆر رانك)دکتۆر رانکی ئازیز، نابێت مردن دوورت بخاتەوە لە من و تۆرڤاڵد.

رانك: ئەو زەرەرێکە بە ئاسانی رزگارت دەبێت لە دەستی. ئەوانەی دەڕۆن

---

[1] (هیلیون) بە ئینگلیزی (asparagus) درەختێکە لاسکەکەی دەخورێت.

[2] (سرێشی جگەری قاز) بە زمانی فەرەنسی (pate de foie gras)

[3] (پۆرت) شەرابی خەستی پرتوگالییە. بە ئینگلیزی "port"

زوو لە بیر دەچنەوە.

نورا: (بە شڵەژاویەوە سەیری دەکات)باوەڕت بەوە هەیە؟

رانك: خەڵکی پەیوەندیەکی نوێ پێك دەهێنن، وە پاشان ــ

نورا: کێ پەیوەندیەکی نوێ پێکدەهێنێت؟

رانك: تۆو هێڵمەر هەردوکتان ـــ کاتێك من دەڕۆم ـ وابزانم ئێستا بۆ خۆت لەسەر ئەو شارێیەدایت بۆ ئەو پەیوەندیە نوێیە. ئەو خاتولیندە دوێنێ شەو چی دەویست لێرە؟

نورا: ئۆ هۆو! وابزانم حەسودی بەو کریستینە داماوە دەبەیت؟

رانك: بەڵێ، من وام. دەبێتە شوێنکەوتوی من لەمماڵەدا. کاتێك من تەواو دەبم، ئەم ژنە دەبێتە ــ

نورا: ووس! دەنگ بەرز مەکەرەوە، لەو ژورەیە.

رانك: دووبارە ئەمرۆش. ئەوەتا، دەبینیت.

نورا: هاتووە جلم بۆ بدورێت. خوایە رەحمم پێبکەیت، چەند نەگونجاویت. (لەسەر قەنەفەکە دادەنیشێت) پیاوی چاك بە دکتۆر رانك! سبەینێ دەبینیت چەند بە جوانی سەما دەکەم. دەتوانیت وای دابنێیت کە سەما بۆ تۆ دەکەم ــ هەروەها بۆ تۆرڤاڵدیش، بێ گومان. (چەند شتێك لەناو بوخچەکەدا دەردەهێنێت) دکتۆر رانك وەرە دانیشە با چەند شتێکت نیشاندەم.

رانك: (دادەنیشێت) چییە؟

نورا: تەنها سەیری ئەوانە بکە.

رانك: گۆرەوی ئاوریشیمی!

نورا: رەنگی گۆشتییە، جوان نین؟ ئێستا ئێرە زۆر تاریکە. بەڵام سبەینێ ـــ .نا، نا،نا! تەنها سەیری پێیەکان بکە. ئۆه، باشە،دەتوانیت سەیری لاقەکانیش بکەیت.

رانك: هم! ـــ

نورا: بۆ ئەوەندە بە شڵۆقی سەیر دەکەیت؟ وا دەزانیت لێم نایەت؟

رانك: دەربارەی ئەوە هیچ بۆچونێکم لا دروست نەبووە.

نورا: (کەمێك سەیری دەکات) شورەییە! (بە هێواشی گۆرەوییەکانی دەکێشێ بە گوێیدا) ئەمە بۆ ئەوەی سزات بدەم.(جارێکی تر شتەکانی قەد دەکاتەوە).

رانك: هیچ شتێکی جوانترت هەیە بتوانم سەیریان بکەم؟

نورا: لەبەر ئەوەی زۆر سەرەڕۆیت، لەوە زیاتر هیچ شتێکی ترم نییە (سەیری ناو شتەکان دەکات و لەبەرخۆیەوە منگە منگ دەکات)

رانك: (دوای بێدەنگیەکی کەم) کاتێك من لێرەدا دادەنیشم و بەو شێوەیە لە نزیکەوە قسەت بۆ دەکەم. ناتوانم ئەو بهێنمە پێش چاوی خۆم کە ئایا چیم بەسەر دەهات ئەگەر هەرگیز نەهاتمایە بۆ ئەم ماڵە.

نورا: (بزەیەك دەیگرێت) باوەڕم وایە تۆ واهەست دەکەیت لە ماڵی خۆتدایت لەگەڵ ئێمەدا.

رانك: (بە دەنگێکی نزم راستەوخۆ سەیری دەکات) بۆ ئەوەی ناچار بیت هەموو شتێك بەجێبهێڵێت. ـــ

نورا: قسەی هیچ، بەجێمان ناهێڵیت.

رانك: (وەکو پێشوو) ناتوانیت لە دوای کەسێکەوە بڕۆیت کە بچوکترین بەڵگەی بەوەفایی بێت، بگرە ئەگەر پەشیمان بونەوەیکی خێرا ـــ هیچ تەنها ئەو کەسەی یەکەم جار هاتووە و جێگەکەی چۆڵە، کەسانی تر جێگەی دەگرنەوە.

نورا: ئەی ئەگەر ئێستا پرسیاری شتێکم لێبکردیتایە بۆ ـــ؟ نا!

رانك: بۆچی؟

نورا: بۆ ئەوەی هاوڕییەتی خۆت بسەلمێنی ـــ

رانك:ئا، ئا!

نورا: مەبەستم چاکەیکی گەورەیە.

رانك: دەتەوێت بۆ تەنها جارێك بەڕاستی دڵخۆشم بکەیت؟

نورا: ئاه، بەڵام جاریٚ تۆ نازانیت چییە.

رانك: نەخێر ـــ بەڵام پێم بڵێ.

نورا: دکتۆر رانك، لە راستیدا ناتوانم، شتێکە لەدەرەوەی هەموو مەبەستێکە، مانای ئامۆژگاری و یارمەتی و چاکەیەـــ

رانك: گۆم تا قوڵ بێت مەلەی خۆشترە، ناتوانم بیهێنمە پێش چاوی خۆم کە مەبەستت چییە. پێم بڵێ، داخۆ متمانەم پێناکەیت؟

نورا: لە هەموو کەسێکی تر زیاتر. دەزانم تۆ هاوڕێیەکی راست و ئازیزی منیت. پاشان پێت دەڵێم چییە. ئێ، دکتۆر رانك، شتێکە پێویستە یارمەتیم بدەیت بۆ ئەوەی رێگری بکەم. تۆ دەزانیت کە تۆرڤاڵد چەند منی خۆش دەوێت و چەند خۆی تەرخان کردووە بۆ من. بۆ تەنها ساتێکیش دودڵ نەبووە لەوەی ژیانی خۆیم پێ ببەخشێت.

رانك: (بەرەوڕووی دەچەمێتەوە) نورا ـــ وا دەزانیت تەنها کەسە ـــ ؟

نورا: (بە هێواشی) تەنها کەس ـــ؟

رانك: تەنها کەسێك کە بە خۆشحاڵیەوە ژیانی خۆی ببەخشێتە تۆ.

نورا: (بە غەمباریەوە) ئۆه!

رانك: من سور بووم لەسەر ئەوەی کە پێش ئەوەی بڕۆم بیزانیت. هەرگیز هەلی لەمە باشترم دەست ناکەوێت. نورا، ئێستا زانیت، پاشان ئەوەش بزانە دەتوانیت متمانەم پێبکەیت وەك ئەوەی متمانەت بە کەسی تر نییە.

نورا: (بە هێمنیەوە هەڵدەستێتە سەر پێ)بە یارمەتی، رێگەم بدە بڕۆم.

رانك: (رێگەی دەدات بڕوات. بەڵام جاری خۆی دانیشتووە). نورا!

نورا: (لە دەرگای هۆڵەکەوە) هێڵین، چراکە بهێنە (دەرواتە سەرەوە بۆ لای زۆپاکە) دکتۆر رانکی ئازیز، بەڕاستی ئەمە ناجۆریە بۆ تۆ.

رانک: لەبەر ئەوەی هێندەی کەسانی تر خۆشم ویستویت؟ ئایا ئەمە ناجۆریە؟

نورا: نا، بەڵام تۆ ئاوا بە من دەڵێیت، بە راستی پێویست نەبوو ــ

رانک: مەبەستت چییە؟ زانیبووت ــ ؟ (کارەکەرەکە بە چراکەوە دێتە ژورەوە، لەسەر مێزەکە دای دەنێت و دەرواتە دەرەوە) نورا ــ خاتو هێڵمەر ــ پێم بڵێ، وتم زانیبووت؟

نورا: ئۆه، چۆن بزانم؟ لە راستیدا ناتوانم پێت بڵێم ــ بیر لەوە بکەرەوە کە تۆ زۆر نەزان بوویت، دکتۆر رانک! ئێمە زۆر بە باشی بەردەوام بووین.

رانک: باشە، ئێستا دەزانیت لە هەموو کاتێکدا دەتوانیت فەرمانم پێبدەیت بە رۆح و گیانم لەگەڵتدام. دەی قسە بکە.

نورا: (سەیری دەکات) پاش ئەوەی کە روویدا؟

رانک: لێت دەپارێمەوە با بزانم چییە؟

نورا: ئێستا ناتوانم هیچ شتێکت پێ بڵێم.

رانک: با، با، نابێت بەو شێوەیە سزام بدەیت. رێگەم بدە شتێکت بۆ بکەم کە پیاو دەتوانێت بیکات.

نورا: ئێستا ناتوانیت هیچ شتێکم بۆ بکەیت. لەگەڵ ئەوەشدا من هیچ پێویستیەکم بە یارمەتی نییە. لەلای من هەموو شتەکان لە جێگەی خۆیدایە. لە راستیدا بەو شێوەیەیە ــ بێ گومان وایە! (لەسەر بێشکە کورسیەکە دادەنیشێت و بە خەندەیەکەوە سەیری دەکات) تۆ پیاوێکی باشیت دکتۆر رانک! ــ ئەوە چراکە هاتووە، شەرم لە خۆت ناکەیت؟

رانک: یەکتۆز شەرم ناکەم، بەڵام وابزانم برۆشتمایە باشبوو ـ بۆ هەتا هەتایە؟

نورا: نا، لە راستیدا نابێت برۆیت. بە دڵنیایەوە ئەبێت وەکو جاران سەرمان لێبدەیت، دەزانیت بەبێ تۆ تۆرڤاڵد ناتوانێت هیچ شتێك بكات.

رانك: بەڵێ، ئەی تۆ؟

نورا: کاتێك دێیت من زۆر دڵخۆش دەبم.

رانك: تەنها ئەوەیە تۆ منت خستۆتە سەر ئەم رێگە هەڵەیە. وات لێکردم زۆر شت بڵێم، زۆر جار وامزانیوە زۆر بە زوویی وەك چۆن لەگەڵ هێڵمەر دایت ئاواش لەگەڵ مندا دەبێت

نورا: بەڵێ ــ تۆ دەزانیت یەکێك هەیە، کەسێك زۆر خۆشی دەوێت وە کەسانی تریش پێیان خۆشە ببنە هاورێی.

رانك: لەوەدا چەند شتێك هەیە.

نورا: کاتێك کچ بووم، بێگومان بابەم زۆر خۆش دەویست. بەڵام هەموو کات وام دەزانی زۆر خۆشە ئەگەر بە دزییەوە بچمە ژووری کارەکەرەکانەوە، لەبەرئەوەی هیچیان فێرنەدەکردم تەنها باسی شتی خۆیان بۆ یەکتری دەکرد.

رانك: دەزانم ــ من جێگەکەی ئەوانم گرتووەتەوە.

نورا: (هەڵدەستێت و دەروات بۆ لای)، ئۆه، دکتۆر رانکی ئازیز، بە هیچ شێوەیەك مەبەستم ئەوە نەبوو. بەڵام بە دڵنیایەوە ئەوە دەزانیت کە بوونم لەگەڵ تۆرڤاڵددا تۆزێك وەکو ئەو وایە کە لەگەل بابەمدا بووم ــ (کارەکەرەکە لە هۆڵەکەوە دێتە ژوورەوە)

کارەکەر: بە یارمەتیت خانمەکەم. (دەچرپێنێت بە گوێیدا و کارتێك دەداتە دەستی)

نورا: (چاوێك بە کارتەکەدا دەخشێنێ) ئۆها! (دەیخاتە گیرفانیەوە)

رانك: هیچ گرفتێك هەیە؟

نورا: نا، نا، هیچ نییە ـ تەنها ـ جلە تازەکانمە ـ

رانك: چی؟ جلەكانت؟ ئەوە جلەكانتە لەوێدا كەوتووە.

نورا: ئۆهـ، ئەوەیان، نا، بەڵام ئەمە دانەیەكی ترە. خۆم بەكردم داوە. نابێت تۆرڤاڵد بیزانێت ــ

رانك: ئۆ هۆو! ئەمە نهێنیە گەورەكە بوو.

نورا: بێ گومان. بڕۆرە ژوورەوە بۆ لای تۆرڤاڵد، لە ژوورەكەی ناوەوە دانیشتووە، مەیەڵە بێتە دەرەوە، هەتاكو ــ

رانك: وەرەوە سەرخۆت نایەڵم رابكات (دەڕواتە ژوورەوە بۆ لای هێڵمەر)

نورا: (بۆ كارەكەرەكە) لە موبەقەدا وەستاوەو چاوەڕێیە؟

كارەكەر: بەڵێ، لە قادرمەكانی دواوە هاتووەتە سەرەوە.

نورا: ئەی پێت نەوت كەس لە سەرەوە نییە؟

كارەكەر: با، بەڵام سودی نەبوو.

نورا: ناڕوات؟

كارەكەر: نەخێر خانمەكەم، ناڕوات تاكو قسەت لەگەڵ نەكات.

نورا: باشە با بێتە ژوورەوە ــ بەڵام بەبێ دەنگ. هێڵین، دەربارەی ئەمە هیچ شتێ بە كەس ناڵێیت.

كارەكەر: بەڵێ، خانمەكەم، تێدەگەم (دەڕواتە دەرەوە)

نورا: شتە ترسناكەكە بەرەو ئەوە دەڕوات رووبدات! بێ ئەوەی ئاگام لە خۆم بێت روودەدات! نا، نا، نابێت رووبدات ــ محاڵە رووبدات! (دەرگای ژوورەكەی هێڵمەر سورگی دەكات. كارەكەرەكە دەرگای هۆڵەكە لە گرۆستاد دەكاتەوە و لە دوایەوە دای دەخات. كرۆگستاد بە پاڵتۆیەكی فەرویی و پوتێكی بەرزی و كلاوێكی لەسەر دایە، دێتە ژوورەوە)

نورا: (بەرەو رووی دەڕوات) هێواش قسە بكە ــ مێردەكەم لە ماڵەوەیە .

كرۆگستاد: گرنگ نییە.

نورا: چیت لێم دەوێت؟

كرۆگستاد: روونكردنەوەی چەند شتێك.

نورا: خێراكە دەی ، چییە؟

كرۆگستاد: وابزانم ئاگات لەوەیە كە دەركراوم.

نورا: نەمتوانی رێگری بكەم، مستەر كرۆگستاد. هێندەی تۆ شەڕم كرد، بەڵام بێكەڵك بوو.

كرۆگستاد: ئایا، مێردەكەت هیچ خۆشی ناوێیت؟ دەیزانی تۆ دەخەمە بەر ئەو كارە، كەچی هەر سەرەڕۆیی دەكات ــ

نورا: چۆن دەزانیت بەو چەشنە زانیاری هەیە؟

كرۆگستاد: من وای دانانێم، من وەكو تۆرڤاڵد هێڵمەری ئازیزمان نیم ئەوەندە ئازایەتی بنوێنم ــ

نورا: مستەر كرۆگستاد، تكایە تۆزێك رێز بۆ مێردەكەم دابنێ.

كرۆگستاد: بە دڵنیاییەوە ــ ئەوەندەی شایستەی بێت رێزی بۆ دادەنێم. بەڵام لەو كاتەوەی تۆ ئەم كێشەیەت زۆر بە وریاییەوە هێشتوەتەوە، منیش خۆم ئازا دەكەم بۆ ئەوەی بزانم دەربارەی ئەو شتانەی كە بەڕاستی كردووتن، بۆچونەكانت روونە و لەوەی دوێنێ باشترە؟

نورا: زۆر لەوە زیاتر كە تۆ فێرم دەكەیت.

كرۆگستاد: ئا، پارێزەرێكی هێندە خراپی وەكو من.

نورا: چیت لە من دەوێت؟

كرۆگستاد: تەنها دەمەوێت بزانم چۆن بویت، خاتو هێڵمەر، بە درێژایی ئەمڕۆ بیرم لە تۆ كردۆتەوە، تەنها خەزنە دارێك! كۆلكە نوسەرێك، تەنها ــ ئێ، پیاوێكی وەكو من. بگرە ئەگەر تەنها تۆزێك لەوەی هەبوایە كەپێی دەڵێن هەست، خۆت دەزانیت.

نورا: ئاشكرای بكە، پاشان بیر لە منداڵە بچكۆلەكانم بكەرەوە.

کرۆگستاد: تۆ و مێردەکەت بیرتان لە من کردۆتەوە؟ بەڵام من هەرگیز گوێی پێنادەم، تەنها ویستم پێت بڵێم کە ئەو مەسەلەیە ئەوەندە بە گرنگی وەرمەگرە لەبەر ئەوەی من کەسم تاوانبار نەکردووە

نورا: نا، بێگومان نا، من دڵنیام لەوە.

کرۆگستاد: هەموو شتەکان بە شێوەیەکی دۆستانە ڕێکخراون. پێویست ناکات کەس بزانێت، شتەکە لە نێوان هەرسێکماندا دەمێنێتەوە.

نورا: بە هیچ شێوەیەك نابێت مێردەکەم بیزانێت.

کرۆگستاد: چۆن دەتوانیت ڕێگری بکەیت؟ دەتوانم بزانم، ئایا لە تواناتدایە میزانیەی قەرزەکەت بدەیتەوە؟

نورا: نا، ئێستا نا.

کرۆگستاد: یان لەوانەیە هەندێك شتی بەکەڵکت هەبێت تاکو بە زوویی پارەکە بدەیتەوە؟

نورا: هیچ شتێکی بەکەڵك نییە مەبەستم بێت بەکاری بێنم.

کرۆگستاد: ئێ، بەهەرحاڵ، ئێستا کەڵکی نییە بۆ تۆ. ئەگەر لەوێدا بوەستیت و پارەیەکی زۆریشت پێ بێت، من پەیوەستنامەکەت بۆ ناگێڕمەوە.

نورا: پێم بڵێ بۆ چ مەبەستێك بەکاری دەهێنیت.

کرۆگستاد: تەنها دەیهێڵمەوە ــ لای خۆم دەیهێڵمەوە، نابێت کەس لەم کێشەیەدە گرنگی هەبێت و تێبینی هەبێت. لەم کێشەیەدا نابێت کەس هیچ شتێك بزانێت. ئەگەر چارەسەرێکی بێ هیوایانە لە مێشکدا هەبێت

ـ

نورا: ئەگەر شتی وا لە مێشکمدا هەبێت چییە.

کرۆگستاد: ئەگەر بیرت لەوە کردبێتەوە منداڵەکان و مێردەکەت بەجێ بهێڵیت.

نورا: ئەگەر بەجێی بهێڵم چییە؟

کرۆگستاد: یان ئەگەر بیر لە شتی لەوە خراپتر کردبێتەوە ــ

نورا: چۆن دەزانیت بیرم لە شتی وا کردۆتەوە؟

کرۆگستاد: زۆر کەس لە ئێمە لە سەرەتادا بیر لەوە دەکەنەوە ــ منیش وا بووم ــ بەڵام نەموێرا ــ

نورا: (بە کزییەوە) منیش ئەوەندە زاتم نەبوو.

کرۆگستاد: (بە دەنگێکی خەفەتاوییەوە) نا، کەس ناوێرێ، تۆش نەتوێرا، وانییە؟

نورا: نا، نەموێرا.

کرۆگستاد: لەگەڵ ئەوەشدا زۆر بێ عەقڵییە. جارێ زریانی یەکەم لە ماڵکەدا کۆتایی هاتووە ــ لە گیرفانمدا نامەیەکم پێیە بۆ مێردەکەت.

نورا: هەموو شتێکی پێ دەڵێیت؟

کرۆگستاد: ئەوەندەی توانیبێتم بە شێوازێکی نەرم و نیانانە.

نورا: (بە خێرایی) نابێت ئەو نامەیەی بەردەست بکەوێت. بیدڕێنە، ڕێگەیەکی تر دەدۆزمەوە ئەو پارەیە پەیدا دەکەم.

کرۆگستاد: بم بەخشە، خاتو هێڵمەر، وابزانم ئێستا پێم وتیت ــ

نورا: باسی ئەوە ناکەم کە چەند قەرزدارتم. پێم بڵێ ئەو بڕە چەندە کە لە مێردەکەم داوا دەکەیت، من ئەو پارەیە پەیدا دەکەم.

کرۆگستاد: داوای یەك پێنی لە مێردەکەت ناکەم.

نورا: باشە ئەی چیت دەوێت ؟

کرۆگستاد: خاتو هێڵمەر، ئەڵێم، دەمەوێت ناوبانگی خۆم بهێنمەوە، دەمەوێت بەردەوام بم، لەمەدا مێردەکەت دەتوانێت یارمەتیم بدات. لەم ساڵ و نیوەی دواییدا هیچ کارێکی بێڕێزیم نەکردووە و زۆر کات لە باروو دۆخێکی دیاریکراودا هەوڵم داوە. من ڕازیبووم لەو ڕێگەیدا هەنگاو بە هەنگاو کار بکەم. ئێستا دەورم لێگۆڕاوە، جارێکی تر چی

دی لەگەڵ چاکەدا ناگونجێم، ئەڵێم دەمەوێت بەردەوام بم. دەمەوێت جارێکی تر بچمەوە ناو بانك و لە شوێنێکی بەرزدا بم. پێویستە مێردەکەت شوێنێکم بۆ دروست بکات ــ

نورا: هەرگیز شتی وا ناکات!

کرۆگستاد: دەیکات، من دەیناسم، ناوێرێت ناڕازی بێت. پاشان دەیبینیت لەوێ لەگەڵیدا دەبم! لە ماوەی ساڵێکدا دەبمە بەڕێوبەری دەستە راست. ئەوە نایلێ کرۆگستادە نەك تۆرڤاڵد هێڵمەر کە بانك بەرێوە دەبات.

نورا: ئەوە شتێکە هەرگیز بە چاو نایبینیت!

کرۆگستاد: مەبەستت ئەوەیە کەتۆ ــ ؟

نورا: ئێستا ئازایەتی تەواوم تێدای بۆ ئەوە.

کرۆگستاد: ئۆه! ناتوانیت بمترسێنیت. خانمێکی چاك و نازداری وەك تۆ ــ

نورا: دەیبینیت، دەیبینیت!

کرۆگستاد: لەوانەیە لەژێر سەهۆڵدا؟ لەژێر ئاوی ساردی رەشی خەڵوزیدا؟ پاشان لە بەهاری داهاتودا دەکەوێتە سەر ئاو، بێ موو، ناشرین، ناناسرێتەوە ـ

نورا: ناتوانیت بمترسێنیت ــ

کرۆگستاد: تۆش ناتوانیت بمترسێنی. خاتو هێڵمەر، خەڵکی ئەو جۆرە شتانە ناکەن. لەگەڵ ئەوەشداچی بەکاربهێنی دەبێت؟ ئەبێت بە توانای خۆم بەسەریدا سەر بکەوم.

نورا: ئەی دوای ئەوە؟ کاتێك چیتر من ــ ؟

کرۆگستاد: لەبیرت چووەتەوە ئەوە منم ناوبانگی تۆم پاراستووە. (نورا بێ قسە دەوەستێت و سەیری دەکات) ئێ، ئەوە ئێستا ئاگادرم کردیتەوە، هیچ شتێکی بێ عەقڵی مەکە. کاتێك هێڵمەر نامەکەی بەر دەست

دەکەوێت، منیش چاوەروانی وەڵام دەکەم. دڵنیاش بە دەبێت ئەوەت لەبیر بێت کە مێردەکەت ناچاری کردوم جارێکی تر ئەو رێگایە بگرمەبەر لەبەر ئەوە هەرگیز لێی خۆش نابم. خوات لەگەل خاتو هێڵمەر (لە هۆڵەکەوە دەرواتە دەرەوە)

نورا: (دەڕواتە لای دەرگای هۆڵەکە و وردەوردە دەیکاتەوە و گوێ دەگرێت).دەڕوات، نامەکەی نەخستە ناو سندوقەکەوە، ئۆه، نا، نا! مەحاڵە! (وردە وردە دەرگاکە دەکاتەوە) ئەوە چییە؟ لە دەرەوە وەستاوە. ناڕواتە خوارەوە. دوودڵە؟ دەتوانێت ــ ؟ (نامەیك دەکەوێتە ناو سندوقەکەوەو دەنگی پێی کرۆگستاد دەبیسترێت تاکو وندەبێت و دەڕواتە خوارەوە. نورا هاوارێکی خنکاوانە دەکات و بە ژوورەکەدا رادەکات بۆ لای مێزێك لەلای قەنەفەکەدا. وەستانێکی کەم)

نورا: لەناوسندوقەکەدایە! (بەبێ چرپە دەڕوات بۆ لای دەرگای هۆڵەکە) ئەوەتا لەوێدا کەوتووە ــ تۆرڤاڵد، تۆرڤاڵد، ئێستا هیچ هیوایەك بۆ ئێمە نەماوە!

(خاتولیند جلەکانی بەدەستەوەیە و لە ژوورەکەی لای چەپەوە دێتە ژوورەوە)

خاتولیند: ئەوەتا، ئێستا لەوە زیتر هیچ شتێکی تر نابینم چاکیبکەمەوە. پێت خۆشە تاقی بکەیتەوە ــ ؟

نورا: (بە دەنگێکی نوساوەوە دەچرپێنێ) وەرە بۆ ئێرە کریستین.

خاتولیند: (جلەکە فرێ دەداتە سەر قەنەفەکە) ئەوە چییە؟ زۆر پەشۆکاویت.

نورا: وەرە بۆ ئێرە، ئەو نامەیە دەبینیت؟ ئەوەتا، سەیرکە، لە شوشەی سندوقی نامەکەوە دیارە.

خاتولیند: ئا، دەیبینم.

نورا: ئەو نامەیە هی کرۆگستادە.

خاتولیند: نورا ـ کرۆگستاد پارەکەی دابوو پێت؟

نورا: بەڵێ، ئێستاش تۆرڤاڵد هەموو شتێکی بۆ ئاشکرا دەبێت.

خاتولیند: نورا، بڕوام پێبکە، ئەوە باشترین شتە بۆ هەردووکتان.

نورا: تۆ هەموو شتێك نازانیت. من ناوێکم ساختە کردووە ـ

خاتولیند: ئاسمانی مەزن ــ !

نورا: کریستین، تەنها ئەوە دەڵێم ـ دەبێت ببیتە شایەتم.

خاتولیند: شایەتی تۆ؟ مەبەستت چییە؟ من چیم بۆ ــ

نورا: ئەگەر هاتوو من ئاگام لە خۆم نەبوو ـ لەوانەشە ئاسان رووبدات ــ

خاتولیند: نورا!

نورا: یاخود ئەگەر هەر شتێکی تر لە من رووبدات ــ هەر شتێك، بۆ نموونە، ئەگەر رێگەم لە مانەوە بگرێت لێرە ـ

خاتولیند: نورا، نورا، بەتەواوەتی ئاگات لە خۆت نەماوە.

نورا: ئەگەر رووبدات کەسێك هەموو لێپرسراویەك بگرێتە ئەستۆ، هەموو گلەییەك ــ خۆ تێدەگەیت ـ

خاتولیند: ئا، ئا ــ بەڵام چۆن دەتوانیت وای دابنێیت ــ ؟

نورا: پاشان دەبێت شایەتی ئەوەم بۆ بدەیت کە ئەمە راست نییە. بە هیچ شێوەیەك من بێئاگا نیم! زۆر باش دەزانم چی دەڵێم. شتێکت پێ دەڵێم کە کەسی تر نایزانێت، لە یادت نەچێت، هەموو ئەو شتانە خۆم بە تەنها کردوومن.

خاتولیند: لە راستیدا لەبیرم دەبێت، بەڵام تێناگەم مەبەستت چییە ـ

نورا: چۆن بتوانیت تێبگەیت؟ (پەرجو)[٤] روودەدات.

خاتولیند: پەرجو؟

نورا: ئا، پەرجو! ــ بەڵام زۆر ناخۆشە کریستین، نابێت روو بدات. بۆ هەموو دنیا نابێت روو بدات.

---

[٤] (پەرجو) لە زمانی ئینگلیزیدا (miracle) وە لە زمانی عەرەبیدا (معجزە)یە

خاتولیند: هەر ئێستا دەڕۆم بۆ لای کرۆگساد و قسەی لەگەڵدا دەکەم.

نورا: مەچۆ بۆ لای زیانت پێ دەگەیەنێت.

خاتولیند: سەردەمانێك هەبوو لەبەر خاتری من هەموو شتێکی دەکرد.

نورا: ئەو؟

خاتولیند: لەکوێ دەژی؟

نورا: چۆن بزانم ــ ؟(دەست لە گیرفانی دەدات) ئەوە کارتەکەیەتی، بەڵام نامەکە، نامەکە ــ !

هێڵمەر: (لە ژوورەکەی خۆیەوە بانگ دەکات و لە دەرگاکە دەدات) نورا!

نورا: (بە شپرزەییەوە هاوار دەکات) ئۆه، چییە؟ چیت دەوێت؟

هێڵمەر: مەترسە نایەینە ژوورەوە، دەرگاکەت داخستوە. جلەکەت تاقی دەکەیتەوە؟

نورا: ئا، تاقی دەکەمەوە، زۆر جوانە، تۆرڤاڵد.

خاتولیند: (کارتەکەی خوێندەوە) دەزانم لەو کۆڵانەی ئێرەدا دەژی.

نورا: ئا، بەڵام کەڵکی نییە، هیوام پێی نییە، نامەکە لەناو سندوقەکەدایە.

خاتولیند: مێردەکەت کلیلەکانی پێیە؟

نورا: بەڵێ، هەموو کاتێك پێیەتی.

خاتولیند: پێویستە کرۆگستاد داوای نامەکەی بکات نەخوێنرێتەوە، پێویستە بەهانەیەك بدۆزێتەوە.

نورا: بەڵام ئەمە ئەو کاتەیە کە تۆرڤاڵد بە زۆری ــ

خاتولیند: پێویستە دوای بخەیت، ئێستا بچۆرە ژورەوە بۆ لای. ئەوەندەی بتوانم زوو دەگەڕێمەوە (بە خێرایی بەناو هۆڵەکەدا دەڕوات)

نورا: (دەڕوات بۆ لای ژوورەکەی هێڵمەر، دەرگاکە دەکاتەوە و بە تیلەی چاو سەیری ژوورەوە دەکات) تۆرڤاڵد!

هێڵمەر: (لە ژوورەکەی ناوەوە) ئێ؟ دواجار دەتوانم سەرکێشی بکەم و بچمە ژوورەکەی خۆمەوە؟ وەرە رانك ، ئێستا سەیرێك دەکەین ـــ (لەناو دەرگاکەدا هەڵوێستەیەك دەکات) ئەی ئەوە چییە؟

نورا: چی چییە، ئازیز؟

هێڵمەر: رانك وای لێکردوم چاوەڕوانی گۆڕانکارییەکی گەورە بکەم.

رانك: (لەناو دەرگاکەدا) بەو شێوەیە تێگەشتوم، بەڵام لەوانەیە بە هەڵەدا چووبێتم.

نورا: بەڵێ، نابێت تاکو سبەینێ هیچ کەسێك بە جلەکانمەوە ببینێت.

هێڵمەر: نورای ئازیز، بەڵام زۆر هیلاك دیاریت. مەشقت زۆر کردووە؟

نورا: نا، هیچ مەشقم نەکردووە.

هێڵمەر: بەڵام پێویستە ـــ

نورا: ئا، راستە بەڵام بەبێ تۆ ناتوانم، بە دڵنیایەوە هەموو شتێکم بیرچووەتەوە.

هێڵمەر: ئۆه، بەم زووانە جارێکی تر لەگەڵیدا خەریك دەبین.

نورا: ئا، یارمەتیم بدە هێڵمەر، بەڵێنم بدەرێ، زۆر بەڕاستمە ـــ پێش ئەوەی هەموو خەڵك ـــ پێویستە ئەم ئێوارەیە واز لە کاری خۆت بهێنیت لەگەڵ مندا بیت. ئیش و کاری بچوکیش نەکەیت ـــ نابێت پێنوسیش بە دەستەوە بگریت. تۆرڤاڵدی ئازیز، بەڵێنم دەدەیتێ؟

هێڵمەر: بەلێنبێت، ئەم ئێوارەیە بە دڵنیاییەوە لە خزمەتی تۆدا دەبم، ئەی بچکۆلانەی بێ توانا. ئاه، بەو بۆنەیەوە پێش هەموو شتێك، من تەنها ـــ (بەرەو دەرگای هۆڵەکە دەڕوات)

نورا: دەتەوێت چی بکەیت لەوێ؟

هێڵمەر: دەمەوێت بزانم هیچ نامەیەك هاتووە.

نورا: نا، نا! شتی وا مەکە تۆرڤاڵد!

هێڵمەر: بۆ نا؟

نورا: تکایە شتی وا مەکە هیچی لێ نییە.

هێڵمەر: باشە، با سەیرێك بکەم (روودەکاتە سندوقی نامەکە. نورا لەسەر پیانۆکە یەکەم ئاوازی تارانتێلا لێدەدات، هێڵمەر لەناو دەرگاکەدا رادەوەستێت) ئەها!

نورا: ئەگەر لەگەڵ تۆدا مەشق نەکەم، سبەینێ ناتوانم سەما بکەم.

هێڵمەر: (دەڕوات بۆ لای) بەڕاست ئەوەندە لێی دەترسیت، ئازیزم؟

نورا: بەڵێ، زۆر لێی دەترسم، با یەکسەر مەشق بکەین، ئێستا کات هەیە پێش ئەوەی بڕۆین بۆ نانی ئێوارە. تۆرڤاڵدی ئازیز دانیشە پیانۆم بۆ لێبدە، رەخنەم لێبگرە، راستم بکەرەوە.

هێڵمەر: بە خۆشحاڵیەوە ئەگەر پێت خۆش بێت (لەسەر پیانۆکە دادەنیشێت)

نورا: (دەفێك و شاڵێکی رەنگاوڕەنگ لە سندوقەکەدا دەردەهێنێت، بە خێرایی شاڵەکە لەخۆی دەئاڵێنێت و رادەکاتە لای سەرەوەی تەختەی شانکە و هاوار دەکات)ئێستا لێیبدە، سەما دەکەم!

(هێڵمەر پیانۆ لێدەدات و نوراش سەما دەکات. رانك لە پشتی هێڵمەرەوە لەلای پیانۆکەوە راوەستاوە و سەیر دەکات)

هێڵمەر: (لە کاتی پیانۆ لێدانەکەدا)هێواشتر، هێواشتر!

نورا: بە هێواشی ناتوانم.

هێڵمەر: ئەوەندە بە خێرایی نا، نورا!

نورا: ئەمە شێوەیەکە.

هێڵمەر: (لە پیانۆ لێدان دەوەستێت) نا، نا ـــ ئەوە هیچ راست نییە.

نورا: (پێدەکەنێت و دەفەکەی دەلەرزێنێت) پێم نەوتیت؟

رانك: با من پیانۆ لێبدەم.

هێڵمەر: (هەڵدەستێت) باشە دەی منیش راستی دەکەمەوە.

(رانك لەسەر پیانۆکە دادەنیشێت و پیانۆ لێدەدات. نورا زۆر بە سەختی سەما دەکات. هێڵمەر لە تەنیشتی زۆپاکەوە وەستاوە و زوو و زوو رێنمایی دەکات. نورا وادەرناکەوێت گوێی لێبێت، قژی بە سەر شانیدا پەخش دەبێت، ئاگای لە هیچ نییە بە بەردەوامی سەما دەکات. خاتولیند دێتە ژوورەوە).

خاتولیند: (لەناو دەرگاکەدا رادەوەستێت و دەحەپەسێت) ئۆه! ـــ

نورا: (لەگەڵ سەما کردندا) چەند خۆشە، کریستین!

هێڵمەر: نورای ئازیز، بە شێوەیەك سەما دەکەیت وەکو ئەوە وایە ژیانتی لەسەر بەند بێت.

نورا: وایە.

هێڵمەر: رانك، بوەستە، ئەمە زۆر شێتییە، پێت ئەڵێم بووەستە! (رانك دەوەستێت و نورا لەپڕ بێدەنگ رادەوەستێت، هێڵمەر دەڕوات بۆ لای) هەرگیز بڕوام نەدەکرد ئەوەی فێرم کردبویت لەبیرت چووبێتەوە.

نورا: (دەفەکە فرێ دەدات) ئەوەتا، خۆ دەیبینیت.

هێڵمەر: تۆ پێویستت بە کەمێك راهێنان هەیە.

نورا: بەڵێ، ئەزانیت چەند پێویستم پێیەتی، پێویستە تا دوا سات راهێنانم پێ بکەیت. بەڵێنم بدەرێ، تۆرڤالد!

هێڵمەر: دەتوانیت پشتم پێ ببەستیت.

نورا: ئەمڕۆ و سبەینێ لە من زیاتر نابێت بیر لە هیچ شتێکی تر بکەیتەوە، نابێت تەنها نامەیەکیش بکەیتەوە ـــ نابێت سەیری سندوقی نامەکەش بکەیت ـــ

هێڵمەر: ئۆه! هێشتا هەر لەو برادەرە دەترسیت ـــ

نورا: بەڵێ، لەراستیدا دەترسم.

هێڵمەر: نورا، بە سەیرکردنتا دەتوانم بڵێم نامەی ئەوی تێدایە.

نورا: نازانم، وابزانم تیایەتی. بەڵام ئێستا نابێت هیچ شتێك بخوێنیتەوە. تاکو هەموو ئەمانە تەواو نەبن نابێت هیچ شتێکی خراپ لە ئێمە رووبدات.

رانك: پێویست ناکات رووبەڕووی ببیتەوە.

هێڵمەر: (باوەشی پێدا دەکات) مندالەکە شێوازی خۆی دەبێت. بەڵام سبەی شەو پاش ئەوەی سەما کردن تەواو دەبێت ـــ

نروا: ئەو کاتە تۆ سەربەستیت.

(لەلای راستەوە کارەکەرەکە لەناو دەرگاکەدا دەردەکەوێت)

کارەکەر: نانی ئێوارە ئامادەیە، خانمەکەم.

نورا: شامپانی دەخۆینەوە، هێلین.

کارەکەر: زۆر باشە، خانمکەم. (دەرواتە دەرەوە)

هێڵمەر: هەلەو! ـــ نانخواردنێکی تایبەتیمان دەبێت؟

نورا: بەڵێ، پاش کاتژمێرێکی بچکۆلانە شامپانیای تایبەتیمان دەبێت (بانگ دەکات بۆ دەرەوە) هەندێکیش ماکەرۆنی. هێلین ـــ کەمێك، تەنها بۆ یەك ژەم!

هێڵمەر: (دەستی دەگرێت) وەرە، وەرە، ئەوەندە سەرسەخت مەبە، تەنها کلاّو کوڕە بچکۆلانەکەی خۆم بە، وەکو هەر وابوویت.

نورا: بەڵێ، ئازیزم، دەزانم. بەڵام بڕۆرە ژوورەوە، تۆش دکتۆر رانك. کریستین، پێویستە یارمەتیم بدەیت قژم رێك بخوم.

رانك: (کاتێك دەڕۆنە دەرەوە، دەچرپێنێ بۆ هێڵمەر) وابزانم هیچ شتێك نییە ـــ چاوەڕێی هیچ شتێك ناکات؟

هێڵمەر: هاورێی ئازیزم، جگە لەو تورەییە مندالانەیە نەبێت کە بۆم باس کردیت هیچ شتێکی تر نییە.

(دەڕۆن بۆ ژوورەکەی لای راست)

نورا: ئێ!

خاتولیند: لە شار چووەتە دەرێ.

نورا: لە دەم و چاوتا خوێندمەوە.

خاتولیند: سبەی ئێوارە دەگەڕێتەوە ماڵەوە. نوسینێکم بۆ بەجێ هێشت.

نورا: دەبوایە لێی بگەڕایتایە. نابێت رێگری لە هیچ شتێك بكەیت. پاش ئەمانە، زۆر خۆشە چاوەڕێی پەرجو بكەیت رووبدات.

خاتولیند: ئەوە چییە کەتۆ چاوەڕێی دەکەیت؟

نورا: ئۆه، تێناگەیت. بڕۆرە ژوورەوە بۆ لایان، ئێستا منیش دێم، (خاتولیند دەڕوات بۆ ژووری نانخواردن، نورا كومێك بێدەنگ دەوەستێت. وا دەردەكەوێت خۆی هێمن بكاتەی‌ەوە. پاشان سەیری كاتژمێرەكەی دەكات). كاتژمێر پێنجە، حەوت كاتژمێری ماوە بۆ نیوە شەو، وە پاشان چوار ــ و ــ بیست كاتژمێری ماوە بۆ نیوە شەوی دوایی. دوای ئەوە تارانتێلاكە كۆتایی دێت. بیست و چوار و حەوت؟ سی و یەك كاتژمێرم ماوە لە ژیاندا.

هێڵمەر: (لەناو دەرگاكەدا لەلای راستەوە) كڵاو كوڕە بچكۆڵانەكەم لە كوێیە؟

نورا: (دەڕوات بۆ لایی و دەستی درێژ دەكات) ئەوەتا لێرە!

ئاکتی سێیەم

رۆژی دوایی شەوی کریسمەس

(هەمان دیمەن: مێزەکە لە ناوەڕاستی شانۆکەدا دانراوە و چەند کورسییەك بە دەوریدا ریزکراوە. چرایەك لەسەر مێزەکە دەسوتێت. ئەو دەرگایەی کە بەرەو هۆڵەکەیە کراوەتەوە. لە ژورەکەی سەرەوە دەنگی مۆسیقای سەماکردن دێت. خاتولیند لەسەر مێزەکە دانیشتووە و بەتەنهایە، پەڕەی کتێبێك هەڵدەداتەوە. هەوڵدەدات بیخوێنێتەوە بەڵام دیارە ناتوانێت بیری کۆبکاتەوە. هەر بە وریاییەوە گوێ دەگرێت بۆ دەنگێك لە دەرگای دەرەوە)

خاتولیند: (سەیری کاتژمێرەکەی دەکات) جارێ نا ـــ کاتیش نزیك بووەتەوە. ئەگەر ئەو نە ـــ (جارێکی تر گوێ دەگرێت) ئاه، ئەوەتا. (دەڕوات بۆ هۆڵەکە و بە وریاییەوە دەرگاکە دەکاتەوە. لەسەر قادرمەکان دەنگی پێ دێت، دەچرپێنێ) وەرە ژوورەوە کەس لێرە نییە.

کرۆگستاد: (لەناو دەرگاکەدا) لە ماڵەوە نوسینێکتم دۆزیەوە، مانای چییە؟

خاتولیند: پێویستە قسەت لەگەڵدا بکەم.

کرۆگستاد: بەڕاست؟ بە دڵنیاییەوە پێویست بوو لێرە بێت؟

خاتولیند: لەو شوێنەی کە لێی دەژێم مەحاڵە، هاتنە ژوورەوەی تایبەتی بۆ ژوورەکانم نییە. ئێستا بە تەنهاین، کارەکەرکان خەوتوون، هێڵمەرەکانیش لەسەرە سەما دەکەن.

کرۆگستاد: (دێتە ژوورەوە) بەراست؟ هێڵمەرەکان ئەمشەو سەما دەکەن؟

خاتولیند: بەڵێ، بۆ نا؟

کرۆگستاد: بە دڵنییەوە ـــ بۆ نا؟

خاتولیند: نیڵز، ئێستا.

کرۆگستاد: هیچ شتێك هەیە من و تۆ قسەی لەسەر بکەین؟

خاتولیند: زۆرمان هەیە قسەی لەسەر بکەین.

کرۆگستاد: وام نەزانیوە.

خاتولیند: لەبەر ئەوەی هەرگیز تۆ بە شێوەیەکی گونجاو لە من تێنەگەیشتویت.

کرۆگستاد: هیچ شتێکی تر هەبوو تێیبگەین جگە لەوەی کە بۆ تەواوی دنیا ئاشکرا بوو ـــ ئافرەتێکی بێبەزەیی حاشا لە پیاوێك بکات لە کاتێکدا هەلی زۆر باش روویان تێبکات؟

خاتولیند: تۆ باوەڕت وایە من بەو شێوەیە بێ بەزیی بم؟ باوەڕدەکەیت بە دڵێکی خاکییەوە ئەوەم کردووە؟

کرۆگستاد: پێت وایە حاشات نەکردبوو؟

خاتولیند: بەراستی تۆ بەو شێوەیە بیر دەکەیتەوە؟

کرۆگستاد: ئەگەر وەکو خۆت دەڵێیت بەو شێوەیە بووبێتی. باشە کاتێك ئەو کارەت کرد. بۆچی نامەت بۆ نوسیم؟

خاتولیند: ئەو کاتەی کە دەبوایە لەگەڵ تۆدا جیا ببومایەتەوە، توانای هیچ شتێکی ترم نەبوو. ئەوەش ئەرکی من بوو کۆتایی بەو هەست و خۆشەویستیە بهێنم کە بەرامبەری من هەتبوو.

کرۆگستاد: (دەستی خۆی دەگوشێت) کەواتە وا بوو. هەموو ئەو شتانە ـــ تەنها لەبەر خاتری پارە!

خاتولیند: نابێت ئەوەت لەیاد بچێت کە من دایکێکی بێ توانا و دوو برای بچوکم هەبوو. نەماندەتوانی چاوەڕوانی تۆ بکەین، نیڵز. ئەو کاتە گوزەرانی تۆ بێ ئومێد بوو.

کرۆگستاد: لەوانەیە وا بێت، بەڵام حەق نەبوو لەبەر خاتری کەسێکی تر من بەجێ بهێڵیت.

خاتولیند: لە راستیدا نازانم. زۆر جار بیر لە خۆم دەکەمەوە، کە ئایا حەقم بوو ئەوە بکەم یان نا.

کرۆگستاد: (زۆر بە هێواشی) کاتێك تۆم لەکیس چوو وەکو ئەوە وابوو هەموو ئەم خاکە پتەوە لەژێر پێیەکانمدا بڕوات. ئێستا سەیرم بکە ــ پیاوێکم کەشتیەکەم شکاوە و خۆم بە پارچە شکاوەکانییەوە دەگرمەوە.

خاتولیند: بەڵام لەوە دەچێت یارمەتی نزیك بێت.

کرۆگستاد: نزیك بوو بەڵام تۆ هاتیت و لەسەر ڕێگەم وەستایت.

خاتولیند: بێ ئاگا بووم، نیڵز. تەنها ئەمڕۆ زانیومە کە شوێنەکەی تۆیە لە بانکدا من کاری تێدا دەکەم.

کرۆگستاد: باوەڕت پێ دەکەم گەر وا بێت، بەڵام خۆ ئێستا دەیزانیت. ئایا وازی لێدەهێنیت؟

خاتولیند: نەخێر چونکە بە هیچ شێوەیەك قازانجی تۆی تێدا نییە.

کرۆگستاد: ئۆه، قازانج، قازانج، ــ

خاتولیند: من وا فێربووم کە زۆر بە عاقڵانە هەڵس و کەوت بکەم. ژیان و پێویستی دژوار و تاڵ ئەوەی فێر کردووم.

کرۆگستاد: منیش ژیان فێری کردووم کە باوەر بە قسەی باق و بریق نەکەم.

خاتولیند: کەواتە ژیان فێری شتێکی باشی کردویت. بەڵام پێویستە باوەڕت بە کردەوە هەبێت؟

کرۆگستاد: مەبەستت چییە؟

خاتولیند: وتت وەکو پیاوێکیت کەشتیەکەت شکاوە و خۆت بە هەندێ لە پارچە شکاوەکانییەوە دەگریتەوە.

کرۆگستاد: هۆیەك هەیە وا بڵێم.

خاتولیند: ئێ منیش وەك ئافرەتێکم کەشتیەکەم شکاوە و خۆم بە هەندێ لە پارچە شکاوەکانیەوە دەگرمەوە ــ کەس نییە بۆی بگریم، کەس نییە گرنگی پێبدەم.

کرۆگستاد: خۆت ئەوەت هەڵبژارد.

خاتولیند: هیچ چارێکی ترم نەبوو ــ ئەوکاتە.

کرۆگستاد: باشە، ئێستا چییە؟

خاتولیند: نیڵز، ئەبێت چۆن بێت، ئەگەر ئێمە دوو کەسی کەشتی شکاو هێزمان بکەین بە یەك؟

کرۆگستاد: تۆ دەڵێی چی؟

خاتولیند: ئەگەر دوان لەسەر هەمان پارچە شکاو بن هەلی باشتریان بۆ دەرەخسێت، وەك لەوەی هەریەکەیان لەسەر ئەوەی خۆی بێت.

کرۆگستاد: کریستین!

خاتولیند: تۆ وا دەزانیت چی منی هێناوە بۆ شار؟

کرۆگستاد: مەبەستت ئەوەیە بیرت لەمن کردووەتەوە؟

خاتولیند: بەبێ کار ژیان هەڵناکەم، ئەوەندەی بیرم بێت لەهەموو ژیانمدا کارم کردووە و ئیشیش تەنها خۆشیم بووە. بەڵام ئێستا لەم دنیایەدا تەواو تەنهام. ژیانم زۆر ترسناکانە چۆڵە، هەست دەکەم زۆر جێماوم، ئەگەر تەنها کار بۆ خۆت بکەیت هیچ خۆشییەکی تێدا نییە. نیڵز، کەسێك و شتێکم بدەرێ کاری بۆ بکەم.

کرۆگستاد: متمانە بەو قسەیە ناکەم، هیچ نییە، ئاسایی رۆمانسیەتی ژنە،

پەرۆشی ئەوەیە خۆی بکاتە قوربانی.

خاتولیند: قەت تێبینی ڕۆمانسیەتت کردووە لە مندا؟

کرۆگستاد: بەڕاستی دەتەوێت ــ ؟ پێم بڵێ ــ دەربارەی ژیانی رابردووی من هیچ شتێك دەزانیت؟

خاتولیند: بەڵێ.

کرۆگستاد: ئەوەش دەزانیت، خەڵکی دەربارەی من چی دەڵێن؟

خاتولیند: پێم وایە دەتەوێت وا خۆت دەربخەیت پیاوێکی تریت لەگەڵ مندا.

کرۆگستاد: دڵنیام.

خاتولیند: زۆر درەنگە؟

کرۆگستاد: کریستین، لە ناخی دڵەوە وا دەڵێیت؟ ئا، من دڵنیم لە دەم و چاوتا دەیبینم، بەڕاستی زاتی ئەوە دەکەیت دوایی ــ ؟

خاتولیند: دەمەوێت ببمە دایکی چەند کەسێك، منداڵەکانی تۆش پێویستیان بە دایکێك هەیە. هەردووکمان پێویستیمان بە یەکتری هەیە. نیڵز، من باوەڕم بە کەسایەتی راستەقینەی تۆ هەیە. لەگەڵ تۆدا دەتوانم ڕوبەرووی هەموو شتێك ببمەوە.

کرۆگستاد: (دەستی دەگرێت) سوپاس، سوپاس، کریستین! ئێستا هەوڵدەدەم رێگەیەك بدۆزمەوە لە چاوی دنیادا خۆم پاك بکەمەوە. ئاه، لەبیرم چوو ــ

خاتولیند: (گوێ دەگرێت) ووس! تارانتێلاکە! برۆ، برۆ!

کرۆگستاد: بۆچی؟ چییە؟

خاتولیند: گوێت لێیانە لە سەرەوە؟ هەر کە سەماکردن تەواو بوو دێنە خوارەوە.

کرۆگستاد: ئا، ئا ــ دەڕۆم. بەڵام سودی نییە. بێگومان تۆ ئاگات لەوەیە کە دژی هێڵمەرەکان چیم کردووە.

خاتولیند: ئا، دەربارەی ئەوە هەموو شتێ دەزانم.

کرۆگستاد: هەر لەبەر ئەوەشە تۆ وێراوتە ــ ؟

خاتولیند: زۆر باش تێدەگەم کە پیاوێکی وەك تۆ لە چ پانتایەکەوە نائومێدی پاڵی پێوە دەنێت.

کرۆگستاد: ئەگەر بتوانم ئەوەی کردوومە هەڵی بوەشێنمەوە!

خاتولیند: ناتوانیت، ئێستا نامەکە لە سندوقەکەدایە.

کرۆگستاد: دڵنیایت؟

خاتولیند: زۆر دڵنیام، بەڵام ــ

کرۆگستاد: (چاوێکی پێدا دەگێڕێت)هەموو مەبەستەکەت ئەوە بوو ؟ ــ دەتەوێت بەهەر بەهانەیك بێت هاوڕێکەت رزگار بکەیت؟ بە راستی پێم بڵێ، وایە ؟

خاتولیند: نیڵز، کە جارێك ئافرەتێك لەبەر خاتری کەسێکی تر خۆی فرۆشت، جارێکی تر هەڵەی وا ناکاتەوە.

کرۆگستاد: داوای نامەکە دەکەم بۆم بگێڕێتەوە.

خاتولیند: نا، نا.

کرۆگستاد: با، بێگومان داوای دەکەمەوە. لێرە چاوەڕێ دەکەم تاکو هێڵمەر دێت، پێی دەڵێم دەبێت نامەکەم بداتەوە ــ تەنها پەیوەندی بە دەرکردنەکەمەوە هەیە ــ نابێت بیخوێنێتەوە ـ

خاتولیند: نا، نیڵز، نابێت داوای بکەیتەوە.

کرۆگستاد: باشە پێم بڵێ. هەر لەبەر ئەوە بوو منت هێنا بۆ ئێرە؟

خاتولیند: لەیەکەم چرکە ساتی ترسەکەمدا وابوو، وا بیست و چوار کاتژمێر بەسەریدا تێپەڕیوە، لەو کاتەدا شتێکی باوەڕپێنەکراوم لەم ماڵەدا بینی، پێویستە هێڵمەر هەموو شتێك بزانێت، پێویستە ئەو نهێنیە ناخۆشە ئاشکرا ببێت . پێویستە تێگەیشتنێکی تەواو لە نێوانیاندا

هەبێت . پێویستە ئەو فێڵ و تەڵەکەبازییە کۆتایی پێ بێت.

کرۆگستاد: ئەگەر تۆ لێپرسراوی ئەوە هەڵبگریت . زۆر باشە، بەڵام شتێك هەیە بەهەر شێوەیەك بێت دەبێت بیکەم . هەر ئێستاش دەیکەم.

خاتولیند: (گوێ دەگرێت)پێویستە خێرا بکەیت بڕۆیت! ــ سەماکردن تەواو بوو، یەك چرکەی تر ئێمە سەلامەت نابین.

کرۆگستاد:لەسەر شەقامەکە چاوەڕێت دەکەم.

خاتولیند: باشە، دەی .دەبێت لە ماڵەوە بمبینیت.

کرۆگستاد: هەرگیز لە ژیانمدا ئەوەندە بەختەوەر نەبووم .(لە دەرگاکەوە دەڕواتە دەرەوە، دەرگای نێوان ژوورو هۆڵەکە بە کراوەیی دەمێنێتەوە)

خاتولیند: (ژوورەکە ڕێك دەخات و کڵاو عەباکەی بە ئامادەیی دادەنێت) چ جیاوازییەك هەیە! چ جیاوازیەك هەیە! کەسێك هەیە کاری بۆ بکەم و بۆی بژیم ــ ماڵێك تێیدا بحەسێمەوە، لەڕاستیدا دەیکەم . خوازیارم هەموو ئەو شتانە بەخێراییی بێت ــ (گوێ دەگرێت) ئاه، ئەوەتان، پێویستە شتەکانم بکەمە بەرم .(کڵاو و عەباکەی هەڵدەگرێت. دەنگی هێڵمەر و نورا لە دەرەوە دەبیسترێت . کلیلی دەرگاکە دەسووڕێت و هێڵمەر بە زۆر نورا دەهێنێتە هۆڵەکەوە . نورا جل و بەرگی ئیتالی لەبەردایە و شاڵێکی ڕەشی گەورەی لەخۆیەوە ئاڵاندووە. هێڵمەر جل و بەرگی نوستنی لەبەردایە، ڕۆبێکی ڕەشی داوە بە سەر شانیدا)

نورا: (لەناو دەرگاکەدا دەوەستێت و چەلەحانێی لەگەڵدا دەکات) نا، نا، نا! ــ نایەمە ژوورەوە، دەڕۆمە سەرەوە، نامەوێت ئەوەندە زوو بڕۆم!

هێڵمەر: بەڵام، ئازیزەکەم، نورا ــ !

نورا: تکایە، تۆرڤاڵدی ئازیز ــ تکات لێدەکەم . تکایە ـ تەنها یەك کاتژمێری تر .

هێڵمەر: تەنها چرکەیەکیش نا، شیرینەکەم . خۆمان بەو شێوەیە

ریکنەکەوتبووین . وەرە ژوورەوە، دەی وەرە لێرەدا سەرمات دەبێت (هەرچەندە ناڕازی دەبێت بەڵام بە نەرمی دەیهێنێتە ژوورەوە)

خاتولیند: ئێوارە باش.

نورا: کریستین!

هێڵمەر: خاتولیند، بەم درەنگە لێرەیت؟

خاتولیند: بەڵێ، بمبەخشە، زۆر بە پەرۆشەوە بووم نورا بە جل و بەرگەکانیەوە ببینم.

نورا: لێرەدا دانیشتویت چاوەڕێی من دەکەیت؟

خاتولیند: بەڵێ، بەداخەوە درەنگ هاتم، تۆ رۆشتبویتە سەرەوە. بیرم لەوە کردەوە تاکو نەتبینم ناتوانم بڕۆم.

هێڵمەر: (شاڵەکەی نورا دادەکەنێت) ئێ، جوان سەیری بکە، وابزانم ئەوە دەهێنێت تەماشای بکەیت . خاتولیند، سەرنج ڕاکێش نییە؟

خاتولیند: بەڵێ، بەراستی سەرنج راکێشە.

هێڵمەر: قەشەنگ نییە؟ لە سەما کردنەکەدا هەموو کەس وا هەستی دەکرد . بەڵام ئەم بونەوەرە بچکۆلانە ئازیزە زۆر سەرەڕۆیە، چی بکەین لەگەڵیدا؟ ڕەنگە باوەڕنەکەیت کە بە زۆر دوورم خستۆتەوە.

نورا: تۆرڤاڵد پەشیمان دەبیتەوە نەتهێشت بمێنمەوە . هەتا ئەگەر بۆ نیو کاتژمێریش بووایە .

هێڵمەر: گوێی لێبگرە خاتولیند ! سەمای بە تارانتێلاکەی کردووە و ئەوەندەی شایستە بێت سەرکەوتو بووە ــ هەرچەندە نواندنەکەی کەمێك سەرکەوتو بوو ــ مەبەستم، تۆزێك بەو شێوەیە بوو، وەك ئەوەی بە تەواوی لەگەڵ ڕادەی هونەریدا گونجاو بوبێت . بەڵام گوێ مەدەرێ ! گرنگ ئەوەیە سەرکەوتو بووە ــ سەرکەوتنێکی گەورەی بەدەست هێناوە. وات دەزانی لەوێ بەجێم دەهێشت ئەنجامەکەی تێك بدات ؟

لەڕاستیدا نەخێر! ئەم خانمە هەوەس بازە بچکۆلانە کاپرییەم هێنا ــ خانمە هەوەزبازە بێ پەیمانەکەم، دەتوانم بڵێم ــ بە باوەش هێناومە، سوڕێکی تەواوم بە ژوورەکەدا خوارد، بە قوژبنی هەردوولادا، وەکو لە ڕۆمانەکاندا دەڵێن، ئەو سیما جوانە ونبوو . دەبێت دەروازەیەك هەبێت، خاتولیند، بەڵام ئەمەشتێکە کە ناتوانم نورا تێبگەیەنم . پوه! ئەم ژوورە گەرمە (ڕۆبەکەی فرێ دەداتە سەر کورسیەك و دەرگای ژوورەکەی خۆی دەکاتەوە) ئەو چییە روناکی لێ نییە، ئۆه بیگومان ــ بم بەخشە ــ . (دەڕواتە ژوورەوە و چەند مۆمێك دادەگیرسێنێت)

نورا: (بەخێرایی بێ هەناسە دەچرپێنێ) ئێ!

خاتولیند: (بە دەنگێکی نزم) قسەم لەگەڵیدا کرد.

نورا: باشە، ئەی ــ

خاتولیند: نورا، پێویستە هەموو شتێك بە مێردەکەت بڵێیت.

نورا: (بە دەنگێکی تاساوەوە)دەمزانی !

خاتولیند: ئەوەندەی پەیوەندی بە کرۆگستادەوە هەبێت هیچ شتێك نییە لێی بترسیت بەڵام پێویستە پێی بڵێیت.

نورا: پێی ناڵێم.

خاتولیند: پاشان ئەی نامەکە .

نورا: سوپاس، کریستین . ئێستا دەزانم دەبێت چی بکەم . وس ــ !

هێڵمەر: (جارێکی تر دێتە ژوورەوە) ئێ ، خاتولیند، سەرسامی نەکردویت؟

خاتولیند: بەڵێ، ئێستاش ئەڵێم شەو شاد.

هێڵمەر: چی، ئێستا؟ ئەو چنینە هی تۆیە؟

خاتولیند: (هەڵی دەگرێت)بەڵێ، سوپاس، خەریك بوو لەبیرم بچێت.

نورا: کەواتە دەچنیت؟

خاتولیند: بێ گومان .

هێڵمەر: دەزانیت دەبێت لەجیاتی ئەوە نەخش بچنیت.

خاتولیند: بەراست! بۆچی؟

هێڵمەر: لەبەرئەوەی زۆر جوانترە، با پیشانت بدەم. چنراوەکە بەو شێوەیە بە دەستی چەپ هەڵدەگریت، دەرزیەکەش بە دەستی ڕاست بەکاربهێنە ــ بەراستی شەمپانیایەکی باشیان داپێمان.

خاتولیند: باشە، ــ شەو شاد .نورا، ئەوەندە کەلە ڕەق مەبە.

هێڵمەر: دەم خۆش، خاتولیند!

خاتولیند: شەو شاد مستەر هێڵمەر.

هێڵمەر: (تاکو دەرگاکە لەگەڵی دەڕوات) شەوشاد، شەو شاد، هیوادارم بە سەلامەتی بگەیتەوە ماڵەوە. خۆشحاڵ دەبوم گەر ــ بەڵام ڕێگەکەت ئەوەندە دوور نییە . شەو شاد، شەو شاد (خاتولیند دەڕواتە دەرەوە و هێڵمەر دەرگاکە لە دوایەوە پێوە دەدات و دووبارە دێتە ژوورەوە) ئاه ! ــ دواجار رزگارمان بوو لە دەستی ئەو ژنە، زۆر بێزارکەرە .

نورا: تۆرڤاڵد، هیلاك نیت؟

هێڵمەر: نا، هیچ هیلاك نیم.

نورا: خەویشت نایەت؟

هێڵمەر: هیچ، بە پێچەوانەوە، نائاسایی هەست بە چالاکی دەکەم. ئەی تۆ؟ ــ لەوە دەچێت بەراستی هیلاك بیت و خەویشت بێت.

نورا: بەڵێ، زۆر هیلاکم، دەمەوێت یەکسەر بنوم.

هێڵمەر: ئەوەتا، دەبینیت زۆر ڕاست بووم نەمهێشت ئەوەندە لەوێ بمێنیتەوە.

نورا: هەرچییەك تۆ بیکەیت ڕاستە، تۆرڤاڵد.

هێڵمەر: (ناوچەوانی ماچ دەکات) کلاّو کوڕە بچکۆلانەکەم ئێستا عاقلاّنە قسە دەکات . تێبینی ئەوەت کردبوو ئەم ئێوارەیە رانك لە چ دەرونێکی باشدا بوو؟

نورا: بە راست؟ وابوو؟ من قسەم لەگەڵدا نەکرد.

هێڵمەر: منیش زۆر کەم . بەلاّم ماوەیەکی زۆرە بەو شێوەیە نەمبینیبوو (چەند ساتێك سەیری دەکات، پاشان لێی نزیك دەبێتەوە) چەند خۆشە جارێکی تر بۆ خۆمان بە تەنها بین لە ماڵەوە، تەنها لەگەڵ تۆدا ــ ئەی ئازیزە سەرنج راکێشە دڵخۆشەکەم !

نورا: بەو شێوەیە سەیرم مەکە، تۆرڤاڵد.

هێڵمەر: بۆ، نابێت سەیری ئەم گەوهەرە ئازیزەم بکەم؟ ــ ئەو هەموو جوانییەی هی خۆمە، کە هەر هی خۆمە؟

نورا: (دەڕواتە ئەولای مێزەکەوە) نابێت ئەمشەو ئەو شتانە بە من بڵێیت.

هێڵمەر: (دوای دەکەوێت) دەزانم، هێشتا تارانتێلاکە لەناو خوێنتایە، لە هەموو کات زیاتر سەرنج راکێشی کردویت. گوێبگرە ــ وا میوانەکان دەڕۆن . (بە دەنگی نزم) ــ بەم زووانە هەموو ماڵەکە بێدەنگ دەبێت .

نورا: ئا، هیوام وایە.

هێڵمەر: بەڵێ، ئازیزەکەم نورا، دەزانیت کاتێك لە ئاهەنگێکی دەرەوە لەگەڵ تۆدا دەبم وەکو ئەمە، لەبەر چییە کەم قسەت لەگەڵدا دەکەم و لێت دوور دەکەومەوە، تەنها بە دزییەوە بە تیلەی چاو سەیری لای تۆ دەکەم؟ ــ دەزانیت بۆچی وا دەکەم ؟ بۆئەوەی ئەو بڕوایە بە خۆم بدەم کە من و تۆ بە نهێنی لەگەڵ یەکترداین و یەکترمان خۆش دەوێت، وە تۆ بوکی نهێنی پەیمانی منیت و کەس گومانی ئەو ناکات شتێك لە نێوانماندا هەیە.

نورا: ئا، ئا ــ زۆر باش دەزانم هەموو کات بیرت لای منە.

هێڵمەر: کاتێکیش شاڵەکە دەدەم بەسەر شانی ناسكو جوانتاو دەڕۆین ــ بەسەر گەردنی جوانتا ــ پاشان ئەو دەهێنمە بەرچاوی خۆم کە تۆ بوکی تازەی منیت، ئێستا لە ئاهەنگ گەڕاوینەتەوە و بۆ یەکەم جارە دەتهێنم ماڵی خۆم ــ بۆ ئەوەی بۆ یەکەم جار بەتەنها بم لەگەڵ تۆدا ــ تەواو بەتەنها بم لەگەڵ ئازیزە شەرمنە بچکۆلانەکەم ! هەموو ئەم ئێوارەیەم لەبەر هیچ شتێك درێژ نەکردەوە تەنها لەبەر تۆ. کاتێك تەماشای شێوە لە خشتەبەرەکانی تارانتێلاکەم کرد خوێنم لەسەر ئاگر بوو، لەوە زیتر نەمتوانی ئارام بگرم . هەر لەبەر ئەوەش بوو ئاوا زوو هێنامیتە خوارەوە ــ

نورا: لاچۆ، تۆرڤاڵد! رێگەم بدە بڕۆم، من نا ــ

هێڵمەر:ئەوە چییە؟ نورا بچکۆلانەکەم، گاڵتە دەکەیت! تۆ نا ــ تۆ نا؟ من مێردی تۆ نیم ــ ؟(لە دەرگای دەرەوە دەدرێت)

نورا: (رادەمێنێ) گوێت لێ بوو ــ ؟

هێڵمەر: (دەڕواتە هۆڵەکەوە) کێیە؟

رانك: (لە دەرەوە) منم، دەتوانم بۆ ساتێك بێمە ژوورەوە؟

هێڵمەر: (بە توڕەییەوە دەچرپێنێ) ئۆه، ئێستا چی دەوێت؟ (بە دەنگی بەرز) یەك دەقە بووەستە! (دەرگاکە دەکاتەوە) وەرە، چاکی خۆتە سەرێکمان لێبدەیت.

رانك: وا بزانم گوێم لە دەنگتان بوو، پێم خۆش بوو سەیرێکی ژوورەوە بکەم (چاوێکی خێرا بە دەوریدا دەگێڕێت) ئاه، بەڵێ! ــ ئەم ژوورە ئاشنا خۆشانە. ئێوە هەردوکتان زۆر کامەرانن لێرەدا.

هێڵمەر: وابزانم سەرەوەش زۆر خۆش بوو بەلاتەوە.

رانك: ئافەرم، بۆ، نابێت؟ بۆ نابێت کەس لە دنیادا چێژ لە هەموو شتێك ببینێت؟ ــ ئەوەندەی بتوانیت بە هەر نرخێك بێت و هەر چەندێك

بخایەنێت. شەرابەکە باش بوو ــــ

هێڵمەر: بە تایبەتی شامپانیاکە.

رانك: کەواتە تۆش تێبینی ئەوەت کردبوو؟ ڕەنگە باوەڕ نەکەیت هەوڵمدا چەند بخۆمەوە!

نورا: تۆرڤاڵدیش ئەمشەو شەمپانیای زۆر خواردەوە.

رانك: زۆری خواردبووەوە؟

نورا: بەڵێ، هەموو کات دوای خواردنەوە ڕۆحیەتێکی باشی دەبێت.

رانك: باشە، بۆ نابێت کەس چێژ لە ئێوارەیەکی پیرۆز ببینێت، پاش ئەوەی ڕۆژێکی خۆش بەسەر برد؟

هێڵمەر: خۆش بەسەر بردن؟ بم بەخشە متمانە بەو قسەیە ناکەم.

رانك: (دەکێشێت بە پشتیدا) بەڵام من دەتوانم ، خۆت دەزانیت؟

نورا: دکتۆر، لەوە دەچێت ئەمڕۆ سەرقاڵی هەندێ پشکنینی زانستی بوو بێت.

رانك: زۆر ڕاستە.

هێڵمەر: گوێبگرە! ـ نورای بچکۆلانە باسی پشکنینی زانستی دەکات !

نورا: دەتوانم پیرۆزبایی ئەنجامەکەی بکەم؟

رانك: بێگومان دەتوانیت.

نورا: ئەی گونجاو بوو؟

رانك: زۆر شیاو بوو، هەم بۆ دکتۆر و هەم بۆ نەخۆش ــــ دڵنیایی .

نورا: (بە خێرایی دەیەوێت بزانێت) دڵنیایی؟

رانك: دڵنیایی تەواو. ئایا پاش ئەوە ماڤ ئەوەم نەبوو ئێوارەیەکی خۆش بەسەربەرم؟

نورا: با، زۆر ڕاستە دکتۆر رانك.

هێڵمەر: منیش وای بۆ دەچم، ئەوەندە درێژە بخایەنێت، بەیانی نەتوانێت

پارەکەی بدەیت.

رانك: ئۆه، ئاوا، لەم دنیایەدا ئەگەر پارەت نەبێت ناتوانیت هیچ شتێکت هەبێت.

نورا: دکتۆر رانك ــ حەزت لە ئاهەنگی جلی ئالۆ والآ هەیە؟

رانك: بەڵێ، ئەگەر پۆشاکی باش و جوان هەبێت.

نورا: پێم بڵێ ــ لە ئاهەنگی داهاتودا ئێمە هەردوکمان چی لەبەر بکەین؟

هێڵمەر: بێ عەقڵ! ــ ئێستا بیر لە دوایی دەکەیتەوە؟

رانك: هەردوکمان؟ بەڵێ، دەتوانم پێت بڵێم . دەتوانیت وەکو پەرییەکی خانومان بچیت ــ

هێڵمەر: بەڵێ، ئەی بۆ ئەوە چ پۆشاکێك دەگونجێت؟

رانك: ئاسایی با جل و بەرگی ڕۆژانەی لەبەر بکات.

هێڵمەر: بەراستی ئەمە وەرچەرخانێکی باشە. ئەی ناتوانیت پێمان بڵێیت تۆ دەبیتە چی؟

رانك: ئا، هاوڕێ ئازیزم، دەربارەی ئەوە، من بە تەواوی بڕیاری خۆم داوە.

هێڵمەر: ئاوا؟

رانك: لە ئاهەنگی جلی ئالۆ والآی داهاتوودا من نەبینراو دەبم .

هێڵمەر: نوکتەیەکی خۆشە!

رانك: کڵاوێکی ڕەشی گەورە هەیە ــ دەربارەی ئەو کڵاوانە نەتبیستووە کە وات لێدەکات نەبینرێیت؟ ئەگەر دانەیەك لەسەر بکەیت کەس ناتوانێت بتبینێت.

هێڵمەر: (بزەیەك دەشارێتەوە) بەڵێ، ڕاست دەکەیت.

رانك: بەڵام لەبیرم چووەتەوە بۆچی هاتوم .هێڵمەر، چروتێکم بدەرێ ــ دانەیك لە هاڤانا تۆخەکە.

هێڵمەر: بە خۆشحاڵییەوە (پاکەتەکەی دەداتێ).

رانك: (چروتێك هەڵدەگرێت و سەری دەقرتێنێت) سوپاس.

نورا: (شقارتەیەك دادەگیرسێنێت) با من ئاگرت بدەمێ.

رانك: سوپاس (شقارتەكەی بۆ دەگرێت و چروتەكەی دادەگیرسێنێت) ئێستاش خواتان لەگەڵ.

هێڵمەر: خوات لەگەڵ، خوات لەگەڵ، پیرە پیاوی ئازیز!

نورا: خەوێكی شاد، دكتۆر رانك.

رانك: سوپاس بۆ ئەو خواستە.

نورا: هەمان خواستیش بۆ من بخوازە.

رانك: تۆ؟ باشە ئەگەر بتەوێت من باش بنوم! سوپاسی بۆ ئاگرەكەش (سەری بۆ هەردووكیان دەلەقێنێت و دەڕواتە دەرەوە)

هێڵمەر: (بە دەنگێكی نەرمەوە) زۆری خواردووەتەوە.

نورا: (بە شاراوەیی) لەوانەیە. (هێڵمەر دەستەیەك كلیل لە گیرفانی دەردەهێنێت و دەڕواتە هۆڵەكەوە) تۆرڤاڵد! چی دەكەیت لەوێ؟

هێڵمەر: سندوقی نامەكە بەتاڵ دەكەمەوە، تەواو پڕ بووە، جێگە نەماوە بۆ بەیانی رۆژنامەی تێبكرێت.

نورا: ئەمشەو كار دەكەیت؟

هێڵمەر: زۆر باش دەزانیت كار ناكەم .ئەوە چییە؟ كەسێك لەلای قفڵەكەدا بووە.

نورا: لای قفڵەكە ـــ ؟

هێڵمەر: بەڵێ، كەسێك . مانای چییە؟ بڕوام نییە كارەكەرەكە ـــ ئەوە تەوقەیەكی شكاوە، نورا، دانەیەكە لەوانەی تۆ.

نورا: (بە خێرایی) لەوە دەچێت منداڵەكان بووبن ـــ

هێڵمەر: باشە، دەبێت بەو شێوەیە دەریان بهێنێ . ئەوەتا، دواجار كردمەوە (هەموو شتەكانی ناو سندوقەكە دەردەهێنێت و بانگی ناو موبەقەكە

دەكات) هێلین! ئەو روناكییە بهێنە بۆ دەرەوە (دەڕوات بۆ ژوورەكە و دەرگای هۆڵەكە پێوە دەدات، دەوەستێت و دەستی پڕە لە نامە) سەیری ئەوانەبكە ـــ سەیركە چەند زۆرن.(هەڵیان دەداتەوە) ئەی هاوار ئەوە چییە؟

نورا: (لە پەنجەرەكەوە) نامەكە ـ نا! تۆرڤاڵد، نا!

هێڵمەر: دووكارت ـ هی رانكە .

نورا: هی دكتۆر رانكە؟

هێڵمەر: (سەیریان دەكات) دكتۆر رانك . لەسەرەوە بوون، لەوە دەچێت ئێستا كردبێتیە ناوی.

نورا: هیچ شتێكیان لەسەر نەنوسراوە؟

هێڵمەر: هێڵێكی راست و چەپ لەسەر ناوەكەیەتی .سەیری ئێرە كە ـــ چ بیرۆكەیەكی ناخۆشە! وا دەردەكەوێت بانگەوازی مردنی خۆی بكات.

نورا: كەواتە بانگەوازی مردنی خۆی دەكات.

هێڵمەر: چی؟ هیچ دەزانیت دەربارەی ؟ هیچ شتێكی بە تۆ وتووە؟

نورا: بەڵێ پێی وتم كاتێك كارتەكە هات، ئەوە ماڵئاواییمان لێدەكات، مەبەستی ئەوەیە دەمی دادەخات و دەمرێت.

هێڵمەر: ئەی هاوڕێ دێرینە داماوەكەم! بە دڵنیاییەوە دەمزانی تا سەر لەگەڵمان نابێت بەڵام زۆر زوو ئاوا وەكو گیانداریكی بریندار خۆی دەشارێتەوە.

نورا: ئەگەر هەر دەرۆشتت، باشتر وابوو بێدەنگ بڕۆشتایە و قسەی نەكردایە، وا نییە تۆرڤاڵد؟

هێڵمەر: (بۆ سەرەوەو بۆ خوارەوە پیاسە دەكات) ئەو بەو شێوەیە هاتبووە ناو ژیانی ئێمەوە . ناتوانم وا بیر بكەمەوە كە رۆشتووە. ئەو لەگەڵ ئازارەكانی و تەنیاییدا وەكو هەورێك وابوو خۆشیەكانی ئێمەی لە

تیشکی خۆر دەپاراست. باشە، لەوانەیە ئاوا باشتر بێت بۆ ئەو، بەهەر حاڵ (بێ جوڵە بە پێوە دەوەستێت) هەروەها بۆ ئێمەش، نورا. ئێمە هەردووکمان ئێستا بە تەنهاین (باوەشی پێدا دەکات) ژنە ئازیزەکەم. هەست ناکەم بە تەواوی لە باوەشم گرتبێتی. نورا. دەزانیت زۆر جار هیوای ئەوەم خواستووە کە تۆ هەرەشەی مەترسیەکی گەورەت لێبکرێت تاکو بتوانم ژیانم لە پێناوی تۆدا بەخت بکەم. لەبەر خاتری تۆ هەموو شتێك دەکەم.

نورا: (گوێی پێنادات و بە توڕەییەوە بە بڕیارەوە)ئێستا پێویستە نامەکانت بخوێنیتەوە، تۆرڤاڵد.

هێڵمەر: نا، نا، ئەم شەو نا، دەمەوێت لەگەڵ تۆدا بم، ژنە ئازیزەکەم.

نورا: لەگەڵ بیرکردنەوە لە مردنی هاوڕێکەت ــ ؟

هێڵمەر: ڕاست دەکەیت، شتێکی ناخۆش و ترسناك هاتۆتە نێوان من و تۆوە و کاری لەهەردووکمان کردووە ـــ بیرکردنەوە لە ترسناکی مردن، پێویستە ئەو شتە لە مێشکی خۆماندا دەربکەین، تاکو دوایی ـــ . هەریەکەمان دەڕۆین بۆ ژوورەکەی خۆی.

نورا: (دەست دەخاتە سەر گەردنی خۆی) شەو شاد، تۆرڤاڵد ــ شەو شاد!

هێڵمەر: شەو شاد کڵاو کوڕە دەنگ خۆشە بچکۆلانەکەم، تێر بخەوە، نورا، ئێستا من هەموو نامەکان دەخوێنمەوە (نامەکان هەڵدەگرێت و دەڕوات بۆ ژوورەکەی خۆی و دەرگا لە دوای خۆیەوە پێوە دەدات)

نورا: (بە سەرقاڵیەوە دەست دەگێرێت، ڕۆبەکەی هێڵمەر هەڵدەگرێت و دەیئاڵێنێ لە خۆیەوە، لەوکاتەدا بە دەنگێکی نوساوەوە دەچرپێنێ) هەرگیز جارێکی تر نایبینمەوە! هەرگیز! (شاڵەکە دەدات بەسەری خۆیدا) هەرگیز جارێکی تر منداڵەکانیشم نابینمەوە! هەرگیز! هەرگیز ــ ئاه! ئەو ئاوە ڕەشە ساردە ـــ ئەو قوڵاییە نەزانراوە ــ ئەگەر کۆتایی

بهاتایە. ئێستا بە دەستییەوەیە ــ ئێستا دەیخوێنێتەوە. خوات لەگەڵ تۆرڤاڵد، خواتان لەگەڵ منداڵەکانم! (خەریکە بە ناو هۆڵەکەدا ڕادەکاتە دەرەوە لەو کاتەدا هێڵمەر بە خێرایی دەرگاکە دەکاتەوە، نامەیەکی بەدەستەوەیەو دەوەستێت)

هێڵمەر: نورا!

نورا: ئاه! ــ

هێڵمەر: ئەمە چییە؟ دەزانیت ئەمە چییە لەم نامەیەدا؟

نورا: بەڵێ، دەزانم، ڕێگەم بدە بڕۆم! ڕێگەم بدە بڕۆمە دەرەوە!

هێڵمەر: (پشتی دەگرێت)بۆ کوێ دەڕۆیت؟

نورا: (هەوڵدەدات دەرباز بێت) تۆ ناتوانیت ڕزگارم بکەیت!

هێڵمەر: (دەشڵەژێت) ڕاستە؟ ئەمەراستە کەمن لێرەدا دەیخوێنمەوە؟ ترسناکە! نا، نا ـــ مەحاڵە، ڕاست نییە.

نورا: ڕاستە، لەم دنیایەدا لە هەمووشتێك زیاتر خۆشم ویستویت.

هێڵمەر: ئۆه، کارێکی وا مەکە بەهانەی بێ عەقڵانە بۆ یەکتری بهێنینەوە.

نورا: (هەنگاوێك بەرەوڕووی دەڕوات)تۆرڤاڵد ـــ !

هێڵمەر: جانەوەری داماو، چیت کردووە؟

نورا: با بڕۆم تۆ ناتەوێت لەبەر خاتری من ئازار بچێژیت، تۆ ناتوانیت بۆ خۆت ئەو ئەرکە بگریتە ئەستۆ.

هێڵمەر: تکایە، ناتوانم گوێ لە تراژیدیا بگرم. (دەرگای هۆڵەکە دادەخات) پێویستە لێرە بمێنیتەوە ڕونکردنەوەم بدەیتێ . تۆ دەزانیت چیت کردووە؟ وەڵامم بدەرەوە! دەزانیت چیت کردووە؟

نورا: (بە بەردەوامی سەیر دەکات، سەیرکردنێکی سارد لە دەم و چاویدا دەردەکەوێت بە غەمبارییەوە دەدوێت) ئا، ئێستا خەریکە تێدەگەم.

هێڵمەر: (بە ژوورەکەدا پیاسە دەکات) چ بەئاگاهێنانەوەیکی ترسناکە! هەموو ئەم هەشت ساڵە ـــ ئەو کە جێگەی خۆشی و شانازی من بووە ـــ دووڕوویەك، درۆزنێك ـــ خراپتر ـــ تاوانبارێك! هەموو ئەو قێزەونیانەی کە دەرنابڕدرێ ! ـــ شورەییە! شورەیی (نورا بێدەنگ دەبێت و بەبەردەوامی سەیر دەکات، هێڵمەر لەبەردەمیدا رادەوەستێت) دەبوایە گومانی ئەوەم بکردای کە شتێکی لەو جۆرە روودەدات، دەبوایە پێشبینی ئەوەم بکردایە، هەموو ئەو بنەمایانەی کەباوکت دەیویست لە تۆ دەرکەوتووە ـــ بێ دینی ـــ بێڕەوشتی ـــ هەست نەکردن بە لێپرسراوێتی ـــ لەبەر ئەوەی چاوپۆشیم کردووە ئاوا سزا دراوم، لەبەر خاتری تۆ چاوپۆشیم کردووە، تۆش بەو شێوەیە پاداشتم دەدەیتەوە.

نورا: بەڵێ، بەو شێوەیە.

هێڵمەر: ئێستا تۆ هەموو خۆشییەکانی منت تێك شکاندووە، ئایندەی منت کاول کردووە. ئۆه، ترسناکە بیری لێبکەیتەوە! من ئێستا لەژێر دەسەڵاتی پیاوێکی ناڕاست و نادروستدام، ئەوەی بیەوێت دەتوانێت بیکات لەگەڵ مندا. هەرچییەکی بوێت دەتوانێت داوام لێبکات، فەرمانی هەرشتێکم پێبکات کە دڵخۆشی بکات ناتوانم رەتی بکەمەوە. منیش بەهۆی ژنێکی بێ هزرەوە ئەم کارەساتەم بەسەردا هاتووە!

نورا: کاتێك من لێرە دەچمە دەرێ تۆ ئازادیت.

هێڵمەر: قسەیەکی جوان نییە، تکایە، باوکیشت هەموو کات لەو جۆرە ئامادەبیانەی تێدا بوو. باشە وەکو خۆت دەڵێیت تا چ رادەیەك بۆ من باش دەبێت ئەگەر تۆ لەم رێگەیە بچیتە دەرێ؟ هیچ باش نابێت، ئەو دەتوانێت ئەم کارە لە هەموو شوێنێك باس بکات. ئەگەر بیکات، من بە هەڵە گومانی ئەوەم لێدەکرێت کە لەم تاوانەی تۆدا هاوبەش بووم. زۆر لە خەڵکی وا هەست دەکەن کە من لە پشتی هەموو ئەو شتانەوە بووم

ـــ کە من بووم هانی تۆم داوە! پێویستیشە سوپاسی تۆ بکەم بۆ ئەو هەموو شتە ـــ تۆیەك کە لە ژیانی هاوسەریدا بە سۆزەوە گرنگیم پێداویت. ئێستا تێدەگەیت چیت کردووە بۆ من ؟

نورا: (بە ساردییەوە و بە هێمنیەوە) بەڵێ.

هێڵمەر: ئەوەندە باوەڕ پێنەکراوە ناتوانم بەڕاستی بزانم. بەڵام پێویستە لە یەکتری تێبگەین. ئەو شاڵە دابکەنە. پێت دەڵێم دایبکەنە. پێویستە هەوڵ بدەم بەهەر شێوەیەك بێت بێدەنگی بکەم، ئەم کێشەیە بەهەر رێگەیەك بێت پێویستە کپ بکرێت. من و تۆش ئەبێت وا خۆمان دەربخەین کە هەموو شتێك لە نێوانماندا وەکو پێشووە. بەڵام بە شێوەیەکی سروشتی تەنها لە چاوی دنیادا. وەکو مەسەلەیەکی گرنگ تەنها لە ماڵەکەی مندا دەمێنێتەوە. بەڵام رێگەت پێنادەم منداڵەکان پەروەردە بکەیت، ناتوانم متمانەت پێبکەم. بیر لەوە بکەرەوە چۆن ناچار بووم ئاوا بە کەسێك بڵێم کە زۆر خۆشم ویستووە. ئەو کەسەی کە هێشتا ـــ نا، ئەوە کۆتایی هات. لەم چرکە ساتە بەدواوە چیتر کامەرانی نابێتە پرسیارێك، ئەوەی گرنگە بۆ ئێمە رزگار کردنی ئەوەیە کە ماوە، پارچەکان و روخسارەکان ـــ (زەنگی دەرگاکە لێدەدات)

هێڵمەر: (بە تێرامانەوە) ئەوە چییە؟ زۆر درەنگە! بڵێی خراپتر ـــ ؟ دەتوانێت ـ ؟ خۆت بشارەوە نورا، بڵێ نەخۆشم.

(نورا بێ جوڵە دەوەستێت، هێڵمەر دەڕوات دەرگای هۆڵەکە دەکاتەوە)

کارەکەر: (نیوە پۆش دێت بۆ لای دەرگاکە)خانمەکەم، نامەیەکت بۆ هاتووە.

هێڵمەر: بیدە بە من (نامەکە وەردەگرێت و دەرگاکە پێوە دەدات) ئا، ئەمە ئەو ناردویەتی، تۆ نایبینیت، من خۆم دەیخوێنمەوە.

نورا: باشە، بیخوێنەرەوە.

هێڵمەر: (لەلای چراكەوە رادەوەستێت) بە دەگمەن وێراومە ئەمە بكەم، ئەمە نامەی تێكشكاندنی من و تۆیە. نا، دەبێت بزانم (زەرفی نامەكە دەدڕێنێت و نامەكە دەكاتەوە، چاوی بە سەر چەند دێرێكدا دەڕوات، بەقەد كراوی سەیری نامەكە دەكات و هاوارێكی خۆش دەكات) نورا! ــ نا، با جارێكی تر بیخوێنمەوە ــ بەڵێ، راستە! رزگارم بوو، نورا، رزگارم بووە!

نورا: ئەی من؟

هێڵمەر: بێگومان تۆش، من و تۆ هەردووكمان، هەردووكمان رزگارمان بووە. سەیركە، پەیوەستنامەكەی بۆ ناردویتەوە و بەڵێنی نەكردنی دەدات، دەڵێت پەشیمانم ــ ئەمە گۆڕانكاریەكیەكی خۆشە لە ژیانی ئەودا ــ گوێ مەدەرێ چی دەڵێت! رزگارمان بووە، نورا! كەس ناتوانێت هیچ شتێكت لێبكات. ئۆه، نورا، نورا! ــ نا، پێش هەموو شتێك پێویستە ئەم شتە ناشرینە تێك بشكێنم. با بزانم ــ (سەیری پەیوەستنامەكە دەكات) نا، نا، سەیری ناكەم. هەموو ئەمانە شتێك نابن تەنها خەونێكی ناخۆشن بۆ من (پەیوەستنامەكە و هەردوو نامەكە دەدڕێنێت و فڕێیان دەداتە ناو زۆپاكەوە و سەیریان دەكات تاكو دەسوتێن) ئێستا لەوە زیاتر بوونیان نابێت. دەڵێت لە رۆژی كریسمەس ئیڤەوە تۆ ــــ پێدەچێت رۆژانێكی ناخۆش بووبن بۆ تۆ ، نورا .

نورا: ئەو سێ رۆژە، شەرێكم كردووە شەرێكی قورس.

هێڵمەر: ئازارێكی زۆرت چەشتووە، هیچ رێگەیەكت نەبوو بۆ دەرباز بوون ــــ نا، ئێمە ئەو شتە ناخۆشانە بە بیری خۆمان ناهێنینەوە. تەنها لە خۆشیدا هاوار دەكەین و دەڵێین "بەتەواوی كۆتایی هات! بەتەواوی كۆتایی هات" گوێبگرە نورا، لەوە دەچێت باوەڕنەكەیت كە بەتەواوی كۆتایی هاتووە، ئەوە چییە؟ ــ ئەو دەم و چاوە سارد و بێزارە چیە!

نورا ئازیزە بچكۆلانە داماوەكەم. من باش تێدەگەم تۆ هەست بەوە ناكەیت لە هەموو شتێكی تۆ خۆش بووبێتم. دەزانم ئەوەی كە كردوتە لەبەر خاتری خۆشەویستی كردوتە.

نورا: راستە.

هێڵمەر: وەكو ژنێك كە دەبێت هاوسەرەكەی خۆش بوێت منت خۆش ویستووە. بەتەنها تۆ نیت زانیاری پێویستت پێ نەبێت بڕیار لەسەر ئەو شتانە بدەیت كە بەكارت هێناوە. وا دەزانیت كە ببێ دەسگیرۆیی و بەبێ رێنمایی هیچ شتێكت بۆ نەكرێت ئیتر من خۆشم ناوێیت؟ نا، تەنها پشت بە من ببەستە، من ئامۆژگاریت دەكەم و فرمانت پێدەدەم. من پیاوێكی راست نیم ئەگەر ئەو لاوازی و بێتواناییە ژنانەیەت دووجار خۆشەویستی نەكردبێتی لە چاوی مندا. پێویست ناكات ئەوەندە بیر لەو شتە ناخۆشانە بكەیتەوە كە لە یەكەم چركە ساتی ترس و تورە بوونمدا پێم وتیت، ئەو كاتەی كە وا هەستم دەكرد هەموو شتێك تێكم دەشكێنێت. من لە تۆ خۆش بووم، نورا. سوێندت بۆ دەخۆم كە لێتخۆش بووم .

نورا: سوپاس بۆ ئەو لێخۆشبوونەت (بەناو دەرگای لای راستدا دەڕواتە دەرەوە).

هێڵمەر: نا، مەڕۆ ــ (سەیرێكی ژوورەوە دەكات) چی دەكەیت لە ژوورەوە؟

نورا: (لەو نێوەندەدا) جلە ئاڵو والآكنم دادەكەنم .

هێڵمەر: (لەناو دەرگاكەدا رادەوەستێت) باشە دەی . هەوڵ بدە خۆت هێمن بكەرەوە . جارێكی تر مێشكت ئاسای بكەرەوە، كڵاو كورە دەنگ خۆشە ترساوەكەم . پشوو بدە، وا هەست بكە پارێزراویت. من باڵی گەورەو فراوانم هەیە بۆ ئەوەی پەنای تۆی پێبدەم (سەرەو ژوورو سەرەو خوار لەلای دەرگاكەوە پیاسە دەكات) ماڵەكە چەند گەرم و

خۆشە، نورا، ئێرە پەنایە بۆت . ئەوەتا من دەتپارێزم وەکو ئەو کۆترە راوکراوەی کە لە چنگی هەڵۆ رزگارم کردووە، پشوو دەهێنمەوە بۆ لایدانی دڵە داماوەکەت، ووردە وردە ئەمە روودەدات، نورا. بڕوام پێبکە سبەینێ هەموو شتێك بە جیاوازی دەبینیت، بەم زوانە هەموو شتێك دەگەڕێتەوە دۆخی جاران، زۆر بەزوویی پێویستت بەوە نابێت من دڵنیات بکەمەوە کە لێت خۆش بووم، خۆت هەست بەو دڵنیاییە دەکەیت. چۆن دەبێت بیر لەوە بکەیتەوە کە من سەرزەنشتت دەکەم و خۆشەویستی تۆ لە دڵی خۆم دەردەکەم؟ تۆ نازانیت پیاوی راست دڵی وەکو چی وایە. نورا،پیاوێك کە لە ژینیدا لە ژنەکەی خۆی خۆش بووبێت ئەوەندەشتێکی خۆشە لە باسکردن نایەت ـــ راستگۆیانە لە قوڵایی دڵیەوە لێیخۆش بووە، وەکو ئەوە وایە دووجار بۆ خۆی درستی کردبێت و ژیانێکی نوێی پێ ببەخشێت . ئەوەندەی قسەی لەسەر بکەین، لەیەك کاتدا دەبێتە ژن و دەبێتە منداڵیش بۆی .کەواتە دوای ئەوە تۆ دەبیتە هی خۆم، بچکۆلانەترساوەکەم، ئازیزە بێ تواناکەم. نورا، شتێك نییە لە دڵەڕاوکێدا بی بۆی ، تەنها راست و کراوە بە لەگەڵمدا . منیش خزمەتت دەکەم و بەویژدان دەبم لەگەڵتدا ـــ ئەوە چییە؟ نەرۆشتویتە ناو جێگاکەت؟ جلەکانت گۆڕیوە؟

نورا: (بە جل وبەرگی رۆژانەیەوە) بەڵێ، تۆرڤاڵد، ئێستا جلەکانم گۆڕیوە.

هێڵمەر: بەڵام بۆچی؟ ئاوا بەو درەنگە.

نورا: من ئەمشەو نانوم.

هێڵمەر: بەڵام ئازیزم نورا ـــ

نورا: (سەیری کاتژمێرەکەی دەکات) ئەوەندە درەنگ نییە، دانیشە تۆرڤاڵد، من و تۆ زۆر شت هەیە بەیەکتری بڵێین (نورا لە لایەکی مێزەکەوە دادەنیشێت)

هێڵمەر: نورا ـــ ئەوە چییە ؟ ـــ ئەو دەم و چاوە بێزار و ساردو سرە چییە؟

نورا: دانیشە، چەند ساتێکی پێ دەچێت، زۆر شتم هەیە لەگەڵ تۆدا باسی بکەم.

هێڵمەر: (لەلای بەرامبەری مێزەکەوە دادەنیشێت) دەمترسێنی، نورا ! ـــ لێت تێدەگەم.

نورا: نا، تەنها ئەوەیە . تۆ لەمن تێناگەیت و منیش هەرگیز لە تۆ تێنەگەیشتووم ـــ بەر لە ئەمشەو . نا، نابێت قسەم پێببڕیت، پێویستە زۆر بە سادەیی گوێم بۆ بگریت چی دەڵێم . ئەمە روونکردنەوەی بڕیار دانە .

هێڵمەر: مەبەستت چییە؟

نورا: (دوای بێدەنگیەکی کەم) ئایا سەیر نییە بەلاتەوە کە من و تۆ بەو شێوەیە بەیەکەوە دادەنیشین؟

هێڵمەر: بۆچی سەیرە؟

نورا: ئێمە هەشت ساڵە هاوسەری یەکترین، سەیر نییە بەلاتەوە کە ئەمە یەکەم جارە هەردووکمان، من و تۆ وەکو ژن و مێردێك ئاوا بە جیدی قسەبکەین؟

هێڵمەر: مەبەستت چییە لە جیدی؟

نورا: لە هەموو ئەو هەشت ساڵەدا ـــ لەوە دورو درێژ تر ـــ لە سەرەتای یەکتر ناسینمانەوە ئێمە هەرگیز تەنها وشەیەکی گرنگمان لەسەر بابەتێکی گرنگ نەگۆڕیوەتەوە.

هێڵمەر: دەبێت هەموو کاتێك لەگەڵ ئەو ئیش و کارانەی خۆمدا کە تۆ نەتتوانیوە یارمەتیم بدەیت و جێبەجێیان بکەم، گرفتت بۆ دروست بکەم ؟

نورا: من قسە لەسەر کێشەی ئیش و کار ناکەم . دەڵێم ئێمە هەرگیز بە جیدی بەیەکەوە دانەنیشتوین بۆ ئەوەی بگەینە لوتکوی شتێك.

هێڵمەر: بەڵام، ئازیزەکەم نورا، ئایا ئەمە شتێکی باش بووە بۆ تۆ ؟

نورا: تەنها ئەوەیە، تۆ هەرگیز لە من تێنەگەیشتویت، تۆرڤاڵد، من بەتەواوی بەهەڵەدا براوم ـ یەکەم لەلایەن باوکمەوە و دووەمیش لەلایەن تۆوە.

هێڵمەر: چی! لەلایەن هەردووکمانەوە ــ لەلایەن هەردووکمانەوە . لەم دنیایەدا کێ هەیە لە من زیاتر تۆی خۆش ویستبێت؟

نورا: (سەری رادەوەشێنێت) تۆ هەرگیز منت خۆش نەویستووە، تەنها بیرت لەوە کردۆتەوە خۆشە پەیوەندیت لەگەڵ مندا هەبێت.

هێڵمەر: نورا، ئەوە تۆ ئەڵێی چی!

نورا: ئەمە راستە، تۆرڤاڵد. کاتێك لەسەر ماڵ بووم لەگەڵ باوکمدا، باوکم هەموو بۆچونەکانی خۆی پێدەوتم منیش هەمان بۆچونم دەبوو . ئەگەر جیاوازیش بوومایە ئەوا باسی هیچم نەدەکرد. چونکە پێی ناخۆش بوو. ئەو راهاتبوو بانگی دەکردم منداڵە بووکە شوشەکەم و وەکو من چۆن یاریم لەگەڵ بوکە شوشەکانمدا دەکرد ئەویش ئاوا یاری لەگەڵ مندا دەکرد . کاتێکیش هاتم و لەگەڵ تۆدا ژیام ـ

هێڵمەر: ئەمە چ جۆرە دەربرینێکە دەربارەی هاوسەرێتیەکەمان بەکاری دەهێنی؟

نورا: (خۆی تیك نادات) مەبەستم ئەوەیە زۆر ئاسایی لەناو دەستی باوکمەوە گواسترامەوە ناو دەستی تۆ، تۆ هەموو شتەکان بە گویرەی ئارەزوی خۆت رێکخستووە، هەروەها منیش هەمان چێژم لێوەرگرتووە وەکو تۆ ـ یان بەو شێوەیە خۆم دەرخستووە کە ئارەزووم لێیەتی ـ نازانم کامەیان ـ هەردوو شێوەکە یاخود هەندێك جار دانەیەك و هەندێك جار دانەیەکی تر. ئێستا، کاتێك بەو رۆژانەدا دەچمەوە پێم وایە وەکو سواڵکەرێك ژیاوم ــ تەنها لە دەستەوە بۆ دەم . من لەسەر ئەو یاری و فێڵکردنانە ژیاوم کە بۆ تۆم کردووە، تۆرڤاڵد . تۆو باوکم تاوانێکی

گەورەتان بەرامبەر بە من کردووە . هەڵەی تۆیە کە ئێستا ژیانی من هیچ مانایەکی نییە.

هێڵمەر: چەند سپڵەو بێ عەقڵیت، نورا! ئایا کامەران نەبویت لێرە؟

نورا: نەخێر، هەرگیز کامەران نەبوم، وام زانیووە بەو شێوەیە بووم، بەڵام لەڕاستیدا هەرگیز کامەرانیم بە خۆمەوە نەبینیوە.

هێڵمەر: نا ــ دڵخۆش نەبویت!

نورا: نەخێر، تەنها بەزەیی بووە، تۆش هەموو کات بەخشندە بوویت لە ئاستی مندا. بەڵام ماڵەکەمان جگە لە ژووری گەمە کردن هیچ شتێکی تر نەبووە . من ژنی بوکە شوشەی تۆ بووم، وەکو چۆن لە ماڵەوە منداڵی بوکە شوشەی بابە بووم، لێرەش منداڵەکان بوکە شوشەی من بوون. وام زانیوە زۆر خۆش بووە کە تۆ یاریت لەگەڵ مندا کردووە، وەك چۆن منداڵەکان پێیان خۆش بووە کاتێك کە یاریم لەگەڵ کردون . تۆرڤاڵد، ژن و مێردایەتیەکی من و تۆ بەو شێوەیە بووە.

هێڵمەر: هەندێك راستی لە قسەکانتدا هەیە ــ زیادەگۆیی وتوڕەیی بە بۆچونەکانتەوە دیارە . بەڵام بۆ داهاتوو ئەمەجیاواز دەبێت، کاتی گەمە کردن کۆتایی دێت و کاتی وانە دەستپێدەکات.

نورا: وانەی کێ ؟ هی من، یان هی منداڵەکان؟

هێڵمەر: هی تۆ و هی منداڵەکان، نورای ئازیزم.

نورا: ئەفسوس، تۆرڤاڵد، تۆ پیاوێك نیت بە شێوەیەك پەروەردەم بکەیت ببمە ژنێکی گونجاو بۆت.

هێڵمەر: چۆن دەتوانیت شتی وا بڵێیت ؟

نورا: ئەی من ـ چۆن خۆم ئامادە بکەم منداڵەکان پەروەردە بکەم؟

هێڵمەر: نورا!

نورا: ئەی کەمێك لەمەوبەر خۆت وات نەوت ــ کە ناوێریت متمانەم پێبکەیت منداڵەکان پەروەردە بکەم؟

هێلمەر: لە ساتی تووڕەبوونەکەمدا ! بۆچی ئەوەندە سەرنجی ئەوە دەدەیت؟

نورا: لەراستیدا، حەقت بوو، چونکە من بۆ ئەو ئەرکە ناگونجێم. پێش هەموو شتێك ئەرکێکی تر هەیە پێویستە بیگرمە ئەستۆ. پێویستە هەوڵبدەم خۆم پەروەردە بکەم ــ تۆ پیاوێك نیت لەوەدا یارمەتیم بدەیت، ئەبێت خۆم بیکەم، هەر لەبەر ئەوەشە ئێستا بەجێت ئەهێڵم.

هێلمەر: (هەڵدەستێتە سەر پێ)تۆ چی دەڵێیت؟

نورا: ئەگەر بمەوێت لە خۆم تێبگەم و هەموو شتێك دەربارەی خۆم بزانم، پێویستە بە تەنها بم، هەر لەبەر ئەو هۆیەشە ناتوانم لەوە زیتر لەگەڵ تۆدا بمێنمەوە.

هێلمەر: نورا، نورا!

نورا: هەر ئێستا دەڕۆم. دڵنیام ئەمشەو کریستین دەمگرێتە خۆی ــ

هێلمەر: تۆ ئاگات لە خۆت نییە! نایەڵم، ڕێگەت پێنادەم.

نورا: کەڵکی نییە لەوە زیاتر بۆ هیچ شتێك ڕێگەم لێبگریت . ئەو شتانەی کە هی خۆمن لەگەڵ خۆمدا دەیبەم. لەئێستە بەدواوە هیچ شتێکم لە تۆ ناوێت.

هێلمەر: ئەمە چ جۆرە شێتییەکە!

نورا: سبەینێ دەڕۆم بۆ ماڵەوە ــ مەبەستم، بۆ ماڵە کۆنەکەم . رەنگە ئاسانتر بێت شتێك بدۆزمەوە بیکەم.

هێلمەر: تۆ کوێریت، ئافرەتێکی گەمژەیت. بێ ئەزمونیت .

نورا: تۆرڤاڵد، پێویستە هەوڵ بدەم هەندێك ژیریم دەست بکەوێ.

هێلمەر: بۆ ئەوەی واز لە ماڵەکەت و منداڵەکان و مێردەکەت بهێنیت! گوێ بەوە نادەیت خەڵکی چی دەڵێن.

نورا: بەهیچ شێوەیەك گوێ بەوە نادەم . تەنها ئەوەندە دەزانم کە ئەمە پێویستە بۆ من.

هێلمەر: خورپەیە . چون دەبێت ئەو هەموو ئەرکە پیرۆزانەی خۆت پشت گوێ بخەیت.

نورا: ئەبێت ئەو ئەرکە پیرۆزانەی من چیین لای تۆ؟

هێلمەر: پێویست دەکات پێت بڵێم؟ ئایا ئەو ئەرکانەی خۆت نین بۆ منداڵەکان و مێردەکەت؟

نورا: هەندێك ئەرکی تر هەیە کە پیرۆز بێت لای من.

هێلمەر: مەحاڵە! مەبەستت کام ئەرکانەیە؟

نورا: هەندێك ئەرکە تایبەتن بە خۆم.

هێلمەر: پێش هەموو شتێك تۆ ژنیت و تۆ دایکیت.

نورا: چیتر باوەڕ بەوە ناکەم . پێش هەموو شتێك من باوەڕم بەوەیە کە منیش مرۆڤێکم وەکو تۆ ـــ یاخود پێویستە هەوڵ بدەم ببمە کەسێك . تۆرڤاڵد، دەزانم زۆربەی خەڵك هەمان رای تۆیان هەیە، کتێبەکانیش هەمان شت دەڵێن. لەم چرکە ساتە بەدواوە چیتر بەوە رازی نابم خەڵکی چی دەڵێچت و لە کتێبەکاندا چی هەیە، پێویستە من بۆ خۆم بیریان لێبکەمەوە و لێیان تێبگەم.

هێلمەر: ئایا ناتوانیت لەم شوێنەی خۆتدا و لە ماڵەکەی خۆتدا لێیان تێبگەیت؟ لەو مەسەلەیەدا ڕێبەرێکی گونجاوت نییە ؟ــ تۆ ئایینت نییە؟

نورا: بم بەخشە، تۆرڤاڵد، لەراستیدا نازانم ئایین چییە.

هێلمەر: ئەوە تۆ دەڵێیت چی؟

نورا: هیچ نازانم تەنها ئەوە نەبێت، کاتێك بووم بە مەسیحی پیاوی ئایینی پێی وتم. باسی ئەوەی کرد کە ئایین ئەمەیە و ئاین ئەوەیە . کاتێك لێرە

دەڕۆمە دەرەوە و بە تەنها دەبم، سەیرێکی ئەو مەسەلەیەش دەکەم. ئەوکات تێدەگەم کە ئایا ئەوەی پیاوی ئایینی فێری کردوم راستە، یاخود، تا چ رادەیەك لە گەڵ مندا دەگونجێت.

هێڵمەر: ئەوەی گوێی لێناگرێت ئافرەتێکی گەنجی وەکو تۆیە ! ئەگەر ئایین ناتوانێت بە رێگەی راست پێشرەویت بکات، با من هەوڵ بدەم ویژدانت بەئاگا بهێنمەوە ـــ وام دەزانی کەمێك ژیریت ؟ یان ـــ وەڵامم بدەرەوە ـــ لەوانەیە تۆ هیچ نەبیت ؟

نورا: دڵنییات دەکەمەوە، هێڵمەر ئەوە پرسیرێکی ئاسان نییە وەڵام بدرێتەوە، لەراستیدا نازانم ـــ شتەکە تەواو سەرسی لێتێکداوم . تەنها ئەوەندە دەزانم من و تۆ لە دوو دیدگای جیاوەزەوە سەیر دەکەین، هەروەها فێردەبم کە یاسا بە تەواوی شتێکی جیاوازە لەوەی کە من بیرم لێدەکردەوە . بەڵام ناتوانم باوەڕبکەم کە یاسا راستە . بە گوێرەی ئایین ژنێك ماف ئەوەی نییە یارمەتی ئەو باوکەی بدات کە گیان دەدات، یاخود مێردەکەی رزگار بکات . من باوەر بەوە ناکەم .

هێڵمەر: وەکو منداڵ قسە دەکەیت . تۆ لەو کۆمەڵگایە تێناگەیت کە تییدا دەژیت.

نورا: نا، تێناگەم، بەڵام ئێستا هەوڵ دەدەم . پێویستە هەوڵ بدەم بزانم کێ راستە ـ کۆمەڵگە یاخود من.

هێڵمەر: تۆ نەخۆشیت، نورا، تێك چویت، من دەزانم تۆ ئاگات لە خۆت نییە.

نورا: هەرگیز لە ژیانمدا وەکو ئەمشەو هەستم بەوە نەکردوە کە مێشکم چەند روون و دڵنیایە.

هێڵمەر: ئەمە بەو مێشکە روون و دڵنیایەوەیە مێردەکەت و منداڵەکانت بەجێ دەهێڵیت.

نورا: بەڵێ.

هێڵمەر: پاشان، تەنها یەك روونکردنەوەی شیاو هەیە.

نورا: چییە؟

هێڵمەر: ئیتر منت خۆش ناوێت.

نورا: نەخێر، تەنها ئەوەیە.

هێڵمەر: نورا ! ـــ دەتوانیت وا بڵێیت ؟

نورا: ئەوە زۆر ئازارم دەدات، هێڵمەر، چونکە هەموو کات دڵنەرم بوویت لەگەڵمدا . بەڵام ناتوانم یارمەتیت بدەم، چیتر من تۆم خۆش ناوێت.

هێڵمەر: (خۆی هێمن دەکاتەوە) لەمەشدا هەر مێشکت روون و دڵنیایە؟

نورا: بەڵێ، زۆر روون و دڵنیایە، هەر بۆیە چیتر لێرە نامێنمەوە.

هێڵمەر: دەتوانیت پێم بڵێیت چیم کردووە خۆشەویستی تۆم لەکیس داوە؟

نورا: بەڵێ، ئەم ئێوارەیە، کاتێك ئەو پەرجوە (معجزە) یە رووی نەدابوو، ئەو کاتە بۆم دەرکەوت کە تۆ ئەو پیاوە نەبوویت من بیرم لێدەکردیتەوە.

هێڵمەر: باشتر روونی بکەرەوە لێت تێناگەم.

نورا: هەموو ئەو هەشت ساڵە، زۆر بە ئارامەوە چاوەڕێم کردووە، زۆر باش زانیومە کە هەموو رۆژێك پەرجو روونادات . کاتێك ئەو بەدبەختیە رووی تیکردم، بە قەناعەتەوە بە خۆم دەوت "پەرجوەکە ئێستا روودەدات" کاتێك نامەکەی کرۆگستاد لەدەرەوە لەناو سندوقەکەدا کەوتبوو، هەرگیز بۆ ساتێکیش بیرم لەوە نەکردەوە کە تۆ بە مەرجەکانی ئەو پیاوە رازی ببیت، باوەڕم وابوو پێی دەڵێیت "لە تەواوی دنیادا ئاشکرای بکە" وە پاشانـ

هێڵمەر: ئێ؟ کاتێك ژنەکەی خۆمم خستە بەر شەرم و بێئابڕویی ـ ؟

نورا: پاشان باوەڕم وابوو کە تۆ دێیتە پێشەوە و هەموو شتێك دەخەیتە ئەستۆی خۆت و دەڵێیت "من کەسێکی تاوانبارم".

هێڵمەر: نورا!

نورا: مەبەستت ئەوەیە کە من هەرگیز بەوە رازی نەدەبووم تۆ قوربانی بە خۆت بدەیت ؟ ـــ نا، بێگومان نا، بەڵام ئەو دڵنیاییە بەرامبەر بەوانەی تۆ چی نرخێکی دەبوو ؟ ئەوە خۆشترین شت بوو کە من هیوام بۆ دەخواست و لێی دەترسام ، گەر بمویستایە خۆم بکوژم ئەمە رێگر دەبوو .

هێڵمەر: من بە خۆشحاڵیەوە شەو و رۆژ کارم بۆ تۆ کردووە، نورا، ـــ پەژارەم هەڵگرتووە و لەبەر خاتری تۆش دەمەوێت . بەڵام پیاو نییە قوربانی بە شەرەف و رێزی خۆی بدات بۆ کەسێك کە خۆشی دەوێت.

نورا: ئەوە شتێکە لە سەدا هەزاری ژنان کردویانە.

هێڵمەر: تۆ وەکو منداڵێکی بێ مێشك بیر دەکەیتەوە و قسە دەکەیت.

نورا: لەوانەیە، بەڵام تۆ نە وەکو پیاو بیر دەکەیتەوە و نە وەکو پیاویش قسە دەکەیت ، تاکو من بتوانم هاوبەشی ژیانم بکەم لەگەڵتدا . هەر کە ترسەکەت رەوییەوە ـ ئەو ترسە نا کە هەرشەی لە من دەکرد، بەڵکو ئەو ترسەی کە هەرەشەی لە خۆت دەکرد ـ کاتێك هیچ شتێك نەما لێی بترسیت ـــ پاشان وا دەرکەوتیت کە هیچ شتێك رووی نەداوە . هەروەکو جاران کڵاو کورە و بوکە شوشەکەت بووم ـ ئەو کەسەی لەبەر ئەوەی زۆر ناسك و لاواز بووە، تۆش لە داهاتودا بە نەرم و نیانی گرنگی پێدەدەیت. (هەڵدەستێتە سەرپێ)تۆرڤاڵد ـــ لەو کاتەدا بۆم روون بووە کە بۆ ماوەی هەشت ساڵە من لەگەڵ پیاوێکی بێگانەدا دەژیم و سێ منداڵیشم لێی هەیە ـــ ئۆه، ناتوانم بیری لێبکەینەوە ! دەمتوانی خۆم پارچە پارچە بکەم !

هێڵمەر: (بە غەمبارییەوە) دەزانم، دەزانم، بێهیواییەکی زۆر رووی لە من و تۆ کردووە ـــ نکۆڵی لێ ناکرێت. بەڵام، نورا، ناکرێت لاپەرەیەکی نوێ هەڵبدەینەوە؟

نورا: ئێستا، من ژنێك نیم بۆ تۆ ببم.

هێڵمەر: بەڵام من توانام هەیە ببمە پیاوێکی تر.

نورا: لەوانەیە ـ ئەگەر بووکە شوشەکەت لێ دوربخرێتەوە.

هێڵمەر: جیابوونەوە! ـ بۆ جیابونەوە لە تۆ ! نا، نا، نورا، من لەو بۆچونە تێناگەم.

نورا: (لەلای راستەوە دەڕواتە دەرەوە) ئەوە وا دەکات کە زۆر بە دڵنیاییەوە ئەبێت رووبدات (بە کڵاو و عەباکەیەوە دەگەرێتەوە، جانتیەکی بچوکی پێیە لەلای مێزەکەوە لەسەر کورسیەك دایدەنێت)

هێڵمەر: نورا، نورا، ئێستا نا! تاکو بەیانی چاوەڕێ بکە.

نورا: (عەباکەی لەبەر دەکات)ناتوانم شەو لە ماڵی پیاوێکی بێگانەدا بەسەر بەرم.

هێڵمەر: ئەی ناتوانیت لێرە وەکو خوشك و برایەك بژین ـ ؟

نورا: (کڵاوەکەی لەسەر دەکات) زۆر باش دەزانیت کە درێژە ناکێشێت . (شاڵەکە لەخۆیەوە دەئاڵێنێت) خوات لەگەڵ تۆرڤاڵد. وردیلەکانم نابینمن، دەزانم لەناو دەستێك دان لە دەستەکانی خۆم باشترن . ئێستا من نابمە هیچ شتێك بۆیان.

هێڵمەر: ئەی ئەگەر رۆژێك، نورا ـــ ئەی ئەگەر رۆژێك؟

نورا: چی بڵێم؟ نازانم چیم بەسەر دێت.

هێڵمەر: هەرچییەکت بەسەر بێت تۆ ژنی منیت.

نورا: گوێ بگرە تۆرڤاڵد، من بیستومە وەکو ئێستای من، کاتێك ژنێك مێردەکەی بەجێ دەهێڵێت، لە رووی یاساییەوە لە هەموو ئەو ئەرکانەی بەرامبەر ژنەکەی هەیەتی سەربەستە، لە هەموو بارێکدا سەربەستت دەکەم لە هەموو ئەو ئەرکانەی خۆت. تۆ وا هەست مەکە کە سنور لەبەر دەمتا هەیە، بەقەدەر ئەوەی کە من سنور لەبەردەممدا هەیە،

لە هەردوو بارەکەدا ئازادییەکی تەواو هەیە. ها، ئەوە مستیلەکەتە. ئەوەی خۆمم بدەرەوە.

هێڵمەر: ئەوەش؟

نورا: ئەوەش.

هێڵمەر: ها ئەوەتا.

نورا: ئێستا بە تەواوی کۆتایی هات، کلیلەکانم لێرەدا داناوە. کارەکەرەکان لە ماڵکەدا هەموو شتێك دەزانن ـــ لە خۆم باشترن. سبەینێ دوای ئەوەی ئێرە بەجێ دەهێڵم، کریستین دێتە ئێرە و ئەو شتانەی کە لە ماڵەوە لەگەڵ خۆمدا هێناومن بۆم دەپێچێتەوە و دوای خۆم بۆم رەوانە دەکات.

هێڵمەر: هەموو شتێك تەواو! هەموو شتێك تەواو ! ـــ نورا، جارێکی تر بیر لە من ناکەیتەوە؟

نورا: ئۆه، جار جارە بیر لە تۆو لە منداڵەکان و لەم ماڵەکەش دەکەمەوە.

هێڵمەر: دەتوانم نامەت بۆ بنوسم؟

نورا: نەخێر، هەرگیز شتی وا نەکەیت.

هێڵمەر: بەڵام هیچ نەبێت با شتت بۆ بنێرم ـ

نورا: هیچ شتێك ـــ هیچ شتێك ـ

هێڵمەر: با یارمەتیت بدەم ئەگەر پێویستت بوو.

نورا: نا، ناتوانم هیچ شتێك لە بێگانە وەربگرم.

هێڵمەر: ئەوەش نا ـــ لە بێگانەیەك زیاتر نابمە هیچ شتێکی تر بۆت؟

نورا:(جانتاکەی هەڵدگرێت) ئاه، تۆرڤاڵد،پەرجوی پەرجووەکان روودەدات ـــ

هێڵمەر: پێم بڵێ ئەبێت چی بێت!

نورا: من و تۆهەردووکمان ئەبێت ئەوەندە بگۆڕێین کە ـــ ئۆه، تۆرڤاڵد چیتر باوەڕم بە پەرجو نامێنێت.

هێڵمەر:بەڵام من باوەرم پێیەتی. پێم بڵێ! ئەوەندە بگۆڕێین کە ـــ ؟

نورا: ئەو پەیوەندیەی لە نێوان من و تۆدا هەیە تەنها پەیوەندی ژن و مێردایەتییە. خوات لەگەڵ (بە هۆڵەکەدا دەڕواتە دەرەوە)

هێڵمەر: (لەلای دەرگاکەوە لەسەر کورسیەکە نوقم دەبێت و دەم و چاوی بە دەستەکانی دادەپۆشێت) نورا!نورا! (سەیری دەوروبەر دەکات و هەڵ دەستێت) چۆڵە . رۆشت (هیوایەك بە مێشکیدا گوزەر دەکات) ئاه، پەرجوی پەرجوەکان ـــ ؟ !

(دەنگی پێوەدانی دەرگایەك لە خوارەوە دەبیسترێت)

زنجیرەی بڵاوکراوەکانی خانەی وەرگێڕان لەساڵی ٢٠٠٥دا

ناوی کتێب	زمان	نووسەر	بابەت	وەرگێڕ
ئەفغانستان و پێنج ساڵ دەسەلاتی تالیبان	فارسی	وحید مژده	سیاسی	عەلی بیروەندی
تۆپەکە	ئینگلیزی	سی. ئیس. فۆریستەر	ڕۆمان	ئەمین شوان
ستراتیژی ئاسایشی نەتەوەیی ئەمەریکا لەسەدەی (٢١)		ئا/(ئە نجومەنی دارشتنی ستراتیژی ئاسایشی نەتەوەیی ئەمریکا)	سیاسی	دلاوەر عەبدوڵلا، مجید سالح - تارا شێخ عوسمان
نهێنی یاری کاغەز	دانیمارکی	یۆستاین گاردەر	فەلسەفە	بەهرۆز حەسەن
کلتوری بەجیهانی بوون و بەجیهانی کردنی کلتور	عەرەبی	د.بورهان غلیۆن / د. سەمیر ئەمین	کۆمەڵناسی	خەبات مەحمود
چەند لاپەڕەیەك لە سەربوردەی خۆم	فارسی	سەدرەدین عەینی	ژیاننامە	عەزیز گەردی
ڕەوشی ئابووری وکۆمەلایەتی کوردی ڕواندز		ئی. ئار. لیچ	کۆمەلایەتی	عەزیز گەردی
تێگەیشتنی تیۆرە سیاسییەکان	فارسی	تۆماس ئارتۆر سپراگێنز	سیاسی	فەرشید شەریفی
التنین	کوردی	محەمەد موکری	ڕۆمان	نەبەز کەمال
پلاندانان و پلاندانانی ڕاگەیاندن	عەرەبی	د.عماد محمد حسين الهلالي	ڕاگەیاندن	دلاوەر عوسمان سالح
تۆماری شێتێك	ڕووسی	ن. گۆگۆڵ	شانۆی	جەلال تەقی
جوگرافیاو پەیوەندییە سیاسییە نێودەوڵەتییەکان	عەرەبی	محمد عبدالغني سعودي	جوگرافی	جەزا تۆفیق تالیب ئەحمەد عەلی ئەحمەد
گەمییەکەی نوح	تورکی	یەشار کەمال	ڕۆمان	ئەحمەد محەمەد ئیسماعیل
گوتارو وەرگێڕان	فارسی	عەلی سوڵحجوو	وەرگێڕان	کۆساری فەتاحی
ڕینێ دیکارت	ئەڵمانی	ڕینێ دیکارت	فەلسەفی	د. حەمید عەزیز
ڕۆژی شۆڕش	ئینگلیزی	ڕاجی عمر	مێژووی	شیاو محمود کاوە سەباح
دۆنی ئارام	عەرەبی	میخائیل شۆلۆخۆف	ڕۆمان	محەمەد حەمە سالح
دووبرا	ڕووسی	لێرمەنتۆف	شانۆی	جەلال تەقی
هونەری وانەگوتنەوە	عەرەبی	محمد عبد الرحيم عدس	پەروەردەی	محەمەد سالح مەلا حەسەن هۆرێنی
کلیلی دەسەلاتی چوارەم	عەرەبی	د.فاروق عمر علي	ڕاگەیاندن	هیوا سالح ئەحمەد
هنری کیسنجەر	عەرەبی	هنری کیسنجر	سیاسی	نەبەز کەمال نوری
شيخوخة كليوباتراو أطفال المطر	کوردی	لەتیف هەڵمەت	هۆنراوە	لەتیف هەڵمەت
سەرچاوەکانی دیموکراسی	عەرەبی	لاری دا یمۆند	سیاسی	دلێر میرزا
خۆڕاگرەکان	عەرەبی	بۆریس گۆرباچۆڤ	ڕۆمان	خانەی ڕادوگا- مۆسکۆ
سۆفیگەرێتی	عەرەبی	نێکۆس کازەنتزاکیس		ڕەئوف حەسەن
نەریتی فاشیزم	فارسی	جۆن وایس	مێژووی	کارزان کاوسێن
کورتە مێژووی گۆڕانکارییەکانی کۆمەڵناسی	فارسی	بۆتۆڵ	کۆمەڵناسی	فەرشیدی شەریفی
تاو	عەرەبی	لاوتزۆ و چوانگ تزۆ	فەلسەفی	دیاری عەلی و ڕەئوف حەسەن
خاڵە ساڤا	ڕووسی	أ.پ. چیخۆف	شانۆی	جەلال تەقی
الأنفال الكورد و دولة العراق	کوردی	شۆڕش حاجی رسول	بەڵگەنامەی	خانەی وەرگێڕان
ڕاوچی	عەرەبی	یەشار کەمال	چیرۆك	تەها ئەحمەد ڕەسول
زانستی کیمیا بۆ هەمووان	ئینگلیزی	جی.بی. شولپین	زانستی	د.بایەزید حەسەن
صفحات من تأريخ كفاح الشعب الكوردي ج١	کوردی	فاتح ڕەسول	مێژووی	کەمال غەمبار
لەدەرباری شاوە بۆ زیندانی شۆڕش	عەرەبی	إحسان نرغي	سیاسی	ئەحمەد قادر سەعید
ڕۆڵی کارکردن لەگۆڕینی مرۆڤ بۆ مەیمون	ئەڵمانی	فردریك ئەنگلس	کۆمەڵناسی	کەریم مەلا ڕەشید

هونەری شیعر	ئەڵمانی	ئەریستۆتلس	فەلسەفە	د.حەمید عەزیز
کۆمەڵگەی نەریتی و کۆمەڵگەی مۆدێرن	فارسی	مالکوم واترز	فەلسەفە	عبدوڵلا ڕەسوولی
خمسون قصيدة مترجمة عن الشعر الأنكليزي الحديث	ئینگلیزی	الأدب الأنكليزي	هۆنراوە	وفاء عبداللطيف زين العابدين
حەوت گوتار دەربارەی وەرگێڕان	فارسی	کورش صفوی	وەرگێڕان	رفعت مرادی
دیموکراسییەتی ڕاگەیاندن و پەیوەندیکردن	عەرەبی	د. محمد عبدالقادر حاتم	ڕاگەیاندن	مەم بورهان قانع
دڵشاد	عەرەبی	سەلیم بەرەکات	ڕۆمان	جەوهەر کرمانج
گوڵبژێرێك لە پەندو سەرهاتە ناوازەکان	عەرەبی	هادی عەلەوی	پەند	حسێن عوسمان نێرگسەجاڕی
چەردەیەکی کۆمەلایەتیانە لە مێژووی نوێی ئێراق /٢	عەرەبی	د. عەلی وەردی	کۆمەڵناسی	کوێستان جەمال
چەردەیەکی کۆمەلایەتییانە لە مێژووی نوێی ئێراق/٥	عەرەبی	د. عەلی وەردی	کۆمەڵناسی	حەسەن جاف
چەردەیەکی کۆمەلایەتییانە لە مێژووی نوێی عێراق بەرگی (٦)	عەرەبی	د. عەلی وردی	کۆمەڵناسی	دلێر میرزا
چەردەیەکی کۆمەلایەتییانە لە مێژووی نوێی عێراق پاشکۆی بەرگی (٦)	عەرەبی	د. عەلی وردی	کۆمەڵناسی	دلێر میرزا

زنجیرەی بڵاوکراوەکانی خانەی وەرگێڕان لەساڵی ٢٠٠٦دا

ناوی کتێب	زمان	نووسەر	بابەت	وەرگێڕ
شانۆی هاوچەرخی سویدی	عەرەبی	د. فازڵ جاف	شانۆیی	دلێر میرزا
چیرۆکی میللی کوردی Kurdish Folktales	کوردی	محەمەد حەمە سالح	چیرۆك	ویلەر سانکستون
مارکسیسمی فەلسەفی و ئایدیالیستە هێگلییەکان	فارسی	حوسێن بشیریە	فەلسەفی	مەنسووری تەیفوری
کۆمەڵناسی جەنگ	فارسی	گاستۆن بۆتۆڵ	کۆمەڵناسی	مەنسووری تەیفوری
یەکەمین تر پە عاشقانەییەکانی دڵم	فارسی	فروغ فەڕوغزاد	ئەدەبی	ئەبوبەکر قەرەداغی
سەفەرنامەی هێنری بێندەر	فارسی	هێنری بێندەر	مێژووی	ئەبوبەکر خۆشناو
ماڵی بووکە شووشە	ئینگلیزی	هێنریك ئیبسن	شانۆیی	تەیمور تاهیر
چیرۆکەکانی دۆن	فارسی و عەرەبی	میخائیل شۆلۆخەف	چیرۆك	ئەکرەم عەلی
ژیان مانای چییە؟	فارسی	برادلی ترور گریو	فکر	موسلیم ئەحمەد
داستانەکانی شانامەی فیردەوسی	فارسی	ئەسەدوڵلای شەعبانی	مێژووی	دلێر میرزا
سەرهەڵدان و دارمانی زلهێزەکان	ئەڵمانی	پاول کێنەدی	مێژووی	د. کوردۆ عەلی
صفحات من تأريخ كفاح الشعب الكوردي ج٢	کوردی	فاتح ڕەسول	مێژووی	کەمال غەمبار
صفحات من تأريخ كفاح الشعب الكوردي ج٣	کوردی	فاتح ڕەسول	مێژووی	کەمال غەمبار
هاونەتەوەیی قەومی کوردو ماد	فارسی	حەبیبوڵلا تابانی	مێژووی	جەلیل گادانی
ژیارو تازەگەری	فارسی	هەڤپەیڤینێك لە نێوان جەمشیدی بێهنام و ڕامینی جەهانبەگلوو	فکر	هیوا عەزیزی
سەربازێکی ئەمێریکایی	عەرەبی	ژەنەراڵ تۆمی فرانکس	یاداشت	باسط حەمە غەریب